

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО КАКАО 1986 ГОДА

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1. Цели

Цели Международного соглашения по какао 1986 года (именуемого далее «настоящим Соглашением») с учетом соответствующих положений резолюций 93 (IV) и 124 (V), касающихся Интегрированной программы для сырьевых товаров и принятых Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, заключаются в следующем:

a) содействовать развитию и укреплению международного сотрудничества во всех секторах мировой экономики какао;

b) способствовать стабилизации мирового рынка какао в интересах всех участников, стремясь, в частности:

- i) предотвращать чрезмерные колебания цен на какао, которые оказывают отрицательное влияние на перспективы ускоренного экономического роста и социального развития в производящих странах-участницах и на долгосрочные интересы как производителей, так и потребителей;
 - ii) облегчить серьезные экономические трудности, которые продолжали бы существовать, если бы регулирование соотношения производства и потребления какао не могло осуществляться лишь действием обычных рыночных факторов настолько быстро, насколько этого требуют обстоятельства;
 - iii) обеспечить достаточное предложение какао по разумным ценам, которые были бы справедливыми по отношению к производителям и потребителям;
 - iv) содействовать расширению потребления и в случае необходимости и по мере возможности регулированию производства, с тем чтобы обеспечить в долгосрочном плане равновесие предложения и спроса;
- c) способствовать расширению международной торговли какао;*
- d) обеспечить соответствующий форум для обсуждения всех вопросов мировой экономики какао.*

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2. Определения

Для целей настоящего Соглашения:

- 1) *какао* означает какао-бобы и какао-продукты;
- 2) *какао-продукты* означают продукты, изготовленные исключительно из какао-бобов, такие, как какао-масса/ликер, какао-масло, неподслащенный какао-порошок, какао-жмыг и какао-крупка, а также другие содержащие какао продукты, которые Совет может определить в случае необходимости;

3) *сельскохозяйственный год для какао* означает двенадцатимесячный период с 1 октября по 30 сентября включительно;

4) *Договаривающаяся Сторона* означает правительство или межправительственную организацию в соответствии со статьей 4, которые согласились быть связанными настоящим Соглашением на временной или постоянной основе;

5) *Совет* означает Международный совет по какао, упомянутый в статье 6;

6) *цена дня* означает цену, определение которой дается в пункте 2 статьи 26;

7) *вступление в силу* означает, если не оговорено иное, дату первого вступления настоящего Соглашения в силу на временной или постоянной основе;

8) *экспортирующая страна* или *экспортирующий участник* означают соответственно страну или участника, экспорт какао которых в пересчете на какао-бобы превышает их импорт. Однако страна, импорт какао которой в пересчете на какао-бобы превышает ее экспорт, но производство которой превышает ее импорт, может, если она примет такое решение, являться экспортирующим участником;

9) *экспорт какао* означает вывоз какао в любом виде за пределы таможенной территории любой страны, а *импорт какао* означает ввоз какао в любом виде на таможенную территорию любой страны при условии, что в смысле настоящих определений таможенная территория применительно к участнику, имеющему более одной таможенной территории, считается относящейся к совокупности таможенных территорий этого участника;

10) *высококачественное или ароматическое какао* означает какао, производимое в странах, перечисленных в приложении С, в соответствии с установленными в нем долями производства;

11) *импортирующая страна* или *импортирующий участник* означает соответственно страну или участника, импорт какао которых в пересчете на какао-бобы превышает их экспорт;

12) *индикаторная цена* означает цену, определение которой дается в пункте 3 статьи 26;

13) *участник* означает Договаривающуюся Сторону, как она определена выше;

14) *Организация* означает Международную организацию по какао, упомянутую в статье 5;

15) *производящая страна* или *производящий участник* означают соответственно страну или участника, которые выращивают какао-бобы в значительных коммерческих количествах;

16) *простое раздельное большинство голосов* означает большинство голосов, поданных экспортирующими участниками, и большинство голосов, поданных импортирующими участниками, подсчитанных раздельно;

17) *специальное право заимствования* (СПЗ) означает специальное право заимствования Международного валютного фонда;

18) *квалифицированное большинство голосов* означает две трети голосов, поданных экспортирующими участниками, и две трети голосов, подан-

ных импортирующими участниками, подсчитанных раздельно, при условии, что число поданных таким образом голосов представляет по меньшей мере половину присутствующих и голосующих участников;

19) тонна означает метрическую тонну, равную 1 000 килограммам, или 2 204,6 фунта; и фунт означает 453,597 грамма.

ГЛАВА III. СОСТАВ УЧАСТНИКОВ

Статья 3. УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона является участником Организации.

2. Существуют две категории участников Организации, а именно:

- a) экспортирующие участники; и
- b) импортирующие участники.

3. Участник может изменить свою категорию на условиях, установленных Советом.

Статья 4. УЧАСТИЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на «правительство» или «правительства» рассматривается как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество и на любую межправительственную организацию, несущую ответственность в отношении обсуждения, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений. Соответственно, любая ссылка в настоящем Соглашении на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о временном применении Соглашения или на присоединение к нему рассматривается по отношению к этим межправительственным организациям как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о временном применении или на присоединение таких межправительственных организаций.

2. В случае голосования по вопросам, относящимся к их компетенции, такие межправительственные организации располагают числом голосов, равным общему числу голосов, предоставляемых их государствам-членам в соответствии со статьей 10. В подобных случаях государства-члены таких межправительственных организаций не имеют права голосовать в индивидуальном порядке.

3. Такие организации могут участвовать в работе Исполнительного комитета по вопросам, относящимся к их компетенции.

ГЛАВА IV. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 5. УЧРЕЖДЕНИЕ, МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО КАКАО

1. Международная организация по какао, учрежденная Международным соглашением по какао 1972 года, продолжает существовать и осуществляет управление механизмом настоящего Соглашения и контроль за его действием.

2. Организация осуществляет свои функции через:

- a) Международный совет по какао и Исполнительный комитет:
b) Исполнительного директора, Управляющего буферным запасом и другой персонал.
3. Местопребыванием Организации является Лондон, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

Статья 6. СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО КАКАО

1. Высшим органом Организации является Международный совет по какао, состоящий из всех участников Организации.
2. Каждый участник представлен в Совете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

Статья 7. ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ СОВЕТА

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для выполнения конкретных положений настоящего Соглашения.
2. Совет не полномочен, и не следует считать, что его уполномачивали участники настоящего Соглашения, брать какие-либо обязательства, выходящие за рамки настоящего Соглашения; в частности, он не полномочен заимствовать деньги, что, однако, не ограничивает применения статьи 33; он также не может заключать никаких торговых договоров по какао, кроме тех, которые конкретно предусмотрены в настоящем Соглашении. При осуществлении своих полномочий на заключение договоров Совет включает в свои договоры положения настоящего пункта и пункта 5 статьи 22 таким образом, чтобы довести их до сведения других сторон, заключающих договоры с Советом, однако невключение таких положений не лишает такой договор силы и не означает, что Совет не полномочен его заключать.
3. Совет квалифицированным большинством голосов принимает такие правила и положения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и совместимы с ними, включая свои правила процедуры и правила процедуры своих комитетов, финансовые правила, правила о персонале Организации и правила, регламентирующие управление буферным запасом и операции с ним. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры порядок разрешения конкретных вопросов без созыва заседаний.
4. Совет ведет документацию, необходимую для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением, а также любую иную документацию, которую он считает желательной.

Статья 8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА

1. Совет избирает на каждый сельскохозяйственный год для какао Председателя, а также первого и второго заместителей Председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.
2. Председатель и первый заместитель Председателя избираются либо из числа представителей экспортирующих участников, либо из числа представителей импортирующих участников, а второй заместитель Председа-

теля — из числа представителей другой категории. Распределение этих должностей чередуется между двумя категориями каждый сельскохозяйственный год для какао.

3. В случае временного отсутствия Председателя и обоих заместителей Председателя или постоянного отсутствия одного или более из них Совет может избрать новых должностных лиц из числа представителей экспортирующих участников или соответственно из числа представителей импортирующих участников на временной или постоянной основе, как того могут потребовать обстоятельства.

4. Ни Председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не принимает участия в голосовании. Право голоса того участника, которого они представляют, может осуществлять замещающее его лицо.

Статья 9. СЕССИИ СОВЕТА

1. Как правило, Совет проводит одну очередную сессию в каждом полугодии сельскохозяйственного года для какао.

2. Помимо проведения заседаний в связи с иными обстоятельствами, конкретно предусмотренными настоящим Соглашением, Совет собирается также на специальную сессию всякий раз, когда он принимает решение об этом, или по требованию:

- a) любых пяти участников;
- b) участника или участников, имеющих не менее 200 голосов;
- c) Исполнительного комитета; или
- d) Исполнительного директора — для целей статей 27, 31, 39, 40, 44 и 72.

3. Уведомления о созыве сессий рассыпаются по крайней мере за 30 календарных дней до их открытия, за исключением экстренных случаев или случаев, когда положения настоящего Соглашения предусматривают иной срок.

4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо участника Совет собирается в ином месте, чем штаб-квартира Организации, то этот участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 10. ГОЛОСА

1. Экспортирующие участники, вместе взятые, имеют 1 000 голосов, и импортирующие участники, вместе взятые, имеют 1 000 голосов, причем эти голоса распределяются между участниками каждой категории, т.е. экспортирующими участниками и импортирующими участниками соответственно, согласно нижеследующим пунктам настоящей статьи.

2. На каждый сельскохозяйственный год для какао голоса экспортирующих участников распределяются следующим образом: каждый экспортирующий участник имеет пять основных голосов. Остальные голоса распределяются между всеми экспортирующими участниками пропорционально среднему объему их соответствующего экспорта какао за предыдущие три сельскохозяйственных года для какао, по которым Организацией опубликованы данные в последнем выпуске *Ежеквартального бюллетеня статистики*

какао. Для этой цели экспорт рассчитывается как нетто-экспорт какао-бобов плюс нетто-экспорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 28.

3. На каждый сельскохозяйственный год для какао голоса импортирующих участников распределяются следующим образом: 100 голосов делятся поровну между всеми импортирующими участниками до ближайшего целого голоса для каждого участника; остальные голоса распределяются между импортирующими участниками на основе процентной доли, которую составляет среднегодовой импорт за предшествующие три сельскохозяйственных года для какао, по которым Организация располагает окончательными данными, от общего среднегодового импорта всех импортирующих участников. Для этой цели импорт рассчитывается как нетто-импорт какао-бобов плюс брутто-импорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 28.

4. Ни один участник не может иметь более 400 голосов. Любое число голосов сверх этой цифры, получаемое при расчете согласно пунктам 2 и 3 настоящей статьи, перераспределяется между другими участниками на основе этих пунктов.

5. В случаях, когда происходят изменения в составе участников Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса одного из участников согласно положениям настоящего Соглашения, Совет принимает меры по перераспределению голосов в соответствии с настоящей статьей.

6. Дробление голосов не допускается.

Статья 11. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и никто не может делить свои голоса. Любой участник может, однако, использовать иначе любые голоса, на подачу которых он уполномочен согласно пункту 2 настоящей статьи.

2. По письменному уведомлению, направленному Председателю Совета, любой экспортирующий участник может уполномочить любого другого экспортирующего участника, а любой импортирующий участник может уполномочить любого другого импортирующего участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета. В этом случае ограничение, предусмотренное в пункте 4 статьи 10, не применяется.

3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса, которыми располагает уполномочивающий участник в соответствии со статьей 10, подает такие голоса согласно указаниям уполномочивающего участника.

4. Экспортирующие участники, производящие исключительно высококачественное или ароматическое какао, не принимают участия в голосовании по вопросам, относящимся к управлению буферным запасом и операциям с ним.

Статья 12. РЕШЕНИЯ СОВЕТА

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются простым раздельным большинством голосов, если в настоящем Соглашении не предусматривается квалифицированное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия любого решения или рекомендации Совета, голоса воздержавшихся от голосования участников не учитываются.

3. В отношении любого постановления Совета, для которого в соответствии с настоящим Соглашением требуется квалифицированное большинство голосов, применяется следующая процедура:

- a) если требуемое большинство не получено вследствие подачи голосов «против» тремя или менее экспортирующими участниками либо тремя или менее импортирующими участниками, то данное предложение ставится снова на голосование в течение 48 часов, если Совет простым раздельным большинством голосов примет решение об этом;
- b) если требуемое большинство снова не получено вследствие подачи голосов «против» двумя или одним экспортирующим участником либо двумя или одним импортирующим участником, то данное предложение ставится снова на голосование в течение 24 часов, если Совет простым раздельным большинством голосов примет решение об этом;
- c) если требуемое большинство не получено при третьем голосовании вследствие подачи голоса «против» одним экспортирующим или одним импортирующим участником, то данное предложение считается принятым;
- d) если Совет не ставит данное предложение на новое голосование, оно считается отклоненным.

4. Участники обязуются считать для себя обязательными все решения, принимаемые Советом на основании положений настоящего Соглашения.

Статья 13. СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Совет принимает любые необходимые меры для консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, а также с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и при необходимости с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями.

2. Совет, учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, должным образом информирует эту Организацию о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые меры, необходимые для поддержания эффективных контактов с международными организациями производителей какао, торговцев и производителей готовых изделий из него.

Статья 14. ПРИГЛАШЕНИЕ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

1. Совет может пригласить любое государство-неучастника присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в статье 13, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 15. СОСТАВ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Исполнительный комитет состоит из десяти экспортирующих участников и десяти импортирующих участников при условии, что, если число

экспортирующих участников или число импортирующих участников в Организации составляет десять или менее, Совет может, сохранив паритетное представительство обеих категорий участников, квалифицированным большинством голосов принять решение относительно общего числа членов Исполнительного комитета. Члены Исполнительного комитета избираются на каждый сельскохозяйственный год для какао в соответствии со статьей 16 и могут переизбираться на новый срок.

2. Каждый избранный участник представлен в Исполнительном комитете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый такой участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

3. Как Председатель, так и заместитель Председателя Исполнительного комитета, избираемые Советом на каждый сельскохозяйственный год для какао, избираются из числа делегаций экспортирующих участников или из числа делегаций импортирующих участников. Распределение этих должностей чередуется между двумя категориями участников каждый сельскохозяйственный год для какао. В случае временного или постоянного отсутствия Председателя и заместителя Пресидента Исполнительный комитет может избрать новых должностных лиц из числа представителей экспортирующих или соответственно из числа импортирующих участников на временной или на постоянной основе в зависимости от обстоятельств. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Исполнительного комитета, не может принимать участия в голосовании. Право голоса того участника, которого они представляют, может осуществлять замещающее его лицо.

4. Исполнительный комитет собирается на заседания в штаб-квартире Организации, если он квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо участника Исполнительный комитет собирается в ином месте, чем штаб-квартира Организации, то этот участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 16. Выборы Исполнительного комитета

1. Экспортирующие и импортирующие участники-члены Исполнительного комитета избираются в Совете соответственно экспортирующими и импортирующими участниками. Выборы в каждой категории участников проводятся в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи.

2. Каждый участник подает все голоса, которыми он располагает согласно статье 10, только за одного кандидата. Участник может подавать за другого кандидата любые голоса, на подачу которых он уполномочен согласно пункту 2 статьи 11.

3. Избранными считаются кандидаты, получившие наибольшее число голосов.

Статья 17. Компетенция Исполнительного комитета

1. Исполнительный комитет ответственен перед Советом и работает под его общим руководством.

2. Исполнительный комитет постоянно следит за состоянием рынка и рекомендует Совету те меры, которые он считает целесообразными.

3. Без ущерба для права Совета осуществлять любое из его полномочий Совет может простым раздельным большинством голосов или квалифици-

рованным большинством голосов — в зависимости от того, требуется ли для принятия Советом решения по данному вопросу простое раздельное большинство голосов или квалифицированное большинство голосов, — передать Исполнительному комитету любое из своих полномочий, за исключением следующих:

- a)* перераспределение голосов согласно статье 10;
- b)* утверждение административного бюджета и установление размера взносов согласно статье 23;
- c)* изменение цен согласно статье 27;
- d)* внесение изменений в приложение С согласно пункту 3 статьи 29;
- e)* принятие решения в отношении дополнительных мер согласно статье 39;
- f)* освобождение от обязательств согласно статье 59;
- g)* урегулирование споров согласно статье 62;
- h)* приостановление осуществления прав согласно пункту 3 статьи 63;
- i)* определение условий присоединения согласно статье 68;
- j)* исключение участника согласно статье 73;
- k)* продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 75;
- l)* рекомендации участникам о внесении поправок согласно статье 76.

4. Совет может в любое время отменить простым раздельным большинством голосов любые полномочия, переданные Исполнительному комитету.

Статья 18. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ И ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ в ИСПОЛНИТЕЛЬНОМ КОМИТЕТЕ

1. Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 16, и никто из членов Исполнительного комитета не может делить свои голоса.

2. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи и путем письменного уведомления, направляемого Председателю, любой экспортирующий или импортирующий участник, который не является членом Исполнительного комитета и который не подавал своих голосов в соответствии с пунктом 2 статьи 16 за какого-либо из избранных членов, может уполномочить любого экспортирующего или соответственно импортирующего участника-члена Исполнительного комитета представлять его интересы и подавать его голоса в Исполнительном комитете.

3. В течение любого сельскохозяйственного года для какао любой участник может после консультации с членом Исполнительного комитета, за которого он голосовал в соответствии со статьей 16, отказать этому члену в своих голосах. Эти голоса могут быть переданы другому члену Исполнительного комитета, но этому члену уже не может быть отказано в таких голосах в течение оставшейся части данного сельскохозяйственного года для какао. Член Исполнительного комитета, которому было отказано в голосах, тем не менее остается членом Исполнительного комитета в течение оставшейся части данного сельскохозяйственного года для какао. Любая мера,

принятая согласно положениям настоящего пункта, обретает силу после получения Председателем письменного уведомления о ней.

4. Любое решение, принимаемое Исполнительным комитетом, требует такого же большинства голосов, какое необходимо для принятия этого решения в Совете.

5. Любой участник имеет право обжаловать в Совете любое решение Исполнительного комитета. Совет устанавливает в своих правилах процедуры условия такого обжалования.

Статья 19. КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА И ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Кворум на открытии сессии Совета составляет присутствие большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что эти участники вместе располагают в каждой из этих двух категорий по крайней мере двумя третями общего числа голосов всех участников, принадлежащих к этой категории.

2. Если в день, назначенный для открытия сессии, и на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то на третий день и в течение всего оставшегося периода сессии кворум составляет присутствие большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что эти участники вместе располагают в каждой из этих категорий простым большинством общего числа голосов всех участников, принадлежащих к этой категории.

3. Кворум на заседаниях, следующих за открытием любой сессии в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, определяется в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

4. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.

5. Кворум в отношении любого заседания Исполнительного комитета определяется Советом в правилах процедуры Исполнительного комитета.

Статья 20. ПЕРСОНАЛ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Совет после консультации с Исполнительным комитетом назначает квалифицированным большинством голосов Исполнительного директора. Условия назначения Исполнительного директора определяются Советом с учетом условий, действующих в отношении соответствующих должностных лиц аналогичных межправительственных организаций.

2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за исполнение и применение настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.

3. Совет после консультации с Исполнительным комитетом назначает квалифицированным большинством голосов Управляющего буферным запасом. Условия назначения Управляющего определяются Советом.

4. Управляющий отвечает перед Советом за выполнение возложенных на него настоящим Соглашением обязанностей, а также дополнительных обязанностей, которые Совет может определить. Ответственность за выпол-

нение этих обязанностей осуществляется в консультации с Исполнительным директором. Управляющий постоянно информирует Исполнительного директора об общих операциях с буферным запасом, с тем чтобы Исполнительный директор мог судить об эффективности буферного запаса в деле осуществления целей настоящего Соглашения.

5. Без ущерба для положений пункта 4 настоящей статьи персонал Организации отвечает перед Исполнительным директором, который в свою очередь отвечает перед Советом.

6. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, устанавливаемыми Советом. При разработке таких положений Совет учитывает положения, действующие в отношении должностных лиц аналогичных межправительственных организаций. Назначения персонала производятся, насколько это практически осуществимо, из числа граждан экспортирующих и импортирующих участников.

7. Ни Исполнительный директор, ни Управляющий, ни другие сотрудники не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в производстве и промышленной переработке какао, в торговле какао, перевозке какао или рекламе какао.

8. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор, Управляющий и другие сотрудники не должны запрашивать или получать указаний от участников или от какого-либо другого органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый участник обязуется уважать строго международный характер обязанностей Исполнительного директора, Управляющего и персонала и не пытаться оказывать на них влияния при исполнении ими своих обязанностей.

9. Никакая информация, касающаяся функционирования или осуществления настоящего Соглашения, не должна раскрываться Исполнительным директором, Управляющим или другим персоналом Организации, за исключением тех случаев, когда получено соответствующее разрешение Совета или же когда это необходимо для должного выполнения их функций в соответствии с настоящим Соглашением.

ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 21. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Организация является юридическим лицом. Она пользуется, в частности, правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и выступать истцом и ответчиком в суде.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей участников в период их пребывания на территории Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в целях выполнения их обязанностей продолжают регулироваться Соглашением о местопребывании Организации, заключенным в Лондоне 26 марта 1975 года между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (именуемого далее «правительством принимающей страны») и Международной организацией

по какао, с такими поправками, которые необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

3. Если местопребывание Организации будет перенесено в другую страну, правительство новой принимающей страны в кратчайшие сроки заключает с Организацией соглашение о местопребывании, которое утверждается Советом.

4. Соглашение о местопребывании, упомянутое в пункте 2 настоящей статьи, не зависит от настоящего Соглашения. Его действие, однако, прекращается:

- a) по договоренности между правительством принимающей страны и Организацией;
- b) в случае, если местопребывание Организации переносится с территории принимающей страны в другое место; или
- c) в случае прекращения существования Организации.

5. Организация может заключать с одним или несколькими другими участниками подлежащие утверждению Советом соглашения, касающиеся привилегий и иммунитетов, которые могут потребоваться для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ

Статья 22. Финансы и ответственность участников

1. Для целей управления механизмом и функционирования настоящего Соглашения ведутся два счета: административный счет и счет буферного запаса.

2. Расходы, необходимые для управления механизмом и функционирования настоящего Соглашения, за исключением расходов, относящихся к операциям с учрежденным в соответствии со статьей 30 буферным запасом и к его поддержанию, проводятся по административному счету и оплачиваются за счет ежегодных взносов участников, размер которых устанавливается в соответствии со статьей 23. Однако, если какой-либо участник запрашивает особые услуги, Совет может принять решение удовлетворить эту просьбу и впоследствии может потребовать от него их оплаты.

3. Любые расходы, относящиеся к операциям с буферным запасом и к его поддержанию в соответствии со статьей 34, проводятся по счету буферного запаса. Ответственность по счету буферного запаса за любые расходы, кроме тех, которые указаны в статье 34, определяется Советом.

4. Финансовый год Организации совпадает с сельскохозяйственным годом для какао.

5. Ответственность участника по отношению к Совету и другим участникам ограничивается степенью его обязательств, связанных со взносами в административный бюджет и финансированием буферного запаса и конкретно оговоренных в настоящем Соглашении. Считается, что третьи стороны, вступающие в деловые отношения с Советом, знакомы с положениями настоящего Соглашения, касающимися полномочий Совета и обязательств участников, в частности положениями пункта 2 статьи 7 и первым предложением настоящего пункта.

6. Расходы делегаций в Совете, в Исполнительном комитете и в любых комитетах Совета или Исполнительного комитета оплачиваются соответствующими участниками.

Статья 23. УТВЕРЖДЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНОГО БЮДЖЕТА И УСТАНОВЛЕНИЕ РАЗМЕРОВ ВЗНОСОВ

1. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого участника в этот бюджет.

2. Взнос каждого участника в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается в размере, пропорциональном доле голосов, принадлежащих этому участнику в момент утверждения административного бюджета на этот финансовый год, в общем числе голосов всех участников. В целях установления размера взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо участника и любого произошедшего в результате этого перераспределения голосов.

3. Размер первоначального взноса любого участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом в соответствии с числом голосов, которыми будет располагать данный участник, и со сроком, остающимся до истечения текущего финансового года, однако взносы, установленные для других участников на текущий финансовый год, не изменяются.

4. Если настоящее Соглашение вступит в силу до начала первого полного финансового года, Совет на своей первой сессии утвердит административный бюджет, охватывающий период до начала первого полного финансового года.

Статья 24. УПЛАТА ВЗНОСОВ В АДМИНИСТРАТИВНЫЙ БЮДЖЕТ

1. Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемой валюте, и на них не распространяются валютные ограничения; срок уплаты наступает в первый день данного финансового года. Срок уплаты взносов участников за финансовый год, в котором они присоединяются к Организации, наступает в тот день, когда они становятся участниками Организации.

2. Взносы в административный бюджет, утвержденный в соответствии с пунктом 4 статьи 23, подлежат уплате в течение трех месяцев со дня определения их размеров.

3. Если по истечении пяти месяцев с начала финансового года или — в отношении нового участника — по истечении пяти месяцев после того, как Совет решил вопрос о размере его взноса, тот или иной участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор просит данного участника произвести платеж в кратчайший срок. Если по истечении двух месяцев после просьбы Исполнительного директора данный участник все еще не уплатил своего взноса, его право голоса в Совете и Исполнительном комитете приостанавливается до тех пор, пока он не уплатит полностью своего взноса.

4. Участник, право голоса которого приостановлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, не лишается других своих прав и не освобожда-

ется ни от каких обязательств по настоящему Соглашению, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Он по-прежнему обязан уплачивать свой взнос и выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

Статья 25. РЕВИЗИЯ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

1. В кратчайшие сроки, но не позднее шести месяцев по истечении каждого финансового года ревизуется состояние счетов Организации за данный финансовый год и баланс на конец данного финансового года по каждому из счетов, упомянутых в пункте 1 статьи 22. Ревизия производится независимым бухгалтером-ревизором с признанной репутацией совместно с двумя квалифицированными бухгалтерами-ревизорами от правительства стран-участниц — одним от экспортующих участников и одним от импортирующих участников, — избираемыми Советом на каждый финансовый год. Бухгалтеры-ревизоры от правительства стран-участниц не получают вознаграждения от Организации за их профессиональные услуги. Однако путевые и суточные расходы могут быть возмещены Организацией на условиях, определяемых Советом.

2. Условия назначения независимого бухгалтера-ревизора с признанной репутацией, а также задачи и цели ревизии указываются в финансовых положениях Организации. Ревизованная ведомость отчета о состоянии счетов и ревизованный баланс Организации представляются Совету на утверждение на его ближайшей очередной сессии.

3. Публикуется краткая сводка ревизованных счетов и баланса.

ГЛАВА VII. ЦЕНЫ, БУФЕРНЫЙ ЗАПАС И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ

Статья 26. ЦЕНА ДНЯ И ИНДИКАТОРНАЯ ЦЕНА

1. Для целей настоящего Соглашения цена на какао-бобы устанавливается в зависимости от цены дня и индикаторной цены, которые выражаются в специальных правах заимствования (СПЗ) за тонну.

2. Цена дня с учетом пункта 4 настоящей статьи представляет собой вычисляемую ежедневно среднюю котировок на какао-бобы по срочным сделкам на ближайшие три активных месяца на Лондонской срочной бирже какао и на Нью-Йоркской бирже кофе, сахара и какао на момент закрытия Лондонской биржи. Лондонские цены переводятся в доллары США за тонну с использованием текущего шестимесячного обменного курса по срочным сделкам, публикуемого при закрытии Лондонской биржи. Выраженная в долларах США средняя величина цен Лондона и Нью-Йорка переводится в ее эквивалент в СПЗ по соответствующему ежедневному официальному обменному курсу доллара США/СПЗ, публикуемому Международным валютным фондом. Совет определяет метод расчета в том случае, если котировки имеются только на одной из этих двух бирж какао, или в случае закрытия Лондонской валютной биржи. Моментом перехода к следующему трехмесячному периоду считается 15 число месяца, непосредственно предшествующего ближайшему активному месяцу, в течение которого наступает срок сделки.

3. Индикаторная цена представляет собой среднюю величину цен дня за десять последовательных рыночных дней. Любая ссылка в настоящем Соглашении на индикаторную цену, находящуюся на уровне, ниже или выше

того или иного показателя, означает, что средняя величина цен дня за предыдущие десять последовательных рыночных дней была на уровне, ниже или выше данного показателя.

4. Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение об использовании любых других методов определения цены дня и индикаторной цены, если по его мнению, подобные методы более удовлетворительны, чем те, которые излагаются в настоящей статье.

Статья 27. Цены

A. Структура цен

1. Для целей настоящего Соглашения устанавливаются следующие цены:

- a) верхняя цена вмешательства в 2 270 СПЗ за тонну;
- b) цена можно-продавать в 2 215 СПЗ за тонну;
- c) средняя цена в 1 935 СПЗ за тонну;
- d) цена можно-покупать в 1 655 СПЗ за тонну;
- e) нижняя цена вмешательства в 1 600 СПЗ за тонну.

B. Ежегодное рассмотрение и запасная формула

2. Каждый сельскохозяйственный год для какао Совет, по мере возможности в самом конце сельскохозяйственного года для какао, рассматривает цены, установленные в пункте 1 настоящей статьи. При рассмотрении цен Совет соответствующим образом принимает во внимание тенденции в области цен на какао, его потребления, производства и запасов, влияние на цены на какао изменений в мировом экономическом или валютном положении, финансовое положение буферного запаса, нетто-объем операций с буферным запасом и соответствующие положения резолюции 93 (IV) ЮНКТАД, касающиеся Интегрированной программы для сырьевых товаров, а также любые другие факторы, которые могут влиять на достижение целей настоящего Соглашения. Исполнительный директор представляет данные для оказания Совету содействия в рассмотрении вышеуказанных факторов.

3. Совет может квалифицированным большинством голосов изменить цены, установленные в пункте 1 настоящей статьи.

4. Если по истечении десяти календарных дней после начала сессии Совет не может достичь согласия относительно необходимости и/или степени изменения цен и если в момент рассмотрения средняя величина индикаторных цен за последние два месяца была выше верхней цены вмешательства или ниже нижней цены вмешательства, в то время как:

- a) средняя величина индикаторных цен за предыдущие 12 месяцев была выше верхней цены вмешательства или ниже нижней цены вмешательства и
- b) операции с буферным запасом и/или дополнительные меры, упомянутые в статьях 39 и 40, в зависимости от обстоятельств, не были приостановлены в предыдущие 12 месяцев, за исключением того случая, если такое приостановление было произведено во исполнение пункта 7 или пункта 8 настоящей статьи,

то цены, установленные в пункте 1 настоящей статьи, изменяются соответственно в сторону повышения или понижения, с тем чтобы средняя величина

индикаторных цен за предыдущие 12 месяцев, вводимая в рамки измененного диапазона цен, отстояла на 55 СПЗ за тонну от верхней цены вмешательства/нижней цены вмешательства, если только это не будет предполагать изменение в размере более 115 СПЗ за тонну, в случае чего действительное изменение составит 115 СПЗ за тонну. В том случае, если подобное изменение должно вступить в силу, оно вступает в силу немедленно.

5. В том случае, если средняя величина индикаторных цен за двухмесячный период, упомянутый в пункте 4 настоящей статьи, была ниже верхней цены вмешательства или выше нижней цены вмешательства, то цены, установленные в пункте 1 настоящей статьи, не изменяются.

6. В отношении изменения цен согласно разделу В настоящей статьи положения статьи 76 не применяются.

C. Специальное рассмотрение и изменение цен

7. Каждый раз, когда нетто-закупки в буферный запас, составляющие 75 тыс. тонн, были произведены в любой период с даты вступления в силу настоящего Соглашения, не превышающий шести последовательных месяцев, или, если цены были изменены, с даты последнего изменения цен, закупки в буферный запас приостанавливаются, и Совет собирается на специальную сессию в течение 20 рабочих дней. Если Совет квалифицированным большинством голосов не принимает иного решения или если после пяти рабочих дней решение не принято, а индикаторная цена находится ниже нижней цены вмешательства, то установленные в пункте 1 настоящей статьи цены понижаются на 115 СПЗ за тонну и закупки в буферный запас могут возобновиться.

8. Каждый раз, когда нетто-продажи из буферного запаса, составляющие 75 тыс. тонн, были произведены в любой период с даты вступления в силу настоящего Соглашения, не превышающий шести последовательных месяцев, или, если цены были изменены, с даты последнего изменения цен, продажи из буферного запаса приостанавливаются, и Совет собирается на специальную сессию в течение 20 рабочих дней. Если Совет квалифицированным большинством голосов не принимает иного решения или если после пяти рабочих дней решение не принято, а индикаторная цена находится выше верхней цены вмешательства, то установленные в пункте 1 настоящей статьи цены повышаются на 115 СПЗ за тонну, и продажи из буферного запаса могут возобновиться.

9. Если принимается решение об изменении или изменениях в соответствии с положениями пункта 7 или пункта 8 настоящей статьи, то положения об изменениях, содержащиеся в пункте 4 настоящей статьи, не применяются, а спустя 12 месяцев с даты последнего изменения собирается специальная сессия Совета, на которой рассматриваются цены, установленные в пункте 1 настоящей статьи. При проведении такого рассмотрения применяются пункты 2, 3, 4 и 5 настоящей статьи.

10. В отношении изменения цен согласно разделу С настоящей статьи положения статьи 76 не применяются.

Статья 28. Коэффициенты пересчета

1. Для пересчета какао-продуктов в какао-бобы устанавливаются следующие коэффициенты пересчета: какао-масло — 1,33; какао-жмых и какао-порошок — 1,18; какао-масса/ликер и крупка — 1,25. Совет может в случае

необходимости принять решение о том, что другие продукты, содержащие какао, являются какао-продуктами. Коэффициенты пересчета для других какао-продуктов, помимо тех, для которых коэффициенты пересчета указаны в настоящем пункте, устанавливаются Советом.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов изменить коэффициенты пересчета, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 29. ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОЕ ИЛИ АРОМАТИЧЕСКОЕ КАКАО

1. Независимо от положений статьи 32 положения настоящего Соглашения об уплате сборов для финансирования буферного запаса не применяются к высококачественному или ароматическому какао любого экспортирующего участника, который указан в пункте 1 приложения С и продукция которого состоит исключительно из высококачественного или ароматического какао.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к любому экспортирующему участнику, который указан в пункте 2 приложения С и часть продукции которого состоит из высококачественного или ароматического какао, в пределах доли его производства, указанной в пункте 2 приложения С. К остальной части продукции применяются положения настоящего Соглашения об уплате сборов для финансирования буферного запаса и другие ограничения, предусмотренные в настоящем Соглашении.

3. Совет может квалифицированным большинством голосов внести изменения в приложение С.

4. Если Совет обнаружит, что производство или экспорт стран, указанных в приложении С, резко возросли, он принимает надлежащие меры для предотвращения злоупотребления или уклонения от выполнения настоящего Соглашения.

5. Каждый участник обязуется требовать предъявления утвержденного Советом контрольного документа, прежде чем разрешить экспорт высококачественного или ароматического какао со своей территории. Каждый участник обязуется требовать предъявления утвержденного Советом контрольного документа, прежде чем разрешить импорт высококачественного или ароматического какао на свою территорию. Совет может квалифицированным большинством голосов приостановить действие всех или части положений настоящего пункта.

Статья 30. УЧРЕЖДЕНИЕ, ОБЪЕМ И МЕСТОРАСПОЛОЖЕНИЕ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

1. В качестве средства достижения целей настоящего Соглашения настоящим учреждается международный буферный запас. Общий объем буферного запаса составляет 250 тыс. тонн, включая запасы, переданные после прекращения действия Международного соглашения по какао 1980 года, которые, как считается, составляют 100 тыс. тонн для целей статьи 27. Если в соответствии с положениями статьи 75 Совет решит продлить настоящее Соглашение на срок, превышающий один год, то Совет может квалифицированным большинством голосов увеличить объем буферного запаса не более чем на 100 тыс. тонн в пересчете на какао-бобы.

2. Управляющий буферным запасом закупает и хранит какао-бобы, однако в случаях, определяемых Советом, может также закупать и хранить до 10 тыс. тонн какао-массы/ликерса. Если в ходе осуществления данного эксперимента возникают проблемы торговли какао-массой/ликером или ее хранения, действие положений настоящего пункта приостанавливается Советом с целью их дальнейшего рассмотрения на его следующей очередной сессии.

3. Управляющий в соответствии с правилами буферного запаса, установленными Советом, несет ответственность за операции с буферным запасом, а также за закупку какао, продажу и поддержание запасов какао в хорошем состоянии и за обновление — не подвергая запас рыночным рискам — партий какао согласно соответствующим положениям настоящего Соглашения.

4. Управляющий не осуществляет операций по срочным сделкам.

5. Какао, имеющееся в буферном запасе, должно храниться в таких местах в странах-участницах, которые позволят облегчить незамедлительную доставку франко-склад покупателям в странах-участницах, однако главным образом в импортирующих странах-участницах, занимающихся торговлей или переработкой какао.

Статья 31. ФИНАНСИРОВАНИЕ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

1. На счет буферного запаса для финансирования его операций начисляются регулярные поступления в форме сборов, взимаемых с экспорта и импорта какао в соответствии с положениями статьи 32.

2. Если финансовое положение буферного запаса является или представляется недостаточно прочным для финансирования его операций, Управляющий буферным запасом информирует об этом Исполнительного директора. Исполнительный директор может с учетом обстоятельств, связанных с введением дополнительных мер, предусмотренных в статье 39, созвать специальную сессию Совета в течение 20 рабочих дней, если не запланирован созыв сессии Совета в течение 30 календарных дней. Совет может квалифицированным большинством голосов принять любые меры, помимо привлечения заемных средств, которые он сочтет необходимыми для пополнения ресурсов буферного запаса, при условии, что это не потребует обязательных правительственный взносов или гарантий, помимо тех, которые могут явиться результатом ассоциации с Общим фондом для сырьевых товаров.

3. Все сборы, связанные с этими мерами, проводятся по счету буферного запаса.

4. Управляющий информирует Исполнительного директора и Совет о финансовом положении буферного запаса.

Статья 32. СБОРЫ ДЛЯ ФИНАНСИРОВАНИЯ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

1. Сборы, взимаемые с какао, впервые экспортруемого участником либо впервые импортируемого участником, составляют 45 долл. США за тонну какао-бобов и пропорциональное количество какао-продуктов в соответствии с коэффициентами пересчета, установленными в статье 28, или в последующем установленными Советом квалифицированным большинством голосов. В любом случае указанные сборы взимаются только один раз.

Для этой цели импорт какао участником из страны, не являющейся участницей, считается происходящим из этой страны, не являющейся участницей, если не представлены у довлетворительные доказательства того, что такое какао происходит из страны-участницы.

2. Совет ежегодно рассматривает размеры сборов для финансирования буферного запаса и с учетом финансовых ресурсов и обязательств Организации в отношении буферного запаса может квалифицированным большинством голосов установить иной размер сборов или принять решение о приостановлении взимания сборов.

3. Сертификаты об уплате сборов выдаются в соответствии с правилами, установленными Советом. Такие правила учитывают интересы торговли какао и предусматривают, в частности, возможность использования агентов и уплату сборов в установленный предельный срок.

4. Сборы, взимаемые согласно положениям настоящей статьи, выплачиваются в свободно конвертируемой валюте и освобождаются от валютных ограничений.

5. Ничто в настоящей статье не затрагивает права покупателей и продавцов регулировать условия платежа за поставки какао по взаимному соглашению.

Статья 33. Связь с Общим фондом для сырьевых товаров

Совет обладает полномочиями на ведение переговоров об условиях ассоциации с Общим фондом для сырьевых товаров после начала функционирования последнего и, в случае принятия решения квалифицированным большинством голосов, осуществляет необходимые меры для ассоциации с Фондом в соответствии с установленными в Соглашении об учреждении Общего фонда для сырьевых товаров принципами с целью полного использования финансовых возможностей, предоставляемых Фондом.

Статья 34. Расходы, проводимые по счету буферного запаса

1. Расходы по операциям с буферным запасом и его содержанию, включая:

- a) выплату вознаграждения Управляющему буферным запасом и сотрудникам, производящим операции с буферным запасом и обеспечивающим его содержание, а также расходы Организации по управлению и контролированию взимания сборов;
- b) иные расходы, связанные с системой буферного запаса, такие, как транспортные расходы и страхование с момента поставки на условиях фоб до поставки на склад буферного запаса, расходы, связанные со складированием, включая фумигацию, обработкой грузов, страхованием, управлением и инспекцией, а также любые расходы, связанные с обновлением партий какао с целью поддержания их товарной кондиции и стоимости;

покрываются за счет обычного источника поступлений от сборов, предусмотренного в статье 31, или поступлений от перепродажи какао.

2. Расходы, связанные с системой удержаний, предусмотренной в статье 40, проводятся по счету буферного запаса.

3. Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о том, чтобы проводить по счету буферного запаса расходы, связанные с дополнительными мерами, помимо системы удержаний, которые могут быть введены в соответствии со статьей 39.

Статья 35. РАЗМЕЩЕНИЕ ИЗБЫТОЧНЫХ СРЕДСТВ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

1. Средства буферного запаса, временно превышающие потребности для финансирования операций с ним, могут соответствующим образом размещаться в импортирующих и экспортирующих странах-участницах согласно правилам, установленным Советом.

2. Эти правила, в частности, учитывают ликвидность, необходимую для всех операций с буферным запасом, и желательность поддержания реальной стоимости этих средств.

Статья 36. ЗАКУПКИ В БУФЕРНЫЙ ЗАПАС

1. Когда индикаторная цена превышает цену можно-покупать, Управляющий буферным запасом закупает какао лишь в том объеме, в каком это необходимо для обновления какао, уже хранимого в буферном запасе, с целью сохранения качества, если Совет не примет иного решения квалифицированным большинством голосов. Программа обновления запасов представляется Управляющим на утверждение Совета.

2. Когда индикаторная цена находится на уровне или ниже цены можно-покупать, но выше нижней цены вмешательства, Управляющий может закупить какао в защиту нижней цены вмешательства, если закупки не были приостановлены в соответствии с положениями пункта 7 статьи 27.

3. Когда индикаторная цена находится на уровне или ниже нижней цены вмешательства, Управляющий закупает такое количество какао, которое необходимо для того, чтобы индикаторная цена превысила нижнюю цену вмешательства, если закупки не были приостановлены в соответствии с положениями пункта 7 статьи 27.

4. Управляющий может производить закупки на рынках происхождения товара и на вторичных рынках. Управляющий направляет первый отказ продавцам в экспортирующие страны-участницы в соответствии с правилами, которые устанавливаются Советом с целью обеспечения эффективности первого отказа.

5. Управляющий закупает какао лишь признанных стандартных товарных сортов в количествах не менее 100 тонн. Такое какао является собственностью Организации и находится под ее управлением.

6. Управляющий закупает какао по преобладающим рыночным ценам в соответствии с правилами, которые устанавливаются Советом и которые учитывают практику торговли.

7. Управляющий ведет надлежащий учет, позволяющий ему выполнять свои функции в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 37. ПРОДАЖИ ИЗ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

1. Когда индикаторная цена ниже цены можно-продавать, Управляющий буферным запасом продает какао лишь в том объеме, в каком это не-

обходимо для обновления какао, уже хранимого в буферном запасе, с целью сохранения качества, если Совет не примет иного решения квалифицированным большинством голосов. Программа обновления запасов представляется Управляющим на утверждение Совета.

2. Когда индикаторная цена находится на уровне или выше цены можно продавать, но ниже верхней цены вмешательства, Управляющий может продать какао в защиту верхней цены вмешательства, если продажи не были приостановлены в соответствии с положениями пункта 8 статьи 27.

3. Когда индикаторная цена находится на уровне или выше верхней цены вмешательства, Управляющий с учетом положений пункта 4 статьи 41 продает такое количество какао, которое необходимо для того, чтобы индикаторная цена опустилась до уровня ниже верхней цены вмешательства, если продажи не были приостановлены в соответствии с положениями пункта 8 статьи 27.

4. Управляющий продает какао по преобладающим рыночным ценам в соответствии с правилами, которые устанавливаются Советом и которые учитывают практику торговли.

5. При осуществлении продажи Управляющий продает по обычным торговым каналам фирмам и организациям в странах-участницах, однако главным образом в импортирующих странах-участницах, занимающихся торговлей или переработкой какао.

Статья 38. Ликвидация буферного запаса

1. Если настоящее Соглашение заменяется новым соглашением, включающим положения о буферном запасе, Совет принимает такие меры в отношении продолжения операций с буферным запасом, какие он сочтет целесообразными.

2. Если действие настоящего Соглашения прекращается и оно не заменяется новым соглашением, включающим положения о буферном запасе, то применяются следующие положения:

a) новые контракты на закупку какао в буферный запас не заключаются. Управляющий буферным запасом, сообразуясь с конъюнктурой рынка, реализует буферный запас в соответствии с правилами, установленными Советом квалифицированным большинством голосов по вступлении в силу настоящего Соглашения, если до прекращения действия настоящего Соглашения Совет квалифицированным большинством голосов не пересмотрит эти правила. Управляющий сохраняет право продавать какао в любое время в период ликвидации для покрытия издержек по ликвидации;

b) выручка от продажи и денежные средства на счете буферного запаса используются в следующем порядке для покрытия;

i) издержек по ликвидации;

ii) любой непогашенной задолженности, а также процентов по такой задолженности, понесенной Организацией или от ее имени в отношении буферного запаса;

c) любые денежные средства, остающиеся после производства платежей в соответствии с подпунктом b) выше, подразделяются на части, приходящиеся на Соглашения 1972 и 1975 годов, на Соглашение 1980 года и на

настоящее Соглашение, пропорционально взносам или сборам, собранным согласно соответствующему Соглашению:

- i) средства, совместно приходящиеся на Соглашения 1972 и 1975 годов, выплачиваются соответствующим экспортирующим странам-участникам пропорционально взносам, собранным с их экспорта;
- ii) средства, приходящиеся на Соглашение 1980 года и на настоящее Соглашение, подразделяются на средства, собранные с экспорта, и на средства, собранные с импорта. Средства, собранные с экспорта, распределяются среди соответствующих экспортирующих стран-участниц пропорционально взносам или сборам, собранным с их экспорта. Средства, собранные с импорта, распределяются среди соответствующих импортирующих стран-участниц согласно их импорту, с которого собраны взносы или сборы. Решение о распределении таким образом рассчитанной совместной доли государств — членов Европейского экономического сообщества принимается ими в соответствии с критериями, которые устанавливаются этими странами.

3. a) Какао, остающееся в буферном запасе во время ликвидации, продается в соответствии с правилами, которые устанавливаются Советом до окончания действия настоящего Соглашения. Эти правила должны обеспечивать организованную ликвидацию в течение достаточного периода времени. Эти правила предусматривают надлежащий и регулярный надзор в период ликвидации за продажами из буферного запаса Советом или какой-либо специальной группой, созданной Советом с этой целью;

b) если к моменту окончания действия настоящего Соглашения Совет не смог прийти к решению относительно правил, упомянутых в подпункте a) выше и/или продолжительности периода ликвидации, то какао из буферного запаса продается по самым выгодным ценам с учетом рыночной конъюнктуры и обычной практики торговли какао, с тем чтобы не нарушать обычный поток рынка какао, но тем не менее имея в виду произвести ликвидацию за период времени, не превышающий три года, если ликвидации подлежит не более 150 тыс. тонн. В ином случае этот период продлевается до четырех с половиной лет, если в течение периода ликвидации Совет не примет иного решения.

Статья 39. ВВЕДЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ МЕР

1. Когда индикаторная цена находится на уровне или ниже нижней цены вмешательства в течение пяти последовательных рыночных дней и:

- a) 80 процентов максимального объема буферного запаса заполнено, или
- b) нетто-финансовые ресурсы буферного запаса достаточны лишь для закупки 30 тыс. тонн какао,

Совет собирается на специальную сессию в течение 20 рабочих дней.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о таких дополнительных мерах, которые он сочтет необходимыми для достижения целей настоящего Соглашения, направленных на стабилизацию цен.

3. Если Совет принимает решение о мере или мерах помимо системы удержаний в соответствии со статьей 40, он на этой же сессии принимает решение о том, будет ли вводиться в действие система удержаний, если такая

другая мера или меры, о которых принято решение, окажутся недостаточными для защиты нижней цены вмешательства. Если Совет принимает решение о введении в действие системы удержаний, он также определяет условия введения этой системы в действие.

4. Если спустя пять рыночных дней после созыва специальной сессии Совет не принял решения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, а индикаторная цена находилась на уровне или ниже нижней цены вмешательства на протяжении предшествующих 15 последовательных рыночных дней, то применяется система удержаний, предусмотренная в статье 40.

5. Система удержаний вводится в действие, если к этому моменту или впоследствии, индикаторная цена находилась на уровне или ниже нижней цены вмешательства на протяжении предшествующих 15 последовательных рыночных дней, если только в это время на рынке не производятся закупки в буферный запас. Закупки в буферный запас приостанавливаются лишь тогда, когда был заполнен максимальный объем буферного запаса или исчерпаны нетто-финансовые ресурсы буферного запаса.

6. Если к моменту следующей очередной сессии Совета не были удовлетворены условия, предусмотренные в пункте 5 выше, то проводится пересмотр решения о применении системы удержаний. Если Совет не примет иного решения, система удержаний продолжает применяться.

Статья 40. СИСТЕМА УДЕРЖАНИЙ

1. Общий объем удержанного какао в любой момент действия системы удержаний не превышает 120 тыс. тонн.

2. При соблюдении условий, предусмотренных в статье 39, экспортирующие участники, указанные в приложении А, обязуются совместно удержать с рынка первый объем какао-бобов в размере 30 тыс. тонн, если Совет не примет иного решения квалифицированным большинством голосов.

3. Если Совет не примет иного решения квалифицированным большинством голосов и с учетом пунктов 1 и 4 настоящей статьи, последующие объемы какао-бобов в размере 30 тыс. тонн каждый удерживаются соответствующими экспортирующими странами-участницами каждый раз, когда индикаторная цена находится на уровне или ниже нижней цены вмешательства в течение 20 последовательных рыночных дней.

4. Если Совет не примет иного решения квалифицированным большинством голосов, по возникновении условий, вводящих в действие удержание каждого последующего объема какао, и при соблюдении условий, предусмотренных в пункте 1 статьи 39, Совет собирается на специальную сессию в течение 20 рабочих дней. Если никакого решения не принято, то последующие объемы какао удерживаются, как указывается в пункте 3 настоящей статьи.

5. Каждый объем какао, подлежащий удержанию, распределяется между соответствующими экспортирующими участниками пропорционально среднегодовому объему их экспорта за последние три сельскохозяйственных года для какао, данные по которым были опубликованы Организацией в *Ежеквартальном бюллетене статистики какао*.

6. Совет может в любое время рассмотреть данное распределение между экспортирующими участниками и, по просьбе соответствующих экспортирующих участников, пересмотреть данное распределение между ними.

7. Удержанное в рамках такой системы какао размещается в утвержденных складских помещениях буферного запаса, указанных в правилах буферного запаса, в течение периода времени, который указывается Советом в правилах, регулирующих систему удержаний, и который не превышает шести календарных месяцев.

8. Качество удержанного какао в рамках данной системы, а также его хранение и обновление должны находиться в соответствии с требованиями к качеству, предусмотренными правилами буферного запаса.

9. Удержанное какао остается собственностью соответствующих экспортаторящих участников.

10. Управляющий буферным запасом отвечает за инспекцию удержания, хранения и обновления какао в рамках данной системы. Удержанное какао находится под контролем Управляющего.

11. Административные расходы по инспекции удержаний и контролю за обновлением и хранением какао проводятся по счету буферного запаса.

12. Расходы по транспортировке, хранению и обновлению удержанного какао, хранящегося в утвержденных складских помещениях буферного запаса, проводятся по счету буферного запаса на следующих условиях:

- a) расходы по фрахтованию и страхованию авансируются со счета буферного запаса и возмещаются соответствующей производящей страной-участницей, когда удержанное какао высвобождается в соответствии с положениями статьи 41;
- b) взнос для покрытия расходов по хранению и обновлению на период времени с момента начала хранения удержанного какао до момента его высвобождения производится со счета буферного запаса. Размер такого платежа за тонну не превышает средней стоимости хранения и обновления какао, в данный момент находящегося в буферном запасе, и устанавливается ежегодно Советом на второй очередной сессии.

13. В период действия системы удержаний импортирующие участники стремятся ограничить свой импорт стандартных сортов какао из неучастников среднегодовым количеством, импортированным из неучастников за три года, предшествовавшие вступлению в силу системы удержаний.

Статья 41. Высвобождение удержанного какао

1. Если в любое время после вступления в силу системы удержаний индикаторная цена находится на уровне или выше средней цены в течение десяти последовательных рыночных дней, то 15 тыс. тонн удержанного какао высвобождаются соответствующим экспортаторющим участникам, а их обязательство по удержанию этого количества какао прекращается.

2. Если после высвобождения индикаторная цена находится на уровне или выше средней цены в течение десяти последовательных рыночных дней, то производится высвобождение следующего аналогичного тоннажа. Такое высвобождение продолжается до тех пор, пока:

- a) индикаторная цена не упадет ниже средней цены или
- b) все удержанное какао не будет высвобождено.

3. Если индикаторная цена находится на уровне или выше цены можно продавать, то тоннаж какао, высвобождаемый в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, удваивается.

4. Все удержанное какао высвобождается до начала обычной продажи какао из буферного запаса.

5. Совет может квалифицированным большинством голосов изменить тоннаж и периодичность высвобождения какао, предусмотренного в настоящей статье.

Статья 42. ВЫПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ В ОТНОШЕНИИ СИСТЕМЫ УДЕРЖАНИЙ

1. Участники принимают все необходимые меры, требуемые для обеспечения полного выполнения обязательств, принятых ими в соответствии с настоящим Соглашением в отношении системы удержаний. В случае необходимости Совет может призвать участников принять дополнительные меры с целью выполнения их обязательств.

2. Экспортирующие участники, перечисленные в приложении А, обязуются регулировать свои продажи таким образом, чтобы обеспечить организованный сбыт и быть в состоянии выполнить в любое время обязательства в отношении системы удержаний в случае ее вступления в силу. С этой целью Совет до начала каждого сельскохозяйственного года для какао оценивает и указывает максимальный тоннаж, который в рамках, оговоренных в пункте 1 статьи 40, возможно, потребуется удержать в течение следующего года на основе предсказуемого статистического соотношения между предложением и спросом, с учетом оставшегося незаполненного объема буферного запаса и его наличных ресурсов. На основе этого максимального тоннажа Совет устанавливает ориентировочный тоннаж удержания для каждого соответствующего экспортирующего участника. Совет устанавливает правила расчета ориентировочных тоннажей удержания, а также правила в отношении условий их применения в целях оказания помощи соответствующим экспортирующим участникам в выполнении своих обязательств по удержанию какао.

3. Совет квалифицированным большинством голосов как можно раньше и, в любом случае, до конца первого года после вступления настоящего Соглашения в силу устанавливает правила относительно функционирования, выполнения обязательств и контроля, чтобы обеспечить эффективность системы удержаний в интересах достижения целей настоящего Соглашения, не прибегая, вместе с тем, к вмешательству в выполнение добросовестных контрактов, заключенных до вступления в силу системы удержаний.

Статья 43. ВОЗОБНОВЛЕНИЕ ОБЫЧНЫХ ЗАКУПОК В БУФЕРНЫЙ ЗАПАС

1. Если в любое время действия системы удержаний финансовое состояние буферного запаса улучшится до такой степени, что Управляющий буферным запасом сможет закупить по крайней мере 30 тыс. тонн какао, дальнейшие удержания прекращаются. Управляющий возобновляет обычные закупки в буферный запас до тех пор, пока либо объем буферного запаса не будет полон, либо финансовые ресурсы буферного запаса не будут истощены.

2. Соответствующие экспортирующие участники продолжают нести ответственность за выполнение всех своих обязательств, взятых в отношении ранее удержанных объемов.

3. Если Совет не примет иного решения, система удержаний вновь автоматически вводится в действие, когда индикаторная цена была на уровне

или ниже нижней цены вмешательства в течение пяти последовательных рыночных дней, если:

- a) был заполнен максимальный объем буферного запаса или
- b) были истощены финансовые ресурсы буферного запаса и при условии, что общий разрешенный объем удержаний, не был достигнут.

Статья 44. РАССМОТРЕНИЕ

1. Пока настоящее Соглашение находится в силе, Совет может в любое время рассмотреть и квалифицированным большинством голосов изменить любое положение, касающееся системы удержаний, за исключением положения, изложенного в пункте 1 статьи 40.

2. В том случае, если индикаторная цена продолжает падать после достижения общего объема удержаний, предусмотренного в пункте 1 статьи 40, Совет собирается на специальную сессию для рассмотрения сложившейся ситуации и любых других мер.

Статья 45. Консультации и сотрудничество в экономике какао

1. Совет поощряет участников запрашивать мнения экспертов по вопросам какао.

2. При выполнении своих обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, участники осуществляют свою деятельность сообразно установленным каналам торговли и должным образом учитывают законные интересы всех секторов экономики какао.

3. Участники не вмешиваются в арбитраж коммерческих споров между покупателями и продавцами какао, если контракты не могут быть выполнены из-за правил и инструкций, принятых с целью осуществления настоящего Соглашения, и не чинят препятствий осуществлению арбитражного разбирательства. Требование о соблюдении участниками положений настоящего Соглашения не принимается как основание для невыполнения контракта или как мера защиты в таких случаях.

ГЛАВА VIII. СООБЩЕНИЯ ОБ ЭКСПОРТЕ И ИМПОРТЕ И МЕРЫ КОНТРОЛЯ

Статья 46. Сообщения об экспорте и импорте

1. В соответствии с правилами, установленными Советом, Исполнительный директор ведет учет импорта и экспорта какао участниками.

2. С этой целью каждый участник представляет Исполнительному директору через промежутки времени, устанавливаемые Советом, данные об объеме своего экспорта какао по странам назначения и об объеме своего импорта какао по странам происхождения наряду с другими данными, которые могут быть предписаны Советом.

3. Исполнительный директор ведет учет какао, удержанного каждым экспортирующим участником и высвобожденного каждому экспортирующему участнику, согласно положениям соответственно статей 40 и 41.

4. Каждый соответствующий экспортирующий участник ежемесячно или через иные промежутки времени, устанавливаемые Советом, сообщает

Исполнительному директору об общем объеме удержанного какао наряду с другими данными, которые могут быть предписаны Советом.

5. Совет устанавливает такие правила, которые представляются ему необходимыми для принятия мер в связи с несоблюдением положений настоящей статьи.

Статья 47. МЕРЫ КОНТРОЛЯ

1. Каждый участник, экспортирующий какао, требует представления утвержденного Советом контрольного документа и, в соответствующих случаях, действительного сертификата об уплате сборов до выдачи разрешения на отправку какао со своей таможенной территории. Каждый участник, импортирующий какао, требует представления утвержденного Советом контрольного документа и, в соответствующих случаях, действительного сертификата об уплате сборов до выдачи разрешения на импорт какао на свою таможенную территорию как из страны-участницы, так и из страны-неучастницы.

2. Сертификаты об уплате сборов не требуются для экспорта экспортирующими странами-участницами для гуманитарных или других некоммерческих целей, если Совет располагает доказательствами того, что какао экспортировано для этих целей. Совет обеспечивает выдачу надлежащих контрольных документов для таких поставок.

3. Совет квалифицированным большинством голосов устанавливает такие правила, которые он считает необходимыми в отношении сертификатов об уплате сборов и других утвержденных Советом контрольных документов.

4. В отношении высококачественного или ароматического какао Совет устанавливает такие правила, которые он считает необходимыми для упрощения процедуры применения утвержденных Советом контрольных документов, с учетом всех относящихся к делу факторов.

5. Совет может квалифицированным большинством голосов приостановить действие всех или части положений настоящей статьи.

ГЛАВА IX. ПРЕДЛОЖЕНИЕ И СПРОС

Статья 48. СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ УЧАСТНИКАМИ

1. Участники признают важность обеспечения максимального возможного роста экономики какао и, следовательно, координации своих действий, направленных на содействие динамичному расширению производства и потребления, с тем чтобы обеспечить наилучшее равновесие между предложением и спросом. Они в полной мере сотрудничают с Советом в достижении этой цели.

2. Совет определяет препятствия для гармоничного развития и динамичного расширения экономики какао и изыскивает взаимоприемлемые практические меры, направленные на устранение этих препятствий. Участники прилагают усилия к принятию мер, разработанных и рекомендуемых Советом.

3. Организация собирает и обновляет имеющуюся информацию, необходимую для получения наиболее надежных данных о текущем и потенциальном мировом потреблении и производственном потенциале. Участники в полной мере сотрудничают с Организацией в подготовке этих исследований.

Статья 49. ПРОИЗВОДСТВО И ЗАПАСЫ

1. Каждый экспортирующий участник может разработать программу регулирования своего производства для достижения цели, изложенной в статье 48. Каждый соответствующий экспортирующий участник несет ответственность за политику и процедуры, которые он применяет для достижения этой цели, и стремится информировать Совет о таких мерах как можно более регулярно.

2. На основе подробного доклада, представляемого Исполнительным директором не реже одного раза в год, Совет проводит обзор общего положения в отношении производства какао, оценивая особенно динамику мирового предложения в свете положений настоящей статьи. Совет может давать участникам рекомендации на основе этой оценки. Совет может учредить комитет для оказания ему помощи в связи с положениями настоящей статьи.

3. Совет ежегодно рассматривает вопрос об уровне запасов, имеющихся во всем мире, и выносит все необходимые рекомендации на основе такого рассмотрения. С этой целью участники предоставляют такую информацию, которую Совет может потребовать в этой связи.

Статья 50. ГАРАНТИИ ПОСТАВОК И ДОСТУП К РЫНКАМ

1. Участники проводят свою торговую политику с учетом целей настоящего Соглашения, с тем чтобы достичь этих целей. В частности, они признают, что регулярные поставки какао и регулярный доступ на их рынки какао существенно важны как для импортирующих, так и для экспортирующих участников.

2. Экспортирующие участники стремятся в пределах, обусловленных ограничивающими факторами, связанными с их развитием, осуществлять соответствующую положениям настоящего Соглашения политику в отношении продаж и экспорта, которая не будет искусственно ограничивать предложение имеющегося в наличии какао для продажи и которая будет обеспечивать регулярные поставки какао импортерам в импортирующих странах-участницах.

3. Импортирующие участники прилагают все усилия в пределах, обусловленных их международными обязательствами, для проведения в соответствии с положениями настоящего Соглашения политики, которая не будет искусственно ограничивать спрос на какао и которая будет обеспечивать экспортерам регулярный доступ на их рынки какао.

4. Участники информируют Совет о всех мерах, принятых с целью осуществления положений настоящей статьи.

5. Для содействия достижению целей настоящей статьи Совет может делать любые рекомендации участникам и периодически рассматривать достигнутые результаты.

Статья 51. ПОТРЕБЛЕНИЕ И СТИМУЛИРОВАНИЕ

1. Все участники стремятся содействовать расширению потребления какао в соответствии с их собственными средствами и методами.

2. Все участники стремятся информировать Совет на возможно более регулярной основе о соответствующих внутренних правилах и данных, касающихся потребления какао.

3. На основе подробного доклада, представляемого Исполнительным директором, Совет проводит обзор общего положения в отношении потребления какао, оценивая особенно динамику мирового спроса в свете положений настоящей статьи. Совет может давать рекомендации участникам на основе этой оценки.

4. Совет может учредить комитет, задача которого заключается в стимулировании расширения потребления какао как в экспортирующих, так и в импортирующих странах-участницах. Членский состав комитета ограничивается участниками, вносящими вклад в программу стимулирования. Расходы, связанные с такими программами стимулирования, покрываются за счет взносов экспортирующих участников. Импортирующие участники также могут делать финансовые взносы. Комитет запрашивает согласие участника до проведения какой-либо кампании на территории этого участника.

Статья 52. ЗАМЕНители КАКАО

1. Участники признают, что использование заменителей может помешать расширению потребления какао. В связи с этим они соглашаются установить правила по какао-продуктам и шоколаду или внести в случае необходимости изменения в существующие правила, с тем чтобы данными правилами запрещалось использование вместо какао товаров, не относящихся к какао, имеющее целью ввести потребителя в заблуждение.

2. В процессе подготовки или пересмотра правил, основывающихся на принципах, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, участники в полной мере учитывают рекомендации и решения таких компетентных международных органов, как Совет и Комитет по выработке кодекса по какао-продуктам и шоколаду.

3. Совет может рекомендовать участнику принять любые меры, которые Совет сочтет целесообразными, для обеспечения соблюдения положений настоящей статьи.

4. Исполнительный директор представляет Совету ежегодный доклад об изменении положения в этом отношении и о том, каким образом соблюдаются положения настоящей статьи.

Статья 53. НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

Совет может поощрять и стимулировать научные исследования и разработки в области производства, переработки и потребления какао, а также распространение и практическое применение результатов, полученных в этой области. С этой целью Совет может сотрудничать с международными организациями и исследовательскими учреждениями.

ГЛАВА X. ПЕРЕРАБОТАННОЕ КАКАО

Статья 54. ПЕРЕРАБОТАННОЕ КАКАО

1. Признаются потребности развивающихся стран в расширении основы их экономики, в частности, путем индустриализации и экспорта готовых продуктов, включая переработку какао и экспорт какао-продуктов и шоколада. В этой связи также признается необходимость избегать нанесения серьез-

ного ущерба экономике какао как импортирующих, так и экспортирующих участников.

2. Если какой-либо участник считает, что существует опасность нанесения ущерба его интересам по любому из вышеупомянутых вопросов, этот участник может провести консультации с другим заинтересованным участником в целях достижения договоренности, приемлемой для заинтересованных сторон; если это не даст положительных результатов, участник может обратиться к Совету, который предоставит свои добрые услуги в данном вопросе для достижения такой договоренности.

ГЛАВА XI. ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ УЧАСТНИКАМИ И НЕУЧАСТНИКАМИ

Статья 55. ТОРГОВЫЕ СДЕЛКИ С НЕУЧАСТНИКАМИ

1. Экспортирующие участники обязуются не продавать какао неучастникам на условиях, более благоприятных в коммерческом отношении, чем те, которые они готовы предложить в то же время импортирующим участниками с учетом обычной торговой практики.

2. Импортирующие участники обязуются не закупать какао у неучастников на условиях, более благоприятных в коммерческом отношении, чем те, которые они готовы принять в то же время от экспортирующих участников с учетом обычной торговой практики.

3. Совет периодически рассматривает выполнение пунктов 1 и 2 настоящей статьи и может потребовать от участников представления необходимой информации в соответствии со статьей 56.

4. Любой участник, который имеет основания полагать, что другой участник не выполнил обязательство по пункту 1 или пункту 2 настоящей статьи, может информировать об этом Исполнительного директора и запросить консультации в соответствии со статьей 61 или передать вопрос Совету в соответствии со статьей 63.

ГЛАВА XII. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Статья 56. ИНФОРМАЦИЯ

1. Организация выполняет функции центра по эффективному сбору, обмену и распространению:

- a) статистической информации о мировом производстве, ценах, экспорте и импорте, потреблении и запасах какао; и,
- b) насколько это признается целесообразным, технической информации о выращивании, переработке и использовании какао.

2. В дополнение к информации, которую участники должны представлять согласно другим статьям настоящего Соглашения, Совет может запрашивать у участников информацию, которую он считает необходимой для своей работы, включая периодические отчеты о политике в отношении производства и потребления, цен, экспорта и импорта, запасов и налогообложения.

3. Если какой-либо участник не представляет или находит затруднительным представить в разумные сроки статистическую и иную информацию,

необходимую Совету для надлежащего функционирования Организации, Совет может потребовать от этого участника разъяснения причин этого. Если окажется, что в данном случае необходима техническая помощь, Совет может принять все необходимые меры в этой связи.

4. Совет в соответствующие моменты, но не реже двух раз в любой сельскохозяйственный год для какао, публикует оценочные данные о производстве и переработке какао-бобов в данном сельскохозяйственном году для какао.

Статья 57. Исследования

Совет в той мере, в какой он считает это необходимым, содействует проведению исследований в области производства и распределения какао, включая тенденции и прогнозы, влияние правительственные мероприятий в экспортirующих и импортirующих странах на производство и потребление какао, возможности расширения потребления какао для традиционных и возможных новых видов использования, а также последствия действия настоящего Соглашения для экспортёров и импортёров какао, включая условия их торговли, и может представлять участникам рекомендации относительно тематики этих исследований. При оказании содействия проведению этих исследований Совет может сотрудничать с международными организациями и другими соответствующими учреждениями.

Статья 58. Ежегодный обзор и ежегодный отчет

1. Совет в кратчайшие по возможности сроки после окончания каждого сельскохозяйственного года для какао проводит обзор действия настоящего Соглашения, а также того, как участники соблюдают его принципы и содействуют достижению его целей. Совет может затем давать рекомендации участникам относительно путей и средств улучшения действия настоящего Соглашения.

2. Совет публикует ежегодный отчет. Этот отчет включает раздел о ежегодном обзоре, который предусматривается в пункте 1 настоящей статьи.

3. Совет может также публиковать любую другую информацию, которую он считает необходимой.

ГЛАВА XIII. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ, МЕРЫ ПО ДИФФЕРЕНЦИРОВАНИЮ И КОРРЕКТИРОВКЕ

Статья 59. Освобождение от обязательств при исключительных обстоятельствах

1. Совет может квалифицированным большинством голосов освободить участника от того или иного обязательства ввиду исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств или международных обязательств, вытекающих из Устава Организации Объединенных Наций, в отношении территорий, управляемых в рамках системы опеки.

2. Освобождая участника в силу пункта 1 настоящей статьи от обязательств, Совет четко определяет, на каких условиях и на какой срок этот участник освобождается от данного обязательства, а также то, по каким причинам предоставляется такое освобождение.

3. Независимо от вышеизложенных положений настоящей статьи, Совет не освобождает участника от:

- a) обязательства уплаты взносов согласно статье 24 или последствий их неуплаты;
- b) обязательства требовать уплаты любых сборов, взимаемых согласно статье 32.

Статья 60. МЕРЫ ПО ДИФФЕРЕНЦИРОВАНИЮ И КОРРЕКТИРОВКЕ

Развивающиеся импортирующие участники и наименее развитые страны-участницы, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принятые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять надлежащие меры по дифференцированию и корректировке. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в соответствии с пунктом 3 раздела III резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

ГЛАВА XIV. КОНСУЛЬТАЦИИ, СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 61. Консультации

Каждый участник полностью и должным образом рассматривает любые представления, сделанные ему другим участником в отношении толкования или применения настоящего Соглашения, и обеспечивает надлежащие возможности для консультаций. В ходе таких консультаций по просьбе одной стороны и с согласия другой Исполнительный директор устанавливает соответствующую примирительную процедуру. Организация не несет расходов по такой процедуре. Если такая процедура приводит к урегулированию вопроса, то об этом сообщается Исполнительному директору. Если же никакого решения не достигнуто, то по просьбе любой из сторон вопрос может быть передан Совету в соответствии со статьей 62.

Статья 62. Споры

1. Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не урегулированный сторонами в споре, передается по просьбе той или другой стороны в споре на решение Совета.

2. После передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьи и его обсуждения участники, которым принадлежит не менее одной трети общего числа голосов или любые пять участников, могут потребовать, чтобы Совет до вынесения решения запросил по предмету спора заключение специальной консультативной группы, которая создается согласно положения пункта 3 настоящей статьи.

3. а) Если Совет не выносит единогласно иного решения, специальная консультативная группа состоит из:

- i) назначаемых экспортирующими участниками двух лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое — юридический авторитет и опыт;
- ii) назначаемых импортирующими участниками двух лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое — юридический авторитет и опыт;

- iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам i) и ii) выше, или, если они не смогут прийти к соглашению, — Председателем Совета;
- b) в состав специальной консультативной группы могут входить граждане стран-участниц;
- c) лица, назначенные в состав специальной консультативной группы, действуют в своем личном качестве, не получая указаний от правительства какой-либо страны;
- d) расходы специальной консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение специальной консультативной группы и мотивировка этого заключения представляются Совету, который по рассмотрении всей относящейся к делу информации выносит решение по данному спору.

Статья 63. ЖАЛОБЫ И МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ СОВЕТОМ

1. Любая жалоба на то, что какой-либо участник не выполнил своих обязательств по настоящему Соглашению, передается по просьбе подающего эту жалобу участника в Совет, который рассматривает ее и выносит решение по данному вопросу.

2. Любое заключение Совета о нарушении тем или иным участником своих обязательств по настоящему Соглашению выносится простым раздельным большинством голосов с указанием характера нарушения.

3. Во всех случаях, когда Совет в результате поступления жалобы или в силу другой причины сочтет, что тот или иной участник не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, он может без ущерба для других мер, особо предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, включая статью 73, квалифицированным большинством голосов:

- a) приостановить право голоса этого участника в Совете и в Исполнительном комитете; и
- b) если Совет сочтет это необходимым, приостановить дополнительные права этого участника, включая право быть избранным или занимать должностной пост в Совете или в каком-либо из комитетов Совета, до тех пор пока он не выполнит своих обязательств.

4. Участник, право голоса которого приостановлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, продолжает нести ответственность по своим финансовым и иным обязательствам в соответствии с настоящим Соглашением.

ГЛАВА XV. СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ

Статья 64. СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ

Участники заявляют, что в целях повышения уровня жизни населения и обеспечения полной занятости они будут прилагать усилия к поддержанию справедливых трудовых норм и условий труда в различных отраслях производства какао как для сельскохозяйственных, так и для промышленных рабочих, занятых в этих отраслях, в соответствующих странах сообразно их уровню развития.

ГЛАВА XVI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 65. Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 1 сентября 1986 года до 30 сентября 1986 года включительно участниками Международного соглашения по какао 1980 года и правительствами стран, приглашенных на Конференцию Организации Объединенных Наций по какао 1984 года.

Статья 66. Депозитарий

Настоящим в качестве депозитария данного Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 67. Ратификация, принятие, утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами в соответствии с их конституционными процедурами.

2. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 31 декабря 1986 года. Однако Совет, созданный в соответствии с Международным соглашением по какао 1980 года, или совет, созданный в соответствии с настоящим Соглашением, может предоставить дополнительный срок подписавшим Соглашение правительствам, которые не в состоянии депонировать свои ратификационные грамоты или документы к вышеуказанной дате.

3. Каждое правительство, сдающее на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии или утверждении, заявляет в момент депонирования о своей принадлежности к экспортирующим или импортирующим участникам.

Статья 68. Присоединение

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему правительства любого государства на условиях, устанавливаемых Советом.

2. Совет Международного соглашения по какао 1980 года может до вступления в силу настоящего Соглашения устанавливать условия, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, при условии их подтверждения Советом настоящего Соглашения.

3. При установлении условий, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, Совет определяет, в каком из приложений к настоящему Соглашению должно считаться числящимся присоединяющееся государство, если такое государство не числится ни в одном из этих приложений.

4. Присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении.

Статья 69. Уведомление о временном применении

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять при утвердить настоящее Соглашение, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое все еще оказалось не в состоянии депонировать свою грамоту или

документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что в соответствии со своими конституционными процедурами оно будет применять настоящее Соглашение временно либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 70, либо с определенной даты в том случае, если оно уже вступило в силу. Каждое правительство, направляющее такое уведомление, одновременно заявляет о своей принадлежности к экспортирующим или импортирующим участникам.

2. Правительство, которое направило уведомление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо с момента его вступления в силу, либо с определенной даты, становится с этого момента временным участником. Оно остается временным участником до даты депонирования своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

Статья 70. Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 октября 1986 года или в любое время после этого, если к этому времени правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80 процентов всего экспорта стран, перечисленных в приложении D, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 65 процентов всего импорта, как указано в приложении E, депонируют у депозитария ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении. Оно вступает также окончательно в силу после того, как оно временно вступило в силу и как только будут удовлетворены эти требования о процентных долях путем депонирования ратификационных грамот или документов о принятии, утверждении или присоединении.

2. Если настоящее Соглашение не вступило окончательно в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то оно временно вступает в силу 1 октября 1986 года, если к этому времени правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80 процентов всего экспорта стран, перечисленных в приложении D, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 60 процентов всего импорта, как указано в приложении E, депонировали ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно с момента вступления его в силу. Такие правительства становятся временными участниками.

3. Если условия вступления Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не выполнены к 1 октября 1986 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в кратчайший возможный срок созывает совещание тех правительств, которые депонировали ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария, что они будут применять Соглашение временно. Эти правительства могут принять решение об окончательном или временном, полном или частичном вступлении Соглашения в силу между ними в момент, который они могут определить или достигнуть любой другой договоренности, которую они считают необходимой. Однако положения настоящего Соглашения о мерах по вмешательству на рынке не

вступают в силу до тех пор, пока правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80 процентов всего экспорта стран, перечисленных в приложении D, не депонируют ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении, либо не уведомят депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно с момента вступления его в силу.

4. Для правительства, от имени которого ратификационная грамота или документ о принятии, утверждении или присоединении или уведомление о временном применении депонируются после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 1, пунктом 2 или пунктом 3 настоящей статьи, документ или уведомление имеют силу с момента такого депонирования, а в том что касается уведомления о временном применении — в соответствии с положениями пункта 1 статьи 69.

Статья 71. ОГОВОРКИ

Оговорки ни по одному из положений настоящего Соглашения не допускаются.

Статья 72. ВЫХОД

1. В любое время после вступления в силу настоящего Соглашения любой участник может выйти из настоящего Соглашения путем подачи письменного уведомления депозитарию о своем выходе. Этот участник немедленно информирует Совет о принятом им решении.

2. Выход вступает в силу по истечении 90 дней со времени получения уведомления депозитарием. Если вследствие выхода число участников настоящего Соглашения не удовлетворяет требованиям, предусмотренным в пункте 1 статьи 70 относительно его вступления в силу, Совет собирается на специальную сессию для рассмотрения сложившейся ситуации и принятия соответствующих решений, которые, будучи приняты квалифицированным большинством голосов, могут предусматривать приостановление действия положений, относящихся к мерам по вмешательству на рынке.

Статья 73. ИСКЛЮЧЕНИЕ

Если Совет сочтет, согласно пункту 3 статьи 63, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит, кроме того, что такое нарушение обязательств существенным образом затрудняет действие настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов исключить такого участника из Организации. О каждом таком исключении Совет немедленно уведомляет депозитария. Через 90 дней после даты принятия Советом такого решения этот участник перестает быть членом Организации.

Статья 74. РАСЧЕТЫ С ВЫХОДЯЩИМИ ИЛИ ИСКЛЮЧЕННЫМИ УЧАСТНИКАМИ

1. Все расчеты с выходящими или исключенными участниками определяются Советом. Организация удерживает все суммы, уже оплаченные выходящим или исключенным участником, и этот участник остается обязанным уплатить все суммы, причитающиеся с него Организации на момент вступления в силу его выхода или исключения, за тем исключением, что в отношении Договаривающейся Стороны, которая не может принять какую-либо поправку и в силу этого перестает участвовать в настоящем Соглашении в

соответствии с положениями пункта 2 статьи 76, Совет может установить любой порядок расчетов, который он сочтет справедливым.

2. При условии соблюдения положений пункта 1 настоящей статьи, выходящий или исключенный или иным образом прекращающий свое участие в настоящем Соглашении участник не имеет права ни на какую долю выручки от ликвидации буферного запаса в соответствии с положениями статьи 38 или других активов Организации, за исключением случая участника, на экспорт и импорт которого из стран, не являющихся участниками Соглашения, распространяются положения пункта 1 статьи 32. В таком случае участник имеет право на свою долю в средствах буферного запаса, когда последний ликвидируется в соответствии с положениями статьи 38 при условии, что такой участник направляет депозитарию уведомление о своем выходе по крайней мере за 12 месяцев, причем не ранее, чем через год после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 75. СРОК, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение остается в силе до конца третьего полного сельскохозяйственного года для какао после его вступления в силу, если его действие не будет продлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи или прекращено раньше в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

2. Когда настоящее Соглашение находится в силе, Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о его пересмотре с таким расчетом, чтобы пересмотренное Соглашение вступило в силу в конце третьего сельскохозяйственного года для какао, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, или по истечении любого периода продления, о котором Совет принял решение в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. До истечения третьего сельскохозяйственного года для какао, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о продлении настоящего Соглашения полностью или частично на период двух сельскохозяйственных лет для какао. До истечения этого двухлетнего периода Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о продлении настоящего Соглашения полностью или частично на период еще одного сельскохозяйственного года для какао. Совет извещает депозитария о таком продлении или продлениях.

4. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения. Его действие прекращается с даты, установленной Советом, при условии, что обязательства участников согласно пункту 1 статьи 31 и статье 32 будут продолжать действовать до тех пор, пока не будут выполнены финансовые обязательства, касающиеся буферного запаса. Совет извещает депозитария о любом таком решении.

5. Независимо от способов прекращения действия настоящего Соглашения Совет продолжает существовать в течение времени, необходимого для ликвидации Организации, производства ее расчетов и реализации ее активов, и имеет в течение этого времени полномочия и функции, необходимые для указанных целей.

6. Независимо от положений пункта 2 статьи 72 участник, не желающий участвовать в настоящем Соглашении, продленном согласно положениям настоящей статьи, должен сообщить об этом Совету. Такой участник перестает быть стороной настоящего Соглашения с начала периода продления.

Статья 76. ПОПРАВКИ

1. Совет может квалифицированным большинством голосов рекомендовать Договаривающимся Сторонам внести поправку в настоящее Соглашение. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от Договаривающихся Сторон, которые представляют по меньшей мере 75 процентов экспортирующих участников и располагают по меньшей мере 85 процентами голосов экспортирующих участников, и от Договаривающихся Сторон, которые представляют по меньшей мере 75 процентов импортирующих участников и располагают по меньшей мере 85 процентами голосов импортирующих участников, или в более поздний срок, установленный Советом квалифицированным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого Договаривающиеся Стороны уведомляют депозитария о принятии ими поправки, и, если к концу такого срока эта поправка не вступила в силу, она считается снятой.

2. Любой участник, от имени которого не сделано уведомление о принятии поправки к тому дню, когда такая поправка вступает в силу, перестает быть участником настоящего Соглашения с этого дня, за исключением тех случаев, когда Совет постановляет продлить период, установленный для принятия для такого участника, с тем чтобы позволить ему завершить свои внутренние процедуры. Для такого участника поправка не является обязательной до момента направления им уведомления о ее принятии.

3. Сразу же по принятии рекомендации о поправке Совет направляет депозитарию текст этой поправки. Совет передает депозитарию сведения, необходимые для того, чтобы определить, является ли число уведомлений о принятии достаточным для вступления поправки в силу.

Статья 77. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение рассматривается как заменяющее Международное соглашение по какао 1980 года.

2. Все действующие на дату вступления настоящего Соглашения в силу акты, которые были совершены в соответствии с Международным соглашением по какао 1980 года Организацией или каким-либо ее органом или от их имени и условия которых не предусматривают прекращения их действия на эту дату, остаются в силе, если только они не будут изменены согласно положениям настоящего Соглашения.

3. Средства буферного запаса, накопленные в рамках Международного соглашения по какао 1972 года, Международного соглашения по какао 1975 года и Международного соглашения по какао 1980 года переводятся на счет буферного запаса в соответствии с настоящим Соглашением.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должностным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Соглашением в указанные дни.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать пятого июля тысяча девятьсот восемьдесят шестого года, причем тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, русском и французском языках являются равнозначительными. Аутентичный текст настоящего Соглашения на китайском языке составляется депозитарием и представляется для принятия всем подпишавшим его сторонам и правительствам, присоединившимся к настоящему Соглашению.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ПРОИЗВОДЯЩИЕ СТРАНЫ, ЭКСПОРТИРУЮЩИЕ В СРЕДНЕМ 10 000 ТОНН
ИЛИ БОЛЕЕ СТАНДАРТНЫХ СОРТОВ КАКАО В ГОД

Бразилия	Малайзия
Гана	Мексика
Доминиканская Республика	Нигерия
Камерун	Того
Кот-Дивуар	

ПРИЛОЖЕНИЕ В

ПРОИЗВОДЯЩИЕ СТРАНЫ, ЭКСПОРТИРУЮЩИЕ МЕНЕЕ 10 000 ТОНН
СТАНДАРТНЫХ СОРТОВ КАКАО В ГОД

Ангола	Куба
Бенин	Либерия
Боливия	Никарагуа
Вануату	Объединенная Республика Танзания
Габон	Папуа-Новая Гвинея
Гаити	Перу
Гватемала	Сан-Томе и Принсипи
Гондурас	Сьерра Леоне
Заир	Соломоновы Острова
Индия	Уганда
Колумбия	Фиджи
Конго	Филиппины
Коста-Рика	Экваториальная Гвинея

ПРИЛОЖЕНИЕ С

СТРАНЫ, ПРОИЗВОДЯЩИЕ ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОЕ ИЛИ
АРОМАТИЧЕСКОЕ КАКАО

1. *Производящие страны, экспортирующие исключительно высококачественное или ароматическое какао*

Венесуэла	Сент-Винсент и Гренадины
Гренада	Сент-Люсия
Доминика	Суринам
Индонезия	Тринидад и Тобаго
Мадагаскар	Шри Ланка
Панама	Эквадор
Самоа	Ямайка
2. *Производящие страны, экспортирующие высококачественное или ароматическое какао наряду с другими сортами какао*

Коста-Рика	(25 процентов)
Сан-Томе и Принсипи	(50 процентов)
Папуа-Новая Гвинея	(75 процентов)

ПРИЛОЖЕНИЕ D

ЭКСПОРТ КАКАО, РАССЧИТАННЫЙ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 70^a
(в тыс. тонн)

Страна ^b	1982/83	1983/84	1984/85	Средние показатели	Проценты
Кот-Дивуар	363,6	414,2	559,7	445,84	33,38
Бразилия	272,7	302,5	336,6	303,93	22,76
Гана	177,5	153,4	181,6	170,83	12,79
Нигерия	235,5	117,8	127,4	160,23	12,00
Камерун	104,2	111,1	114,7	110,00	8,24
Малайзия	65,8	97,3	92,1	85,07	6,37
Доминиканская Республика	35,7	37,1	35,2	36,00	2,69
Того	9,4	16,5	9,9	11,93	0,89
Мексика	19,4	9,1	6,6	11,70	0,88
Итого	1 283,8	1 259,0	1 463,8	1 335,53	100,00

Источник: Секретариат МОК. Составлено главным образом на основе данных, содержащихся в *Ежеквартальном бюллетене статистики какао* (Лондон), различные выпуски.

^a Среднегодовая величина за трехлетний период 1982/83–1984/85 годов нетто-экспорта какао-бобов плюс нетто-экспорта какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 28.

^b В перечень включены лишь те производящие страны, которые экспортят в среднем 10 000 тонн или более стандартных сортов какао в год.

ПРИЛОЖЕНИЕ E

ИМПОРТ КАКАО, РАССЧИТАННЫЙ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 70^a
(в тыс. тонн)

Страна ^b	1982/83	1983/84	1984/85	Средние показатели	Проценты
Соединенные Штаты Америки	436,9	405,7	478,3	440,3	22,50
Федеративная Республика Германия	236,8	253,1	294,5	261,5	13,36
Нидерланды	201,4	216,9	234,1	217,5	11,11
Союз Советских Социалистических Республик	169,4	188,9	215,4	191,2	9,77
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	118,6	130,9	148,0	132,5	6,77
Франция	112,4	118,8	118,1	116,4	5,95
Япония	55,5	62,3	57,6	58,5	2,99
Италия	54,8	49,1	68,7	57,5	2,94
Бельгия/Люксембург	49,1	57,2	64,1	56,8	2,90
Испания	40,4	38,9	38,6	39,3	2,01
Канада	32,5	38,0	42,2	37,6	1,92
Швейцария	32,3	32,8	32,7	32,6	1,67
Сингапур	41,6	22,3	24,5	29,5	1,51
Австралия	23,3	23,6	25,5	24,1	1,23
Германская Демократическая Республика	19,9	22,6	27,9	23,5	1,20
Польша	18,4	16,5	24,1	19,7	1,01
Австрия	18,9	18,8	19,6	19,1	0,98
Чехословакия	17,1	18,3	18,7	18,0	0,92
Швеция	15,0	15,7	17,2	16,0	0,82
Венгрия	13,2	15,4	16,1	14,9	0,76
Китай	14,0	13,3	15,0	14,1	0,72
Аргентина	11,0	16,8	14,3	14,0	0,72
Югославия	8,9	9,2	18,2	12,1	0,62

ИМПОРТ КАКАО, РАССЧИТАННЫЙ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 70^a (ОКОНЧАНИЕ)
(в тыс. тонн)

Страна ^b	1982/83	1983/84	1984/85	Средние показатели	Проценты
Ирландия	8.0	10.3	12.5	10.3	0.53
Греция	9.3	9.1	9.3	9.2	0.47
Южная Африка	8.6	10.5	7.9	9.0	0.46
Норвегия	7.8	8.7	8.1	8.2	0.42
Финляндия	7.2	8.4	7.1	7.6	0.39
Болгария	5.7	7.0	9.0	7.2	0.37
Дания	6.6	7.2	7.3	7.0	0.36
Новая Зеландия	6.8	7.9	4.1	6.3	0.32
Израиль	5.5	5.4	6.3	5.7	0.29
Румыния	6.7	5.0	4.0	5.2	0.27
Филиппины ^c	11.6	2.6	0.7	5.0	0.25
Корейская Республика	4.7	4.7	4.6	4.7	0.24
Турция	4.1	3.6	5.9	4.5	0.23
Португалия	3.5	3.9	3.9	3.8	0.19
Египет	2.1	3.0	4.3	3.1	0.16
Чили	1.1	1.4	2.3	1.6	0.08
Сирийская Арабская Республика	1.8	0.9	1.7	1.5	0.07
Алжир	1.2	1.3	1.8	1.4	0.07
Тунис	1.0	1.7	1.1	1.3	0.06
Ирак	1.4	1.1	0.9	1.1	0.06
Уругвай	0.8	0.9	1.0	0.9	0.05
Таиланд	0.6	0.9	1.1	0.9	0.04
Сальвадор	0.6	0.7	0.6	0.6	0.03
Кения	0.3	0.5	0.9	0.6	0.03
Ливан	0.6	0.6	0.7	0.6	0.03
Иран	0.4	0.6	0.6	0.5	0.03
Исландия	0.5	0.4	0.4	0.4	0.02
Марокко	0.4	0.4	0.3	0.4	0.02
Ливийская Арабская Джамахирия	0.3	0.3	0.2	0.3	0.01
Кипр	0.1	0.2	0.2	0.2	0.01
Гонконг	0.2	0.2	0.3	0.2	0.01
Иордания	0.3	0.2	0.2	0.2	0.01
Мальта	0.2	0.2	0.2	0.2	0.01
Зимбабве	0.2	0.2	0.1	0.2	0.01
Кувейт	0.1	0.1	0.2	0.1	0.01
Саудовская Аравия	0.1	0.1	0.2	0.1	0.01
Итого ^d	1 851.8	1 894.9	2 123.8	1 956.8	100.00

Источник: Секретариат МОК. Составлено главным образом на основе данных, опубликованных в *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (London), различные выпуски.

^a Среднегодовая величина за трехлетний период 1982/83-1984/85 годов нетто-импорта какао-бобов плюс брутто-импорта какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, приведенных в статье 28.

^b В перечень включены лишь те страны, которые импортируют более 100 тонн в год.

^c Филиппины также можно считать экспортацией страной.

^d Итог может отличаться от суммы компонентов из-за округления.

[For the signature pages, see p. 295 of this volume — Pour les pages de signature,
voir p. 295 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL CACAO, 1986

CAPÍTULO I. OBJETIVOS

Artículo 1. OBJETIVOS

Los objetivos del Convenio Internacional del Cacao, 1986 (en adelante denominado "el presente Convenio"), habida cuenta de las disposiciones pertinentes de las resoluciones 93 (IV) y 124 (V), relativas al Programa Integrado para los Productos Básicos, aprobadas por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, son los siguientes:

- a) Promover el desarrollo y el fortalecimiento de la cooperación internacional en todos los sectores de la economía mundial del cacao;
- b) Contribuir a la estabilización del mercado mundial del cacao en interés de todos los miembros, en particular tratando de:
 - i) Prevenir las fluctuaciones excesivas del precio del cacao perjudiciales para las perspectivas del desarrollo económico acelerado y el desarrollo social de los países miembros productores y para los intereses a largo plazo tanto de los productores como de los consumidores;
 - ii) Aliviar las graves dificultades económicas que persistirían en el caso de que el ajuste entre la producción y el consumo de cacao no pudiera efectuarse por la acción exclusiva de las fuerzas normales del mercado con toda la rapidez que las circunstancias exigiesen;
 - iii) Garantizar un suministro adecuado a precios razonables y equitativos para productores y consumidores;
 - iv) Facilitar la expansión del consumo y, de ser necesario y en lo posible, un reajuste de la producción, de modo que se asegure el equilibrio a largo plazo entre la oferta y la demanda.
- c) Facilitar la expansión del comercio internacional del cacao;
- d) Ofrecer una tribuna apropiada para el examen de todas las cuestiones relacionadas con la economía mundial del cacao.

CAPÍTULO II. DEFINICIONES

Artículo 2. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio:

- 1) Por cacao se entenderá el cacao en grano y los productos de cacao;
- 2) Por productos de cacao se entenderá exclusivamente los productos elaborados con cacao en grano, como la pasta/licor de cacao, la manteca de cacao, el cacao en polvo no edulcorado, la torta de cacao y los granos descortezados de cacao, así como los demás productos que contengan cacao que le Consejo determine en caso de ser necesario;
- 3) Por año cacaotero se entenderá el período de doce meses comprendido entre el 1º de octubre y el 30 de septiembre, inclusive;

- 4) Por Parte Contratante se entenderá todo gobierno, o toda organización intergubernamental comprendida en el artículo 4, que haya consentido en obligarse, provisional o definitivamente, por el presente Convenio;
- 5) Por Consejo se entenderá el Consejo Internacional del Cacao a que se refiere el artículo 6;
- 6) Por precio diario se entenderá el precio definido en el párrafo 2 del artículo 26;
- 7) Por entrada en vigor se entenderá, salvo que se indique otra cosa, la fecha en que el presente Convenio entre en vigor provisional o definitivamente;
- 8) Por país exportador o miembro exportador se entenderá, respectivamente, todo país o todo miembro cuyas exportaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus importaciones. No obstante, todo país cuyas importaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, excedan de sus exportaciones, pero cuya producción exceda de sus importaciones podrá, si así lo decide, ser miembro exportador;
- 9) Por exportación de cacao se entenderá todo cacao que salga del territorio aduanero de cualquier país, y por importación de cacao se entenderá todo cacao que entre en el territorio aduanero de cualquier país, a los efectos de estas definiciones, por territorio aduanero se entenderá, en el caso de todo miembro que comprenda más de un territorio aduanero, el territorio aduanero combinado de ese miembro;
- 10) Por cacao fino o de aroma se entenderá el cacao producido en los países enumerados en el anexo C, en la proporción en él especificada;
- 11) Por país importador o miembro importador se entenderá, respectivamente, todo país o todo miembro cuyas importaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus exportaciones;
- 12) Por precio indicativo se entenderá el precio definido en el párrafo 3 del artículo 26;
- 13) Por miembro se entenderá toda Parte Contratante, tal como se define más arriba;
- 14) Por Organización se entenderá la Organización Internacional del Cacao a que se refiere el artículo 5;
- 15) Por país productor o miembro productor se entenderá, respectivamente, todo país o todo miembro que cultive cacao en cantidades de importancia comercial;
- 16) Por mayoría simple distribuida se entenderá la mayoría de los votos emitidos por los miembros exportadores y la mayoría de los votos emitidos por los miembros importadores, contados separadamente;
- 17) Por derechos especiales de giro (DEG) se entenderá los derechos especiales de giro del Fondo Monetario Internacional;
- 18) Por votación especial se entenderá toda votación que requiera una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los miembros exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los miembros importadores, contados separadamente, a condición de que el número de votos así emitidos represente por lo menos la mitad de los miembros presentes y votantes;
- 19) Por tonelada se entenderá la tonelada métrica de 1.000 kilogramos o 2.204,6 libras, y por libra se entenderá 453,597 gramos.

CAPÍTULO III. MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

Artículo 3. MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

1. Cada Parte Contratante será un Miembro de la Organización.
2. Habrá dos categorías de miembros de la Organización, a saber:
 - a) Los miembros exportadores; y
 - b) Los miembros importadores.
3. Todo miembro podrá cambiar de categoría en las condiciones que establezca el Consejo.

Artículo 4. PARTICIPACIÓN DE ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

1. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a “un gobierno” o a los “gobiernos” será interpretada en el sentido de que incluye una referencia a la Comunidad Económica Europea y a cualquier organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

2. En el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, esas organizaciones intergubernamentales tendrán un número de votos igual al total de los votos atribuible a sus Estados miembros de conformidad con el artículo 10. En tales casos, los Estados miembros de esas organizaciones intergubernamentales no ejercerán sus derechos de voto individuales.

3. Tales organizaciones podrán participar en el Comité Ejecutivo en relación con cuestiones de su competencia.

CAPÍTULO IV. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 5. ESTABLECIMIENTO, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL CACAO

1. La Organización Internacional del Cacao establecida en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1972, seguirá en funciones, pondrá en práctica las disposiciones del presente Convenio y supervisará su aplicación.

2. La Organización funcionará mediante:

- a) El Consejo Internacional del Cacao y el Comité Ejecutivo;
- b) El Director Ejecutivo, el Gerente de la Reserva de Estabilización y demás personal.

3. La sede de la Organización estará en Londres, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

Artículo 6. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL CACAO

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Cacao, que estará integrado por todos los miembros de aquéllo.

2. Cada miembro estará representado en el Consejo por un representante y, si así lo desea, por uno o varios suplentes. Cada miembro podrá nombrar además uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

Artículo 7. ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones expresas del presente Convenio.

2. El Consejo no tendrá atribuciones para contraer ninguna obligación ajena al ámbito del presente Convenio, y no se entenderá que ha sido autorizado a hacerlo por los miembros; en particular, no estará capacitado para obtener préstamos, sin que ello limite la aplicación del artículo 33, ni concertará ningún contrato sobre el comercio de cacao más que con arreglo a las disposiciones expresas del presente Convenio. Al ejercer su capacidad de contratar, el Consejo incluirá en sus contratos los términos de esta disposición y del párrafo 5 del artículo 22 de forma que sean puestos en conocimiento de las demás partes que concierten contratos con el Consejo, pero el hecho de que no incluya esos términos no invalidará tal contrato ni hará que se entienda que el Consejo ha actuado *ultra vires*.

3. El Consejo aprobará, por votación especial, las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar las disposiciones del presente Convenio y que sean compatibles con éste, tales como su propio reglamento interior y los de sus comités, el reglamento financiero y el del personal de la Organización, así como las normas de administración y funcionamiento de la reserva de estabilización. El Consejo podrá prever en su reglamento interior un procedimiento que le permita decidir determinados asuntos sin reunirse.

4. El Consejo tendrá al día la documentación necesaria para el desempeño de las funciones que le confiere el presente Convenio, así como cualquier otra documentación que considere apropiada.

Artículo 8. PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTES DEL CONSEJO

1. Para cada año cacaotero, el Consejo elegirá un Presidente, así como un primer Vicepresidente y un segundo Vicepresidente, que no serán remunerados por la Organización.

2. Tanto el Presidente como el primer Vicepresidente serán elegidos, ya entre los representantes de los miembros exportadores, ya entre los representantes de los miembros importadores, y el segundo Vicepresidente entre los representantes de la otra categoría. Estos cargos se alternarán cada año cacaotero entre las dos categorías.

3. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y de los dos Vicepresidentes o en caso de ausencia permanente de uno o varios de ellos, el Consejo podrá elegir nuevos titulares de esas funciones entre los representantes de los miembros exportadores o entre los representantes de los miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario.

4. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrán voto. Su suplente podrá ejercer los derechos de voto del miembro al que represente.

Artículo 9. REUNIONES DEL CONSEJO

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada semestre del año cacaotero.

2. Además de reunirse en las demás circunstancias previstas expresamente en el presente Convenio, el Consejo celebrará reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:

- a) Cinco miembros cualesquiera;
- b) Uno o varios miembros que tengan por lo menos 200 votos;
- c) El Comité Ejecutivo; o
- d) El Director Ejecutivo, a los efectos de los artículos 27, 31, 39, 40, 44 y 72.

3. La convocatoria de las reuniones habrá de notificarse al menos con 30 días civiles de anticipación, excepto en caso de emergencia o cuando las disposiciones del presente Convenio exijan otra cosa.

4. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Si, por invitación de un miembro, el Consejo se reúne en un lugar que no sea la sede de la Organización, ese miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 10. VOTACIONES

1. Los miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos y los miembros importadores tendrán en total 1.000 votos, distribuidos dentro de cada categoría de miembros—es decir, miembros exportadores y miembros importadores, respectivamente—conforme a los párrafos siguientes de este artículo.

2. Para cada año cacaotero, los votos de los miembros exportadores se distribuirán como sigue: cada miembro exportador tendrá cinco votos básicos. Los votos restantes se dividirán entre todos los miembros exportadores en proporción al volumen medio de sus respectivas exportaciones de cacao durante los tres años cacaoteros precedentes sobre los cuales haya publicado datos la Organización en el último número de su *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*. A tal efecto, las exportaciones se calcularán como exportaciones netas de cacao en grano más exportaciones netas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión establecidos en el artículo 28.

3. Para cada año cacaotero, los votos de los miembros importadores se distribuirán como sigue: se dividirán 100 votos por igual entre todos los miembros importadores, redondeando las fracciones hasta el próximo entero en el caso de cada miembro; los votos restantes se distribuirán entre los miembros importadores sobre la base del porcentaje que el promedio de las importaciones anuales de cada miembro importador durante los tres años cacaoteros precedentes para los cuales se disponga de cifras definitivas en la Organización represente con respecto al total de los promedios de todos los miembros importadores. A tal efecto, las importaciones se calcularán como importaciones netas de cacao en grano más importaciones brutas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión indicados en el artículo 28.

4. Ningún miembro tendrá más de 400 votos. Todos los votos que, como resultado de los cálculos indicados en los párrafos 2 y 3 de este artículo, excedan de esa cifra serán redistribuidos entre los demás miembros conforme a esos párrafos.

5. Cuando el número de miembros de la Organización cambie o cuando el derecho de voto de algún miembro sea suspendido o restablecido conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo dispondrá la redistribución de los votos conforme a este artículo.

6. No habrá fracciones de voto.

Artículo II. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO

1. Cada miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que posea y ningún miembro tendrá derecho a dividir sus votos. Sin embargo, todo miembro podrá emitir de modo diferente al de sus propios votos los que esté autorizado a emitir conforme al párrafo 2 de este artículo.

2. Mediante notificación por escrito dirigida al Presidente del Consejo, todo miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro miembro exportador, y todo miembro importador a cualquier otro miembro importador, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión del Consejo. En tal caso no será aplicable la limitación dispuesta en el párrafo 4 del artículo 10.

3. Todo miembro autorizado por otro miembro a emitir los votos asignados a este último con arreglo al artículo 10 emitirá esos votos de conformidad con las instrucciones del miembro autorizante.

4. Los miembros exportadores que produzcan exclusivamente cacao fino o de aroma no participarán en las votaciones relativas a la administración y funcionamiento de la reserva de estabilización.

Artículo I2. DECISIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo adoptará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por mayoría simple distribuida, a menos que el presente Convenio disponga una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para la adopción de cualquier decisión o recomendación del Consejo, las abstenciones no se considerarán como votos.

3. Con respecto a cualquier medida del Consejo que conforme al presente Convenio requiera votación especial, se aplicará el siguiente procedimiento:

a) Si no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de tres o menos miembros exportadores o de tres o menos miembros importadores, la propuesta se someterá nuevamente a votación en un plazo de 48 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida;

b) Si en la segunda votación no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de dos o menos miembros exportadores o de dos o menos miembros importadores, la propuesta se someterá nuevamente a votación en un plazo de 24 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida;

c) Si en la tercera votación no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de un miembro exportador o de un miembro importador, se considerará aprobada la propuesta;

d) Si el Consejo no somete a nueva votación la propuesta, ésta se considerará rechazada.

4. Los miembros se comprometen a aceptar como obligatorias todas las decisiones que adopte el Consejo conforme a lo dispuesto en el presente Convenio.

Artículo I3. COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

1. El Consejo adoptará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y con los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales apropiados.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en el comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada a esa organización, según proceda, de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá adoptar asimismo todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y fabricantes de cacao.

Artículo 14. ADMISIÓN DE OBSERVADORES

1. El Consejo podrá invitar a todo Estado no miembro a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo podrá también invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el artículo 13 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

Artículo 15. COMPOSICIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Comité Ejecutivo se compondrá de diez miembros exportadores y diez miembros importadores; no obstante, en caso de que el número de miembros exportadores o el de miembros importadores de la Organización sea igual o inferior a diez, el Consejo, sin dejar de mantener la paridad entre ambas categorías de miembros, podrá decidir por votación especial el número total de miembros del Comité Ejecutivo. Los miembros del Comité Ejecutivo se elegirán para cada año cacaotero conforme al artículo 16 y podrán ser reelegidos.

2. Cada miembro elegido estará representado en el Comité Ejecutivo por un representante y, si así lo desea, por uno o varios suplentes. Cada uno de tales miembros podrá además nombrar uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

3. Para cada año cacaotero, el Consejo elegirá tanto al Presidente como al Vicepresidente del Comité Ejecutivo, ya entre las delegaciones de los miembros exportadores, ya entre las delegaciones de los miembros importadores. Estos cargos se alternarán cada año cacaotero entre las dos categorías de miembros. En caso de ausencia temporal o permanente del Presidente y del Vicepresidente, el Comité Ejecutivo podrá elegir nuevos titulares de esas funciones entre los representantes de los miembros exportadores o entre los representantes de los miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Comité Ejecutivo tendrán voto. Su suplente podrá ejercer los derechos de voto del miembro al que represente.

4. El Comité Ejecutivo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que, por votación especial, decida otra cosa. Si, por invitación de un miembro, el Comité Ejecutivo se reúne en un lugar que no sea la sede de la Organización, ese miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 16. ELECCIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Los miembros exportadores y los miembros importadores del Comité Ejecutivo serán elegidos en el Consejo por los miembros exportadores y los miembros importadores, respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará conforme a los párrafos 2 y 3 de este artículo.

2. Cada miembro emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho en virtud del artículo 10. Todo miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que esté autorizado a emitir en virtud del párrafo 2 del artículo 11.

3. Serán elegidos los candidatos que obtengan el mayor número de votos.

Artículo 17. COMPETENCIA DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo la dirección general de éste.

2. El Comité Ejecutivo seguirá constantemente la evolución del mercado y recomendará al Consejo las medidas que estime apropiadas.

3. El Consejo, sin perjuicio de su derecho a ejercer cualquiera de sus atribuciones, podrá, por mayoría simple distribuida o por votación especial, según que la decisión del Consejo sobre la cuestión requiera mayoría simple distribuida o votación especial, delegar en el Comité Ejecutivo el ejercicio de cualquiera de sus atribuciones, excepto las siguientes:

- a) La redistribución de los votos conforme al artículo 10;
- b) La aprobación del presupuesto administrativo y la fijación de las contribuciones conforme al artículo 23;
- c) La revisión de los precios conforme al artículo 27;
- d) La revisión del anexo C conforme al párrafo 3 del artículo 29;
- e) La adopción de medidas complementarias conforme al artículo 39;
- f) La exoneración de obligaciones conforme al artículo 59;
- g) La solución de controversias conforme al artículo 62;
- h) La suspensión de derechos conforme al párrafo 3 del artículo 63;
- i) El establecimiento de las condiciones de adhesión al presente Convenio conforme al artículo 68;
- j) La exclusión de un miembro conforme al artículo 73;
- k) La prórroga o la terminación del presente Convenio conforme al artículo 75;
- l) La recomendación de enmiendas a los miembros conforme al artículo 76.

4. El Consejo podrá revocar en cualquier momento, por mayoría simple distribuida, toda delegación de atribuciones al Comité Ejecutivo.

Artículo 18. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN Y DECISIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 16, y ningún miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a dividir sus votos.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo y mediante notificación por escrito dirigida al Presidente, todo miembro exportador o importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo y que no haya emitido sus votos conforme al párrafo 2 del artículo 16 por ninguno de los miembros elegidos podrá autorizar a todo miembro exportador o importador del Comité Ejecutivo, según el caso, a que represente sus intereses y emita sus votos en el Comité Ejecutivo.

3. En el curso de cualquier año cacaotero, todo miembro podrá, después de consultar con el miembro del Comité Ejecutivo por el cual haya votado conforme al artículo 16, retirar sus votos a ese miembro. Los votos así retirados podrán reasignarse a otro miembro del Comité Ejecutivo, pero no podrán retirarse a ese otro miembro durante el resto de ese año cacaotero. El miembro del Comité Ejecutivo al que se hayan retirado los votos conservará, no obstante, su puesto en el Comité Ejecutivo durante todo el año

cacaotero. Toda medida que se adopte en cumplimiento de lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente.

4. Toda decisión adoptada por el Comité Ejecutivo requerirá la misma mayoría que habría requerido para ser adoptada por el Consejo.

5. Todo miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo. El Consejo determinará en su reglamento interior las condiciones en que podrá ejercerse tal recurso.

Artículo 19. QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL CONSEJO Y DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Constituirán quórum para la sesión de apertura de toda reunión del Consejo la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que, en cada categoría, tales miembros representen conjuntamente por lo menos dos tercios del total de los votos de los miembros de esa categoría.

2. Si no hay quórum conforme al párrafo 1 de este artículo el día fijado para la sesión de apertura de toda reunión y el día siguiente, el quórum estará constituido, el tercer día y durante el resto de la reunión, por la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que, en cada categoría, tales miembros representen conjuntamente la mayoría simple del total de los votos de los miembros de esa categoría.

3. El quórum para las sesiones siguientes a la de apertura de toda reunión conforme al párrafo 1 de este artículo será el que se establece en el párrafo 2 de este artículo.

4. La representación conforme al párrafo 2 del artículo 11 se considerará como presencia.

5. El quórum para toda sesión del Comité Ejecutivo será el que determine el Consejo en el reglamento del Comité Ejecutivo.

Artículo 20. PERSONAL DE LA ORGANIZACIÓN

1. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de nombramiento del Director Ejecutivo teniendo en cuenta las que rigen para los funcionarios de igual categoría de las organizaciones intergubernamentales similares.

2. El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y asumirá ante el Consejo la responsabilidad de la administración y aplicación del presente Convenio conforme a las decisiones del Consejo.

3. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Gerente de la Reserva de Estabilización. El Consejo fijará las condiciones de nombramiento del Gerente.

4. El Gerente asumirá ante el Consejo la responsabilidad del desempeño de las funciones que se le asignan en el presente Convenio, así como de las demás funciones que pueda determinar el Consejo. La responsabilidad del desempeño de esas funciones se ejercerá en consulta con el Director Ejecutivo. El Gerente mantendrá informado al Director Ejecutivo sobre las operaciones generales de la Reserva de Estabilización, de forma que el Director Ejecutivo pueda determinar la eficacia de ésta para el logro de los objetivos del presente Convenio.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo, el personal de la Organización será responsable ante el Director Ejecutivo, quien a su vez será responsable ante el Consejo.

6. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento que establecerá el Consejo. Al preparar tal reglamento, el Consejo tendrá en cuenta el que rige para los funcionarios de las organizaciones intergubernamentales similares. Los nombramientos del personal se harán en lo posible entre nacionales de los miembros exportadores e importadores.

7. Ni el Director Ejecutivo ni el Gerente ni ningún otro miembro del personal tendrán ningún interés financiero en la industria, el comercio, el transporte o la publicidad del cacao.

8. En el desempeño de sus funciones, el Director Ejecutivo, el Gerente y los demás miembros del personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún miembro ni de ninguna otra autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar de forma incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada miembro se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo, del Gerente y del personal, y a no tratar de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

9. El Director Ejecutivo, el Gerente o los demás miembros del personal de la Organización no revelarán ninguna información relativa a la aplicación o administración del presente Convenio, salvo cuando lo autorice el Consejo o cuando ello sea necesario para el adecuado desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

CAPÍTULO V. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 21. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, su personal y sus expertos y de los representantes de los miembros, mientras se encuentren en el territorio del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte con el fin de ejercer sus funciones, continuarán rigiéndose por el Acuerdo de Sede celebrado en Londres, el 26 de marzo de 1975, por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (denominado en adelante el Gobierno huésped) y la Organización Internacional del Cacao, con las enmiendas que sean necesarias para el debido funcionamiento del presente Convenio.

3. Si la sede de la Organización se traslada a otro país, el nuevo Gobierno huésped concertará con la Organización, lo antes posible, un Acuerdo de Sede que habrá de ser aprobado por el Consejo.

4. El Acuerdo de Sede a que se refiere el párrafo 2 de este artículo será independiente del presente Convenio. Sin embargo, se dará por terminado:

- a) En virtud de acuerdo entre el Gobierno huésped y la Organización;
- b) En el caso de que la sede de la Organización deje de estar situada en el territorio del Gobierno huésped; o
- c) En el caso de que la Organización deje de existir.

5. La Organización podrá celebrar, con otro u otros miembros, acuerdos, que habrán de ser aprobados por el Consejo, sobre los privilegios e inmunidades que puedan ser necesarios para el adecuado funcionamiento del presente Convenio.

CAPÍTULO VI. DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 22. DISPOSICIONES FINANCIERAS Y RESPONSABILIDAD DE LOS MIEMBROS

1. Para la administración y aplicación del presente Convenio se llevarán dos contabilidades: la cuenta administrativa y la cuenta de reserva de estabilización.

2. Los gastos necesarios para la administración y aplicación del presente Convenio, excepto los relativos al funcionamiento y al mantenimiento de la reserva de estabilización instituida por el artículo 30, se cargarán a la cuenta administrativa y se sufragarán mediante contribuciones anuales de los miembros fijadas conforme al artículo 23. Sin embargo, si un miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá exigirle su pago.

3. Todo gasto relativo al funcionamiento y al mantenimiento de la reserva de estabilización conforme al artículo 34 se cargará a la cuenta de la reserva de estabilización. El Consejo decidirá si han de sufragarse con cargo a la cuenta de la reserva de estabilización los gastos distintos de los especificados en el artículo 34.

4. El ejercicio económico de la Organización coincidirá con el año cacaotero.

5. La responsabilidad de todo miembro para con el Consejo y para con los demás miembros se limitará a sus obligaciones en lo que se refiere a sus contribuciones al presupuesto administrativo y a la financiación de la reserva de estabilización con arreglo a las disposiciones expresas del presente Convenio. Se entenderá que los terceros que traten con el Consejo tienen conocimiento de las disposiciones del presente Convenio relativas a las atribuciones del Consejo y a las obligaciones de los miembros, en particular el párrafo 2 del artículo 7 y la primera frase de este párrafo.

6. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, el Comité Ejecutivo y cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Ejecutivo serán sufragados por los miembros interesados.

Artículo 23. APROBACIÓN DEL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO Y DETERMINACIÓN DE LAS CONTRIBUCIONES

1. Durante el segundo semestre de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y fijará el importe de la contribución de cada miembro al presupuesto.

2. La contribución de cada miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los miembros en el momento de aprobase el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio. Al efecto de fijar las contribuciones, los votos de cada uno de los miembros se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de alguno de los miembros ni la redistribución de votos que resulte de ella.

3. La contribución inicial de todo miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del presente Convenio será fijada por el Consejo atendiendo al número de votos que se asigne a ese miembro y al período que reste del ejercicio económico en curso, pero no se modificarán las contribuciones fijadas a los demás miembros para el ejercicio económico de que se trate.

4. Si el presente Convenio entra en vigor antes del comienzo del primer ejercicio económico completo, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo que abarque el período que falte hasta el comienzo del primer ejercicio económico completo.

Artículo 24. PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES AL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO

1. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio económico se abonarán en monedas libremente convertibles, estarán exentas de restricciones cambiarias y serán exigibles el primer día de ese ejercicio. Las contribuciones de los miembros correspondientes al ejercicio económico en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser miembros.

2. Las contribuciones al presupuesto administrativo aprobado con arreglo al párrafo 4 del artículo 23 se abonarán dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que hayan sido fijadas.

3. Si un miembro no ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en un plazo de cinco meses contado a partir del comienzo del ejercicio económico o, en el caso de un nuevo miembro, en un plazo de cinco meses contado a partir de la fecha en que el Consejo haya fijado su contribución, el Director Ejecutivo pedirá a ese miembro que efectúe el pago lo más pronto posible. Si tal miembro no paga su contribución en un plazo de dos meses contado a partir de la fecha de esa petición, se suspenderá su derecho de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

4. El miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos conforme al párrafo 3 de este artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni quedará exento de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud del presente Convenio, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Dicho miembro seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir las demás obligaciones financieras establecidas en el presente Convenio.

Artículo 25. CERTIFICACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS

1. Tan pronto como sea posible, pero dentro de los seis meses que sigan a cada ejercicio económico, se certificarán el estado de cuentas de la Organización para ese ejercicio y el balance al final de él con arreglo a cada una de las cuentas a que se refiere el párrafo 1 del artículo 22. Hará tal certificación un auditor independiente de reconocida competencia, en colaboración con dos auditores calificados de gobiernos miembros, uno de los miembros exportadores y otro de los miembros importadores, que serán elegidos por el Consejo para cada ejercicio económico. Los auditores de los gobiernos miembros no serán remunerados por la Organización por sus servicios profesionales. No obstante, la Organización podrá reembolsarles los gastos de viaje y dietas, en las condiciones que determine el Consejo.

2. Las condiciones de nombramiento del auditor independiente de reconocida competencia, así como las intenciones y objetivos de la certificación de cuentas, se enunciarán en el reglamento financiero de la Organización. El estado certificado de cuentas y el balance certificado de la Organización serán presentados al Consejo en su siguiente reunión ordinaria, para que los apruebe.

3. Se publicará un resumen de las cuentas y el balance certificados.

CAPÍTULO VII. PRECIOS, RESERVA DE ESTABILIZACIÓN Y MEDIDAS SUPLEMENTARIAS

Artículo 26. PRECIO DIARIO Y PRECIO INDICATIVO

1. A los efectos del presente Convenio, el precio del cacao en grano se determinará en relación con un precio diario y un precio indicativo, expresados ambos en derechos especiales de giro (DEG) por tonelada.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo, el precio diario será el promedio, calculado diariamente, de las cotizaciones de futuros de cacao en grano durante los tres meses activos más próximos en la Bolsa de Cacao de Londres y en la Bolsa de Café, Azúcar y Cacao de Nueva York a la hora del cierre en la Bolsa de Londres. Los precios de Londres se convertirán en dólares de los Estados Unidos por tonelada utilizando el tipo de cambio para futuros a seis meses vigente en Londres a la hora del cierre. El promedio expresado en dólares de los Estados Unidos de los precios de Londres y Nueva York se convertirá en su equivalente en DEG al correspondiente tipo de cambio diario oficial dólar de los Estados Unidos/DEG publicado por el Fondo Monetario Internacional. El Consejo decidirá el método de cálculo que se utilizará cuando sólo se disponga de las cotizaciones de una de esas dos bolsas de cacao o cuando el mercado de cambios de Londres esté cerrado. El paso al período de tres meses siguiente se efectuará el 15 del mes que preceda inmediatamente al mes activo más próximo en que vengan los contratos.

3. El precio indicativo será el promedio de los precios diarios durante un período de diez días de mercado consecutivos. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un precio indicativo igual, inferior o superior a una cifra determinada significa que el promedio de los precios diarios de los diez días de mercado consecutivos anteriores fue igual, inferior o superior a esa cifra.

4. El Consejo podrá, por votación especial, decidir utilizar, para determinar el precio diario y el precio indicativo, cualesquiera otros métodos que considere más satisfactorios que los prescritos en este artículo.

Artículo 27. PRECIOS

A. Estructura de precios

1. Para el funcionamiento del presente Convenio, se establecerán los precios siguientes:

- a) Un precio de intervención superior de 2.270 DEG por tonelada;
- b) Un precio de venta facultativa de 2.215 DEG por tonelada;
- c) Un precio mediano de 1.935 DEG por tonelada;
- d) Un precio de compra facultativa de 1.655 DEG por tonelada;
- e) Un precio de intervención inferior de 1.600 DEG por tonelada.

B. Examen anual y fórmula de repliegue

2. Cada año cacaotero, el Consejo, lo más cerca posible del final del año cacaotero, examinará los precios establecidos en el párrafo 1 de este artículo. Al efectuar ese examen, el Consejo tomará en consideración, según proceda, la tendencia de los precios del cacao, el consumo, la producción y las existencias de cacao, la influencia en los precios del cacao de las fluctuaciones de la situación económica o monetaria mundial, la situación financiera de la reserva de estabilización, el volumen neto de las operaciones de la reserva de estabilización y las disposiciones pertinentes de la resolución 93 (IV) de la UNCTAD, relativa al Programa Integrado para los Productos Básicos, así como cualesquiera otros factores que puedan afectar a la consecución de los objetivos del presente Convenio. El Director Ejecutivo proporcionará datos al Consejo para facilitar la consideración de los elementos arriba mencionados.

3. El Consejo podrá, por votación especial, revisar los precios establecidos en el párrafo 1 de este artículo.

4. Si, diez días civiles después del comienzo de la reunión, el Consejo no puede ponerse de acuerdo sobre la necesidad y/o la cuantía de la revisión de los precios y si, en el momento del examen, el promedio de los precios indicativos durante los dos últimos meses ha sido superior al precio de intervención superior, o inferior al precio de intervención inferior, en tanto que:

- a) El promedio de los precios indicativos durante los 12 meses precedentes ha sido superior al precio de intervención superior, o inferior al precio de intervención inferior, y
- b) Las transacciones de la reserva de estabilización y/o las medidas suplementarias mencionadas en los artículos 39 y 40, según el caso, no han sido suspendidas durante los 12 meses precedentes, salvo si esa suspensión ha tenido lugar en cumplimiento del párrafo 7 o el párrafo 8 de este artículo,

los precios establecidos en el párrafo 1 de este artículo se revisarán al alza o a la baja, según proceda, para llevar el promedio de los precios indicativos durante los 12 meses precedentes a una distancia de 55 DEG por tonelada dentro de la escala revisada precio de intervención superior/precio de intervención inferior, siempre que esto no suponga una revisión de más de 115 DEG por tonelada, en cuyo caso la revisión será de 115 DEG por tonelada. Si tal revisión entre en vigor, deberá entrar en vigor de inmediato.

5. En caso de que el promedio de los precios indicativos durante el período de dos meses mencionado en el párrafo 4 de este artículo haya sido inferior al precio de intervención superior, o superior al precio de intervención inferior, no se revisarán los precios establecidos en el párrafo 1 de este artículo.

6. Las disposiciones del artículo 76 no serán aplicables a la revisión de los precios efectuada en virtud de la sección B de este artículo.

C. Examen especial y revisión de los precios

7. Cada vez que en un período no superior a seis meses consecutivos desde la fecha de entrada en vigor del presente Convenio o, si se han revisado los precios, desde la fecha de la última revisión, se hayan efectuado compras netas de la reserva de estabilización de 75.000 toneladas, se suspenderán las compras de la reserva de estabilización y el Consejo celebrará una reunión extraordinaria dentro de los 20 días laborables siguientes. A menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa, o si después de cinco días laborables no se ha adoptado ninguna decisión y el precio indicativo es inferior al precio de intervención inferior, los precios establecidos en el párrafo 1 de este artículo se reducirán en 115 DEG por tonelada y podrán reanudarse las compras de la reserva de estabilización.

8. Cada vez que en un período no superior a seis meses consecutivos desde la fecha de entrada en vigor del presente Convenio o, si se han revisado los precios, desde la fecha de la última revisión, se hayan efectuado ventas netas de la reserva de estabilización de 75.000 toneladas, se suspenderán las ventas de la reserva de estabilización y el Consejo celebrará una reunión extraordinaria dentro de los 20 días laborables siguientes. A menos que el Consejo, por votación especial, pida otra cosa, o si después de cinco días laborables no se ha adoptado ninguna decisión y el precio indicativo es superior al precio de intervención superior, los precios establecidos en el párrafo 1 de este artículo se aumentarán en 115 DEG por tonelada y podrán reanudarse las ventas de la reserva de estabilización.

9. Si se deciden una o más revisiones de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 7 o el párrafo 8 de este artículo, no se aplicará la revisión prevista en el párrafo 4 de este artículo, pero se convocará una reunión extraordinaria del Consejo 12 meses después de la fecha de la última revisión, reunión en la que se examinarán los precios establecidos

en el párrafo 1 de este artículo. Al efectuarse ese examen, serán aplicables los párrafos 2, 3, 4 y 5 de este artículo.

10. Las disposiciones del artículo 76 no serán aplicables a la revisión de precios efectuada en virtud de la sección C de este artículo.

Artículo 28. FACTORES DE CONVERSIÓN

1. A los efectos de determinar el equivalente en grano de los productos de cacao, se aplicarán los siguientes factores de conversión: manteca de cacao, 1,33; torta de cacao y cacao en polvo, 1,18; pasta/licor de cacao y granos descortezados, 1,25. El Consejo podrá decidir, si es necesario, que otros productos que contengan cacao son productos de cacao. El Consejo fijará los factores de conversión aplicables a los productos de cacao distintos de aquellos cuyos factores de conversión se indican en este párrafo.

2. El Consejo podrá revisar, por votación especial, los factores de conversión establecidos en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo 29. CACAO FINO O DE AROMA

1. No obstante el artículo 32, lo dispuesto en el presente Convenio sobre los gravámenes para la financiación de la reserva de estabilización no se aplicará al cacao fino o de aroma de ninguno de los miembros exportadores enumerados en el párrafo 1 del anexo C cuya producción sea exclusivamente de cacao fino o de aroma.

2. El párrafo 1 de este artículo se aplicará también en el caso de cualquiera de los miembros exportadores enumerados en el párrafo 2 del anexo C que produzca en parte cacao fino o de aroma, respecto del porcentaje de su producción que se indica en el párrafo 2 del anexo C. En cuanto al resto de la producción, se aplicará lo dispuesto en el presente Convenio sobre el pago de gravámenes para la financiación de la reserva de estabilización, así como las demás limitaciones establecidas en el presente Convenio.

3. El Consejo podrá, por votación especial, revisar el anexo C.

4. El Consejo, si estima que la producción o las exportaciones de los países enumerados en el anexo C han aumentado bruscamente, deberá adoptar las medidas pertinentes para que el presente Convenio no se aplique abusivamente ni se eluda.

5. Todo miembro se compromete a exigir la presentación de un documento autorizado de control del Consejo antes de permitir la exportación de cacao fino o de aroma de su territorio. Todo miembro se compromete a exigir la presentación de un documento autorizado de control del Consejo antes de permitir la importación de cacao fino o de aroma en su territorio. El Consejo podrá, por votación especial, suspender la totalidad o parte de las disposiciones de este párrafo.

Artículo 30. ESTABLECIMIENTO, CAPACIDAD Y UBICACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Como medio de alcanzar los objetivos del presente Convenio, se instituye una reserva internacional de estabilización. La capacidad total de la reserva de estabilización será de 250.000 toneladas, incluyendo cualesquier existencias transferidas del Convenio Internacional del Cacao, 1980, que se estima que son de 100.000 toneladas para los efectos del artículo 27. El Consejo, si decide prorrogar por un plazo de más de un año el presente Convenio con arreglo a lo dispuesto en el artículo 75, podrá, por votación especial, aumentar la capacidad de la reserva de estabilización en no más de 100.000 toneladas de equivalente de cacao en grano.

2. El Gerente de la Reserva de Estabilización comprará y mantendrá cacao en grano, pero podrá también comprar y mantener, en las condiciones que determine el Consejo, hasta 10.000 toneladas de pasta/licor de cacao. Si con ocasión de este experimento surgen problemas de comercio o almacenamiento de esa pasta/licor de cacao, el Consejo suspenderá la aplicación de las disposiciones de este párrafo para examinarlas de nuevo en su próxima reunión ordinaria.

3. El Gerente, conforme a las normas establecidas por el Consejo para la reserva de estabilización, será responsable del funcionamiento de la reserva de estabilización y de la compra de cacao, de la venta y el mantenimiento en buen estado de las existencias de cacao y, sin exponerse a los riesgos del mercado, de la renovación de las partidas de cacao conforme a las disposiciones pertinentes del presente Convenio.

4. El Gerente no operará en los mercados terminales.

5. El cacao mantenido en la reserva de estabilización se almacenará en emplazamientos situados en países miembros que puedan facilitar la entrega inmediata de cacao en almacén a los compradores de países miembros, pero principalmente de países miembros importadores, que se dediquen al comercio o a la elaboración de cacao.

Artículo 31. FINANCIACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Para financiar las operaciones de la reserva de estabilización, la cuenta de la reserva de estabilización percibirá ingresos regulares en forma de un gravamen impuesto sobre las exportaciones e importaciones de cacao conforme al artículo 32.

2. Si la situación financiera de la reserva de estabilización es o parece probable que sea insuficiente para financiar sus operaciones, el Gerente de la reserva de estabilización lo comunicará al Director Ejecutivo. El Director Ejecutivo, después de tener en cuenta las circunstancias relativas a la adopción de medidas complementarias previstas en el artículo 39, podrá convocar una reunión extraordinaria del Consejo que se celebrará dentro de los 20 días laborables siguientes, a menos que ya esté previsto que el Consejo haya de reunirse dentro de los 30 días civiles siguientes. El Consejo podrá, por votación especial, adoptar cualesquiera disposiciones, excepto la obtención de préstamos, que considere apropiadas para complementar los recursos de la reserva de estabilización, si bien no habrá garantías o contribuciones obligatorias de los gobiernos distintas de las que puedan dimanar de la asociación con el Fondo Común para los Productos Básicos.

3. Todos los gastos relacionados con estas disposiciones serán cargados a la cuenta de la reserva de estabilización.

4. El Gerente mantendrá informados al Director Ejecutivo y al Consejo acerca de la situación financiera de la reserva de estabilización.

Artículo 32. GRAVAMEN PARA LA FINANCIACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. El gravamen percibido sobre el cacao, bien cuando lo exporte por primera vez un miembro, bien cuando lo importe por primera vez un miembro, será de 45 dólares de los Estados Unidos por tonelada de cacao en grano y proporcionalmente de productos del cacao conforme a los factores de conversión indicados en el artículo 28 o fijados posteriormente por el Consejo por votación especial. En cualquier caso, el gravamen se impondrá una sola vez. Con tal fin, las importaciones de cacao hechas por un miembro y procedentes de un país no miembro se reputarán originarias de ese no miembro, a menos que se demuestre satisfactoriamente que ese cacao era originario de un miembro.

2. El Consejo examinará anualmente el gravamen destinado a la reserva de estabilización y, teniendo en cuenta los recursos financieros y las obligaciones de la Orga-

nización en relación con la reserva de estabilización, podrá, por votación especial, establecer una tasa de gravamen diferente o suspender el gravamen.

3. El Consejo expedirá, conforme a las normas que establezca, certificados del pago del gravamen. Tales normas tendrán en cuenta los intereses del comercio del cacao y abarcarán, entre otras cosas, el uso posible de agentes y el pago de los gravámenes dentro de un plazo determinado.

4. Los gravámenes a que se refiere este artículo serán pagaderos en monedas libremente convertibles y estarán exentos de restricciones en materia de divisas.

5. Ninguna de las disposiciones de este artículo irá en detrimento del derecho de los compradores y de los vendedores a fijar de común acuerdo las condiciones de pago por el suministro de cacao.

Artículo 33. RELACIÓN CON EL FONDO COMÚN PARA LOS PRODUCTOS BÁSICOS

Cuando el Fondo Común para los Productos Básicos entre en funcionamiento, el Consejo estará facultado para negociar las modalidades y, previa decisión adoptada por votación especial, aplicar las medidas necesarias para la asociación con el Fondo, conforme a los principios establecidos en el Convenio Constitutivo del Fondo Común para los Productos Básicos, a fin de utilizar plenamente las posibilidades financieras que ofrezca el Fondo.

Artículo 34. GASTOS QUE DEBERÁN IMPUTARSE A LA CUENTA DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Los gastos de funcionamiento y mantenimiento de la reserva de estabilización, incluidos:

- a) La remuneración del Gerente de la Reserva de Estabilización y del personal que se encargue del funcionamiento y mantenimiento de la reserva de estabilización y los gastos que efectúe la Organización para administrar y controlar la recaudación de los gravámenes;
- b) Otros gastos relacionados con el sistema de la reserva de estabilización, tales como los gastos de transporte y seguro desde el punto de entrega f.o.b. hasta el lugar de almacenamiento de la reserva de estabilización, los gastos de almacenamiento, incluida la fumigación, los gastos de manipulación, seguros, gestión e inspección y todos los gastos que se hagan para renovar las partidas de cacao a fin de mantener su estado y su valor;

se sufragarán con la fuente ordinaria de ingresos prevista en el artículo 31 o con los ingresos procedentes de la reventa de cacao.

2. Los gastos relacionados con el plan de retiradas previsto en el artículo 40 se cargarán a la cuenta de la reserva de estabilización.

3. El Consejo podrá decidir, por votación especial, que se carguen a la cuenta de la reserva de estabilización los gastos relacionados con las medidas complementarias, distintas del plan de retiradas, que puedan instituirse en virtud del artículo 39.

Artículo 35. INVERSIÓN DE FONDOS SOBRANTES DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Parte de los fondos de la reserva de estabilización que no se necesiten temporalmente para financiar sus operaciones podrá ser adecuadamente depositada en países miembros importadores y exportadores conforme a las normas establecidas por el Consejo.

2. Esas normas tendrán en cuenta, entre otras cosas, la liquidez necesaria para el pleno funcionamiento de la reserva de estabilización y la conveniencia de mantener el valor real de los fondos.

Artículo 36. COMPRAS DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Cuando el precio indicativo sea superior al precio de compra facultativa, el Gerente de la Reserva de Estabilización comprará cacao solamente en la medida en que sea necesario para efectuar la rotación del cacao en poder de la reserva de estabilización, a fin de preservar la calidad, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. El Gerente someterá el programa de rotación a la aprobación del Consejo.

2. Cuando el precio indicativo sea igual o inferior al precio de compra facultativa pero superior al precio de intervención inferior, el Gerente podrá comprar cacao para defender el precio de intervención inferior, a menos que se hayan suspendido las compras de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 7 del artículo 27.

3. Cuando el precio indicativo sea igual o inferior al precio de intervención inferior, el Gerente comprará las cantidades de cacao necesarias para que el precio indicativo suba por encima del precio de intervención inferior, a menos que se hayan suspendido las compras de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 7 del artículo 27.

4. El Gerente podrá comprar en los mercados de origen o en los mercados de segunda mano. El Gerente dará prioridad a los vendedores de los países miembros exportadores, con arreglo a las normas que establezca el Consejo para hacer que se dé efectivamente esa prioridad.

5. El Gerente comprará sólo cacao de calidad comercial uniforme reconocida y en cantidades no inferiores a 100 toneladas. Tal cacao será propiedad de la Organización y estará bajo el control de ésta.

6. El Gerente comprará cacao a los precios vigentes del mercado, de conformidad con las normas que establezca el Consejo. En las normas se tendrá en cuenta la práctica comercial.

7. El Gerente llevará la documentación apropiada para desempeñar las funciones que se le encomiendan en el presente Convenio.

Artículo 37. VENTAS DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Cuando el precio indicativo sea inferior al precio de venta facultativa, el Gerente de la Reserva de Estabilización venderá cacao solamente en la medida en que sea necesario para efectuar la rotación del cacao en poder de la reserva de estabilización, a fin de preservar la calidad, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. El Gerente someterá el programa de rotación a la aprobación del Consejo.

2. Cuando el precio indicativo sea igual o superior al precio de venta facultativa pero inferior al precio de intervención superior, el Gerente podrá vender cacao para defender el precio de intervención superior, a menos que se hayan suspendido las ventas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 8 del artículo 27.

3. Cuando el precio indicativo sea igual o superior al precio de intervención superior, el Gerente, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 41, venderá las cantidades de cacao necesarias para que el precio indicativo descienda por debajo del precio de intervención superior, a menos que se hayan suspendido las ventas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 8 del artículo 27.

4. El Gerente venderá cacao a los precios vigentes del mercado, de conformidad con las normas que establezca el Consejo. En las normas se tendrá en cuenta la práctica comercial.

5. Al efectuar las ventas, el Gerente venderá cacao, por los circuitos comerciales normales, a las empresas y organizaciones de los países miembros, pero principalmente de los países miembros importadores, que se dediquen al comercio o la elaboración del cacao.

Artículo 38. LIQUIDACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Si el presente Convenio ha de ser reemplazado por un nuevo convenio que incluya disposiciones sobre la reserva de estabilización, el Consejo adoptará las medidas que considere apropiadas en relación con la continuación del funcionamiento de la reserva de estabilización.

2. Si el presente Convenio se da por terminado sin haber sido reemplazado por un nuevo convenio que incluya disposiciones sobre la reserva de estabilización, se aplicarán las siguientes normas:

a) No se concertarán nuevos contratos para comprar cacao con destino a la reserva de estabilización. El Gerente de la Reserva de Estabilización, teniendo en cuenta las condiciones de mercado existentes, dispondrá de la reserva de estabilización conforme a las normas fijadas por el Consejo, por votación especial, al entrar en vigor el presente Convenio, a menos que, antes del término de este Convenio, el Consejo decida, por votación especial, revisar tales normas. El Gerente conservará el derecho de vender cacao en cualquier momento durante la liquidación, para sufragar los costos de ésta;

b) El producto de las ventas y los fondos que haya en la Cuenta de la reserva de estabilización se utilizarán para pagar, en el siguiente orden:

i) Los costos de liquidación;

ii) Toda deuda pendiente, más los intereses debidos por la Organización o en nombre de la Organización en relación con la reserva de estabilización;

c) Los fondos que queden una vez hechos los pagos indicados en el apartado b) de este párrafo se dividirán en partes atribuibles a los Convenios de 1972 y de 1975, al Convenio de 1980 y al presente Convenio, en proporción a las contribuciones o gravámenes percibidos en virtud de los convenios de que se trata:

i) Los fondos atribuibles colectivamente a los Convenios de 1972 y de 1975 se pagarán a los países miembros exportadores interesados en proporción a las contribuciones percibidas por sus exportaciones;

ii) Los fondos atribuibles al Convenio de 1980 y al presente Convenio se dividirán en fondos percibidos por concepto de exportaciones y fondos percibidos por concepto de importaciones. Los fondos percibidos por concepto de exportaciones se distribuirán entre los países miembros exportadores interesados en proporción a las contribuciones o gravámenes percibidos por sus exportaciones. Los fondos percibidos por concepto de importaciones se distribuirán entre los países miembros importadores interesados conforme a las importaciones por las que hayan pagado contribuciones o gravámenes. La distribución de la parte colectiva así calculada de los Estados miembros de la Comunidad Económica Europea será decidida por ellos con arreglo a los criterios que definan estos países.

3. a) El cacao que quede en la reserva de estabilización en el momento de la liquidación se venderá conforme a las normas que habrá de establecer el Consejo antes de

la terminación del presente Convenio. Esas normas deberán asegurar que la liquidación se efectúe de manera ordenada y en un período de tiempo suficiente. Estipularán que el Consejo o cualquier grupo *ad hoc* que el Consejo establezca con este fin ejercerán, durante el período de liquidación, una supervisión adecuada y regular de las ventas de la reserva de estabilización.

b) Si, al darse por terminado el presente Convenio, el Consejo no ha podido adoptar una decisión sobre las normas mencionadas en el apartado a) de este párrafo y/o la duración del período de liquidación, el cacao de la reserva de estabilización se venderá al mejor precio posible a la luz de las condiciones de mercado existentes, teniendo en cuenta la práctica normal del comercio del cacao, sin perturbar el flujo normal del mercado del cacao pero tratando de llegar a una liquidación en un plazo que no exceda de tres años, salvo que hayan de liquidarse más de 150.000 toneladas, en cuyo caso ese plazo se ampliará a cuatro años y medio, a menos que el Consejo decida otra cosa durante el plazo de liquidación.

Artículo 39. ADOPCIÓN DE MEDIDAS COMPLEMENTARIAS

1. Cuando el precio indicativo sea igual o inferior al precio de intervención y lo haya sido durante cinco días de mercado consecutivos, y:

- a) Se haya utilizado el 80% de la capacidad máxima de la reserva de estabilización; o
- b) Los recursos financieros de la reserva de estabilización sólo sean suficientes para comprar 30.000 toneladas de cacao,

el Consejo celebrará una reunión extraordinaria dentro de los 20 días laborables siguientes.

2. El Consejo podrá, por votación especial, decidir las medidas complementarias que considere necesarias para conseguir los objetivos de estabilización de los precios del presente Convenio.

3. Si el Consejo decide adoptar una o varias medidas que no sean el plan de retiradas previsto en el artículo 40, decidirá en la misma reunión si debe o no entrar en vigor el plan de retiradas en el caso de que la otra o las otras medidas decididas resulten insuficientes para defender el precio de intervención inferior. Si el Consejo decide que entre en vigor el plan de retiradas, también determinará las condiciones de entrada en vigor del plan.

4. Si, cinco días de mercado después de comenzar la reunión extraordinaria, el Consejo no ha tomado una decisión conforme al párrafo 2 de este artículo y el precio indicativo ha sido igual o inferior al precio de intervención inferior durante los 15 días de mercado consecutivos precedentes, se aplicará el plan de retiradas previsto en el artículo 40.

5. El plan de retiradas entrará en vigor si en ese momento o posteriormente el precio indicativo ha sido igual o inferior al precio de intervención inferior durante todo el período precedente de 15 días de mercado consecutivos, siempre que la reserva de estabilización no esté en ese momento comprando en el mercado. Las compras de la reserva de estabilización se suspenderán solamente cuando se haya utilizado plenamente la capacidad máxima de la reserva de estabilización o se hayan agotado los recursos financieros netos de la reserva de estabilización.

6. Si las condiciones establecidas en el párrafo 5 de este artículo no se han cumplido en el momento de la celebración de la siguiente reunión ordinaria del Consejo, se estudiará de nuevo la decisión de aplicar el plan de retiradas. A menos que el Consejo decida otra cosa, continuará siendo aplicable el plan de retiradas.

Artículo 40. PLAN DE RETIRADAS

1. El volumen total de cacao retirado en cualquier momento con arreglo al plan de retiradas no excederá de 120.000 toneladas.
2. Cuando se cumplan las condiciones establecidas en el artículo 39, los miembros exportadores enumerados en el anexo A se comprometerán a retirar colectivamente del mercado un primer tramo de 30.000 toneladas de cacao en grano, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.
3. A menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial y sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 1 y 4 de este artículo, los países miembros exportadores interesados retirarán nuevos tramos sucesivos de 30.000 toneladas de cacao en grano cada uno siempre que el precio indicativo sea igual o inferior al precio de intervención inferior y lo haya sido durante un período de 20 días de mercado consecutivos.
4. A menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial y después de iniciarse la retirada de cada segundo tramo, siempre que se cumplan las condiciones establecidas en el párrafo 1 del artículo 39, el Consejo se reunirá en reunión extraordinaria dentro de los 20 días laborables siguientes. Si no se adopta ninguna decisión, se retirarán sucesivamente nuevos tramos con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.
5. Cada tramo de cacao que haya de retirarse se distribuirá entre los miembros exportadores interesados en proporción al promedio de sus exportaciones anuales en los tres últimos años cacaoteros respecto de los cuales la Organización haya publicado cifras en el *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*.
6. El Consejo podrá, en cualquier momento, examinar la distribución entre los miembros exportadores y, a petición de los miembros exportadores interesados, revisar la distribución entre ellos.
7. El cacao retirado conforme a este plan será depositado en almacenes autorizados por la reserva de estabilización, según se definen en el reglamento de la reserva de estabilización, dentro de un período que fijará el Consejo en las normas por las que se rija el plan de retiradas y que no excederá de seis meses civiles.
8. La calidad del cacao retirado conforme a este plan, así como su almacenamiento y su rotación, cumplirán los requisitos de calidad establecidos en el reglamento de la reserva de estabilización.
9. El cacao retirado seguirá siendo propiedad de los miembros exportadores interesados.
10. El Gerente de la Reserva de Estabilización responderá de la supervisión de las retiradas, el almacenamiento y la rotación de cacao conforme a este plan. El cacao estará bajo el control del Gerente.
11. Los gastos administrativos de supervisión de las retiradas y de control de la rotación y el almacenamiento se cargarán a la cuenta de la reserva de estabilización.
12. Los gastos de transporte, almacenamiento y rotación del cacao retirado almacenado en los almacenes aprobados de la reserva de estabilización se cargarán a la cuenta de la reserva de estabilización, en las siguientes condiciones:
 - a) El costo del flete y del seguro será pagado con cargo a la cuenta de la reserva de estabilización y será reembolsado por el país miembro productor interesado cuando su cacao retirado sea liberado con arreglo a lo dispuesto en el artículo 41.
 - b) La cuenta de la reserva de estabilización aportará una contribución para sufragar los gastos de almacenamiento y de rotación durante el período que medie entre el

momento en que se almacene y el momento en que se libere cacao. Este pago por tonelada no excederá del costo medio del almacenamiento y la rotación del cacao actualmente mantenido por la reserva de estabilización, y su importe será fijado anualmente por el Consejo en su segunda reunión ordinaria.

13. Mientras esté en vigor el plan de retiradas, los miembros importadores tratarán de limitar sus importaciones de cacao a granel procedentes de no miembros a la cantidad anual media importada de no miembros durante los tres años anteriores a la entrada en vigor del plan de retiradas.

Artículo 41. LIBERACIÓN DEL CACAO RETIRADO

1. Si, en cualquier momento posterior a la entrada en vigor del plan de retiradas, el precio indicativo es igual o superior al precio mediano durante diez días de mercado consecutivos, se liberarán 15.000 toneladas de cacao retirado en favor de los miembros exportadores interesados, con lo que cesará su obligación de retener dicha cantidad de cacao.

2. Si, después de una liberación, el precio indicativo es igual o superior al precio mediano durante diez días de mercado consecutivos, se efectuará una nueva liberación por el mismo tonelaje. Estas liberaciones continuarán hasta que:

- a) El precio indicativo haya descendido por debajo del precio mediano; o
- b) Se haya liberado todo el cacao retirado.

3. Si el precio indicativo es igual o inferior al precio de venta facultativo, se duplicará el tonelaje que habrá de liberarse conforme al párrafo 2 de este artículo.

4. Todo el cacao retirado será liberado antes de que se efectúen ventas normales de cacao de la reserva de estabilización.

5. El Consejo podrá, por votación especial, modificar los tonelajes y la frecuencia de las liberaciones previstas en este artículo.

Artículo 42. CUMPLIMIENTO DEL PLAN DE RETIRADAS

1. Los miembros adoptarán todas las medidas necesarias para asegurar el pleno cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio con respecto al plan de retiradas. El Consejo podrá, si fuere necesario, pedir a los miembros que adopten otras medidas para el cumplimiento de sus obligaciones.

2. Los miembros exportadores enumerados en el anexo A se comprometen a regular sus ventas de tal manera que su comercialización sea ordenada y a estar en situación de cumplir en todo momento el plan de retiradas, cuando éste entre en vigor. Con este fin el Consejo, antes del comienzo de cada año cacaotero, determinará e indicará el tonelaje máximo que, dentro de los límites a que se refiere el párrafo 1 del artículo 40, podrá ser necesario retirar durante el año siguiente sobre la base del equilibrio estadístico previsible de la oferta y la demanda, teniendo en cuenta la capacidad restante de la reserva de estabilización y los recursos de que disponga. Sobre la base de ese tonelaje máximo, el Consejo establecerá los tonelajes indicativos que habrá de retirar cada miembro exportador interesado. El Consejo fijará las normas para el cálculo de los tonelajes indicativos de las retiradas y las modalidades de su aplicación a fin de ayudar a los miembros exportadores interesados a cumplir sus obligaciones de retirada de cacao.

3. El Consejo establecerá por votación especial, lo antes posible y en todo caso antes de que finalice el primer año después de la entrada en vigor del presente Convenio,

normas sobre funcionamiento, cumplimiento y control a fin de lograr que el plan de retiradas contribuya eficazmente a la consecución de los objetivos del presente Convenio y, al mismo tiempo, no entorpezca el cumplimiento de los contratos concertados de buena fe antes de la entrada en vigor del plan de retiradas.

Artículo 43. REANUDACIÓN DE LAS COMPRAS NORMALES DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Si, en cualquier momento en que esté en vigor el plan de retiradas, la situación financiera de la reserva de estabilización mejora hasta un punto que permita al Gerente de la Reserva de Estabilización comprar al menos 30.000 toneladas de cacao, no se efectuarán nuevas retiradas. El Gerente reanudará las compras normales de la reserva de estabilización hasta que, bien se haya utilizado plenamente la capacidad de la reserva de estabilización, bien se hayan agotado los recursos financieros de la reserva de estabilización.

2. Los miembros exportadores interesados seguirán estando obligados a cumplir todas las obligaciones que hayan asumido en relación con tramos de retiradas anteriores.

3. A menos que el Consejo decida otra cosa, el plan de retiradas será reactivado automáticamente cuando el precio indicativo haya sido igual o inferior al precio de intervención inferior durante un plazo de cinco días de mercado consecutivos, si:

- a) Se ha utilizado plenamente la capacidad máxima de la reserva de estabilización, o
- b) Se han agotado los recursos financieros de la reserva de estabilización, siempre que no se haya alcanzado el volumen total permisible de retiradas.

Artículo 44. EXAMEN

1. Mientras esté en vigor el presente Convenio, el Consejo podrá, en cualquier momento, examinar y, por votación especial, revisar cualquier disposición relativa al plan de retiradas, excepto aquella a que se refiere el párrafo 1 del artículo 40.

2. En caso de que el precio indicativo continúe descendiendo después de que se haya alcanzado el volumen total de retiradas previsto en el párrafo 1 del artículo 40, el Consejo celebrará una reunión extraordinaria para examinar la situación y considerar cualesquiera otras medidas.

Artículo 45. CONSULTAS Y COOPERACIÓN DENTRO DE LA ECONOMÍA DEL CACAO

1. El Consejo alentará a los miembros a que soliciten la opinión de expertos en cuestiones relativas al cacao.

2. Al cumplir las obligaciones que les impone el presente Convenio, los miembros realizarán sus actividades de manera que respeten los canales comerciales establecidos y tendrán debidamente en cuenta los legítimos intereses de todos los sectores de la economía del cacao.

3. Los miembros no intervendrán en el arbitraje de controversias comerciales entre compradores y vendedores de cacao cuando no sea posible cumplir los contratos a causa de las normas establecidas a los efectos de la aplicación del presente Convenio, y no pondrán obstáculos a la conclusión del procedimiento arbitral. En tales casos, no se aceptará como motivo de incumplimiento de un contrato ni como defensa el hecho de que los miembros deben observar las disposiciones del presente Convenio.

CAPÍTULO VIII. NOTIFICACIÓN DE LAS EXPORTACIONES E IMPORTACIONES Y MEDIDAS DE CONTROL

Artículo 46. NOTIFICACIÓN DE LAS EXPORTACIONES E IMPORTACIONES

1. El Director Ejecutivo llevará, de conformidad con las normas establecidas por el Consejo, un registro de las exportaciones e importaciones de cacao de los miembros.
2. A tal efecto, cada miembro notificará al Director Ejecutivo el volumen de sus exportaciones de cacao, por países de destino, y el volumen de sus importaciones de cacao, por países de origen, a los intervalos que determine el Consejo, así como los demás datos que solicite el Consejo.
3. El Director Ejecutivo llevará un registro del cacao retirado y liberado por cada miembro exportador conforme a lo dispuesto en los artículos 40 y 41, respectivamente.
4. Cada miembro exportador interesado notificará al Director Ejecutivo todos los meses, o a los intervalos que determine el Consejo, la cantidad total de cacao retirado, así como los demás datos que solicite el Consejo.
5. El Consejo establecerá las normas que considere necesarias para sancionar el incumplimiento de las disposiciones de este artículo.

Artículo 47. MEDIDAS DE CONTROL

1. Todo miembro que exporte cacao exigirá la presentación de un documento de control autorizado por el Consejo y, si procede, un certificado válido de pago de gravamen, antes de permitir el envío de cacao desde su territorio aduanero. Todo miembro que importe cacao exigirá la presentación de un documento de control autorizado por el Consejo y, si procede, un certificado válido de pago de gravamen, antes de permitir la importación de cacao en su territorio aduanero, ya proceda de un miembro o de un no miembro.
2. No se exigirán certificados de pago de gravamen para las exportaciones de los miembros exportadores con fines humanitarios u otros fines no comerciales en la medida en que, a juicio del Consejo, el cacao haya sido exportado para esos propósitos. El Consejo efectuará lo necesario para expedir los documentos de control correspondientes a esos envíos.
3. El Consejo establecerá, por votación especial, las normas que considere necesarias respecto de los certificados de pago de gravamen y otros documentos de control autorizados por éste.
4. Para el cacao fino o de aroma, el Consejo establecerá las normas que considere necesarias respecto de la simplificación del procedimiento de los documentos de control autorizados por el Consejo, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes.
5. El Consejo podrá, por votación especial, suspender en su totalidad o en parte las disposiciones de este artículo.

CAPÍTULO IX. OFERTA Y DEMANDA

Artículo 48. COOPERACIÓN ENTRE LOS MIEMBROS

1. Los miembros reconocen la importancia de asegurar el mayor crecimiento posible de la economía del cacao y, por consiguiente, de coordinar sus esfuerzos para fomentar la expansión dinámica de la producción y del consumo a fin de alcanzar el equilibrio óptimo entre la oferta y la demanda. Los miembros cooperarán plenamente con el Consejo para la consecución de ese objetivo.

2. El Consejo determinará los obstáculos al desarrollo armonioso y a la expansión dinámica de la economía del cacao y procurará que se adopten medidas prácticas mutuamente aceptables destinadas a superar esos obstáculos. Los miembros se esforzarán por aplicar las medidas elaboradas y recomendadas por el Consejo.

3. La Organización obtendrá y mantendrá actualizada la información disponible necesaria para determinar, de la manera más fidedigna, la capacidad de producción y de consumo actual y potencial del mundo. Los miembros cooperarán plenamente con la Organización en la preparación de esos estudios.

Artículo 49. PRODUCCIÓN Y EXISTENCIAS

1. Todo miembro exportador podrá establecer un programa de ajuste de su producción a fin de lograr el objetivo expuesto en el artículo 48. Cada miembro exportador interesado será responsable de las políticas y procedimientos que aplique para lograr ese objetivo y procurará comunicar al Consejo esas medidas con la mayor regularidad posible.

2. Basándose en un informe detallado presentado por el Director Ejecutivo al menos una vez al año, el Consejo examinará la situación general de la producción de cacao, evaluando en especial la evolución de la oferta global a la luz de lo dispuesto en este artículo. El Consejo podrá formular recomendaciones a los miembros basándose en esa evaluación. El Consejo podrá establecer un comité para que le ayude con respecto a este artículo.

3. El Consejo examinará anualmente el nivel de las existencias mantenidas en todo el mundo y formulará las recomendaciones necesarias a la luz de este examen. Con ese fin, los miembros proporcionarán la información que el Consejo requiera a tal efecto.

Artículo 50. SEGURIDAD DEL SUMINISTRO Y ACCESO A LOS MERCADOS

1. Los miembros llevarán sus políticas comerciales teniendo presentes los objetivos del presente Convenio, de manera que puedan alcanzarse esos objetivos. En particular, reconocen que el suministro regular de cacao y el acceso regular a sus mercados de cacao es indispensable para los miembros tanto importadores como exportadores.

2. Los miembros exportadores tratarán, dentro de los límites impuestos por las exigencias de su desarrollo y conforme a las disposiciones del presente Convenio, de seguir políticas de venta y de exportación que no restrinjan artificialmente la oferta del cacao disponible para la venta y que aseguren el suministro regular de cacao a los importadores de los países miembros importadores.

3. Los miembros importadores harán cuanto puedan, dentro de los límites impuestos por sus compromisos internacionales y conforme a las disposiciones del presente Convenio, para seguir políticas que no restrinjan artificialmente la demanda de cacao y que aseguren a los exportadores el acceso regular a sus mercados de cacao.

4. Los miembros comunicarán al Consejo todas las medidas adoptadas con miras a la aplicación de las disposiciones de este artículo.

5. El Consejo podrá, para contribuir a la consecución de los objetivos de este artículo, formular cualesquiera recomendaciones a los miembros y examinará periódicamente los resultados obtenidos.

Artículo 51. CONSUMO Y PROMOCIÓN

1. Todos los miembros procurarán promover la expansión del consumo de cacao conforme a sus propios medios y métodos.

2. Todos los miembros procurarán comunicar al Consejo con la mayor regularidad posible las normas y la información nacionales pertinentes sobre el consumo de cacao.

3. Basándose en un informe detallado presentado por el Director Ejecutivo, el Consejo examinará la situación general del consumo de cacao, evaluando en especial la evolución de la demanda global a la luz de lo dispuesto en este artículo. El Consejo podrá formular recomendaciones a los miembros basándose en esa evaluación.

4. El Consejo podrá establecer un comité cuya finalidad será estimular la expansión del consumo de cacao tanto en los países miembros exportadores como en los países miembros importadores. La composición del comité se limitará a los miembros que contribuyan al programa de promoción. El costo de esos programas de promoción se financiará mediante contribuciones de los miembros exportadores. Los miembros importadores podrán también contribuir financieramente. Antes de realizar una campaña en el territorio de un miembro, el comité recabará la aprobación de ese miembro.

Artículo 52. SUCEDÁNEOS DEL CACAO

1. Los miembros reconocen que la utilización de sucedáneos puede perjudicar la expansión del consumo de cacao. A este respecto, convienen en establecer normas sobre los productos de cacao y el chocolate o adaptar las normas existentes, si es necesario, de modo que dichas normas prohíban que materias no derivadas del cacao se utilicen en lugar del cacao con el propósito de inducir a error a los consumidores.

2. Al preparar o revisar las normas basadas en los principios que se enuncian en el párrafo 1 de este artículo, los miembros tendrán plenamente en cuenta las recomendaciones y decisiones de los organismos internacionales competentes, tales como el Consejo y el Comité del Codex sobre Productos del Cacao y Chocolate.

3. El Consejo podrá recomendar a un miembro que adopte cualquier medida que el Consejo considere aconsejable para asegurar el cumplimiento de las disposiciones de este artículo.

4. El Director Ejecutivo presentará al Consejo un informe anual sobre la evolución de la situación en este campo y la forma en que se esté cumpliendo lo dispuesto en este artículo.

Artículo 53. INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO CIENTÍFICOS

El Consejo podrá fomentar y promover la investigación y desarrollo científicos en los sectores de la producción, la manufactura y el consumo de cacao, así como en la difusión y aplicación práctica de los resultados obtenidos en esa esfera. Con tal fin, el Consejo podrá cooperar con las organizaciones internacionales y las instituciones de investigación.

CAPÍTULO X. CACAO ELABORADO

Artículo 54. CACAO ELABORADO

1. Se reconoce que los países en desarrollo necesitan ampliar la base de sus economías, en especial mediante la industrialización y la exportación de manufacturas, incluida la elaboración del cacao y la exportación de chocolate y de productos de cacao. A este respecto se reconoce también que es necesario evitar que se produzcan graves perjuicios a la economía del cacao de los miembros importadores y exportadores.

2. Todo miembro que considere que hay peligro de que sus intereses sufren perjuicios en algunos de los aspectos mencionados podrá celebrar consultas con el otro miembro interesado con miras a llegar a un entendimiento satisfactorio para las partes

afectadas, a falta de lo cual el miembro podrá hacer una notificación al Consejo, que interpondrá sus buenos oficios en el asunto a fin de llegar a tal entendimiento.

CAPÍTULO XI. RELACIONES ENTRE MIEMBROS Y NO MIEMBROS

Artículo 55. TRANSACCIONES COMERCIALES CON NO MIEMBROS

1. Los miembros exportadores se comprometen a no vender cacao a no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estén dispuestos a ofrecer al mismo tiempo a los miembros importadores, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales.

2. Los miembros importadores se comprometen a no comprar cacao de no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estén dispuestos a aceptar al mismo tiempo de los miembros exportadores, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales.

3. El Consejo examinará periódicamente la aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo y podrá pedir a los miembros que le proporcionen la información pertinente conforme al artículo 56.

4. Todo miembro que tenga motivos para creer que otro miembro no ha cumplido la obligación que le imponen el párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo podrá comunicarlo al Director Ejecutivo y pedir que se celebren consultas en virtud del artículo 61 o someter la cuestión al Consejo en virtud del artículo 63.

CAPÍTULO XII. INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

Artículo 56. INFORMACIÓN

1. La Organización actuará como centro para la reunión eficiente, el intercambio y la difusión de:

- a) Información estadística sobre la producción, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de cacao en el mundo; y
- b) En la medida en que se considere adecuado, información técnica sobre el cultivo, la elaboración y la utilización del cacao.

2. Además de la información que habrán de proporcionarle los miembros en virtud de otros artículos del presente Convenio, el Consejo podrá pedirles que le proporcionen la que considere necesaria para sus operaciones, en particular informes periódicos sobre las políticas de producción y consumo, los precios, las exportaciones e importaciones, las existencias y los impuestos del cacao.

3. Si un miembro no proporciona en un plazo razonable datos estadísticos u otra información solicitada por el Consejo para el adecuado funcionamiento de la Organización, o si tiene dificultades para proporcionarlos, el Consejo podrá exigirle que explique las razones de ello. Si se comprueba que se necesita asistencia técnica en la cuestión, el Consejo podrá adoptar cualquier medida necesaria al respecto.

4. El Consejo publicará en fechas apropiadas, pero no menos de dos veces en cualquier año cacaotero, estimaciones de la producción de cacao en grano y de la molienda para ese año cacaotero.

Artículo 57. ESTUDIOS

El Consejo promoverá, en la medida que estime necesaria, la preparación de estudios sobre la economía de la producción y la distribución del cacao, en particular sobre las

tendencias y proyecciones, la repercusión de las medidas adoptadas por los gobiernos de los países exportadores e importadores sobre la producción y el consumo de cacao, las oportunidades de expansión del consumo de cacao destinado a usos tradicionales y a posibles nuevos usos, y las consecuencias de la aplicación del presente Convenio para los exportadores e importadores de cacao, en especial su relación de intercambio, y podrá formular recomendaciones a los miembros acerca de los temas de tales estudios. Para la promoción de esos estudios, el Consejo podrá cooperar con otras organizaciones internacionales e instituciones pertinentes.

Artículo 58. EXAMEN ANUAL E INFORME ANUAL

1. El Consejo, tan pronto como sea posible después de finalizado cada año cacaotero, examinará la aplicación del presente Convenio y la manera en que los miembros observan los principios y contribuyen al logro de los objetivos en él enunciados. El Consejo podrá entonces hacer recomendaciones a los miembros en cuanto a la forma de mejorar el funcionamiento del presente Convenio.

2. El Consejo publicará un informe anual. Este informe incluirá una sección relativa al examen anual previsto en el párrafo 1 de este artículo.

3. El Consejo podrá también publicar cualquier otra información que estime apropiada.

CAPÍTULO XIII. EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES Y MEDIDAS DIFERENCIALES Y CORRECTIVAS

Artículo 59. EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES EN CIRCUNSTANCIAS EXCEPCIONALES

1. El Consejo podrá, por votación especial, exonerar a un miembro de una obligación por razón de circunstancias excepcionales o de emergencia, fuerza mayor u obligaciones internacionales asumidas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas respecto de territorios que administre con arreglo al régimen de administración fiduciaria.

2. El Consejo, al exonerar a un miembro en virtud del párrafo 1 de este artículo, manifestará explícitamente las modalidades y condiciones en las cuales ese miembro queda relevado de la obligación, así como el período correspondiente y las razones por las que se concede la exoneración.

3. No obstante las anteriores disposiciones de este artículo, el Consejo no exonerará a un miembro:

- a) De la obligación que tiene, en virtud del artículo 24, de pagar contribuciones ni de las consecuencias de la falta de ese pago;
- b) De la obligación de requerir el pago de cualquier gravamen impuesto en virtud del artículo 32.

Artículo 60. MEDIDAS DIFERENCIALES Y CORRECTIVAS

Los miembros importadores en desarrollo, y los países menos adelantados que sean miembros, cuyos intereses resulten perjudicados como consecuencia de medidas adoptadas en virtud del presente Convenio podrán pedir al Consejo que aplique medidas diferenciales y correctivas. El Consejo estudiará la posibilidad de adoptar medidas apropiadas de esa índole, conforme al párrafo 3 de la sección III de la resolución 93 (IV) aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

CAPÍTULO XIV. CONSULTAS, CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

Artículo 61. CONSULTAS

Todo miembro atenderá plena y debidamente cualquier observación que pueda hacerle otro miembro con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio y dará las facilidades necesarias para la celebración de consultas. En el curso de tales consultas, a petición de una de las partes y con el consentimiento de la otra, el Director Ejecutivo establecerá un procedimiento de conciliación adecuado. Los gastos que suponga ese procedimiento no serán sufragados por la Organización. Si tal procedimiento lleva a una solución, ello se pondrá en conocimiento del Director Ejecutivo. Si no se llega a ninguna solución, la cuestión podrá ser remitida al Consejo a petición de una de las partes, conforme al artículo 62.

Artículo 62. CONTROVERSIAS

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no sea resuelta por las partes en la controversia será sometida, a petición de cualquiera de ellas, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 de este artículo y haya sido debatida, varios miembros que tengan por lo menos un tercio del total de votos, o cinco miembros cualesquiera, podrán pedir al Consejo que, antes de adoptar su decisión, solicite la opinión de un grupo consultivo especial, que habrá de establecerse en la forma prescrita en el párrafo 3 de este artículo, acerca de las cuestiones objeto de la controversia.

3. a) A menos que el Consejo decida otra cosa por unanimidad, el grupo consultivo especial estará compuesto por:

- i) Dos personas designadas por los miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en cuestiones del tipo de la que sea objeto de controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;
 - ii) Dos personas designadas por los miembros importadores, una de ellas con gran experiencia en cuestiones del tipo de la que sea objeto de la controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;
 - iii) Un Presidente nombrado por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) de este apartado o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo;
- b) No habrá impedimento para que los nacionales de los miembros formen parte del grupo consultivo especial;
- c) Las personas designadas para formar parte del grupo consultivo especial actuarán a título personal y sin recibir instrucciones de ningún gobierno;
- d) Los gastos del grupo consultivo especial serán sufragados por la Organización.

4. La opinión del grupo consultivo especial y las razones en que se funde serán sometidas al Consejo, que resolverá la controversia después de considerar toda la información pertinente.

Artículo 63. RECLAMACIONES Y MEDIDAS DEL CONSEJO

1. Toda reclamación de que un miembro ha dejado de cumplir las obligaciones que le impone el presente Convenio se remitirá al Consejo, a petición del miembro que formule la reclamación, para que el Consejo la examine y decida al respecto.

2. Toda conclusión del Consejo de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio requerirá una votación por mayoría simple distribuida y especificará la naturaleza de tal incumplimiento.

3. Siempre que el Consejo, como resultado de una reclamación o por otra causa, llegue a la conclusión de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio, podrá, por votación especial y sin perjuicio de las demás medidas previstas expresamente en otros artículos del presente Convenio, en particular el artículo 73:

- a) Suspender los derechos de voto de ese miembro en el Consejo y en el Comité Ejecutivo; y
- b) Si lo estima necesario, suspender otros derechos de ese miembro, en particular el de poder ser designado para desempeñar funciones en el Consejo o en cualquiera de sus comités o el de desempeñar tales funciones, hasta que haya cumplido sus obligaciones.

4. Todo miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos conforme al párrafo 3 de este artículo seguirá estando obligado a cumplir las obligaciones financieras y de otra índole que haya contraído en virtud del presente Convenio.

CAPÍTULO XV. NORMAS JUSTAS DE TRABAJO

Artículo 64. NORMAS JUSTAS DE TRABAJO

Los miembros declaran que con objeto de elevar los niveles de vida de las poblaciones y de proporcionar pleno empleo, procurarán mantener, en los diversos sectores de la producción del cacao en los países respectivos, normas laborales y condiciones de trabajo justas, compatibles con su estado de desarrollo, tanto en lo que se refiere a los trabajadores agrícolas como a los trabajadores industriales en ellos empleados.

CAPÍTULO XVI. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 65. FIRMA

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1º de septiembre de 1986 hasta el 30 de septiembre de 1986 inclusive, a la firma de las Partes en el Convenio Internacional del Cacao, 1980, y de los gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 1984.

Artículo 66. DEPOSITARIO

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario del presente Convenio.

Artículo 67. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario a más tardar el 31 de diciembre de 1986. El Consejo creado por el Convenio Internacional del Cacao, 1980, o el Consejo creado por el presente Convenio podrán, no obstante, conceder prórrogas a los gobiernos signatarios que no puedan depositar sus instrumentos para esa fecha.

3. Todo gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación indicará, en el momento de hacer tal depósito, si es miembro exportador o miembro importador.

Artículo 68. ADHESIÓN

1. Podrá adherirse al presente Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, el gobierno de cualquier Estado.

2. Hasta que entre en vigor el presente Convenio, el Consejo del Convenio Internacional del Cacao, 1980, podrá establecer las condiciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, a reserva de que sean confirmadas por el Consejo del presente Convenio.

3. Al establecer las condiciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, el Consejo determinará en cuál de los anexos del presente Convenio se considerará incluido el Estado que se adhiera, si éste no figura en ninguno de esos anexos.

4. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario.

Artículo 69. NOTIFICACIÓN DE LA INTENCIÓN DE APLICAR EL PRESENTE CONVENIO CON CARÁCTER PROVISIONAL

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión, pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que, de conformidad con sus procedimientos constitucionales, aplicará el presente Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 70, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique. Todo gobierno que haga tal notificación declarará en ese momento si será miembro exportador o miembro importador.

2. Todo gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 de este artículo que aplicará el presente Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien en la fecha que se especifique, será desde ese momento miembro provisional. Continuará siendo miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 70. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará en vigor definitivamente el 1º de octubre de 1986 o en cualquier fecha posterior, si para esa fecha un número de gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores a los que corresponda por lo menos el 80% de las exportaciones totales de los países enumerados en el anexo D y un número de gobiernos que representen a países importadores a los que corresponda por lo menos el 65% de las importaciones totales, según se indican en el anexo E, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en poder del depositario. Entrará también en vigor definitivamente cuando, después de haber entrado en vigor provisionalmente, se cumplan los requisitos relativos a los porcentajes mediante el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Si el presente Convenio no ha entrado en vigor definitivamente conforme al párrafo 1 de este artículo, entrará provisionalmente en vigor el 1º de octubre de 1986, si para esa fecha un número de gobiernos que representen como mínimo a cinco países

exportadores a los que corresponda por lo menos el 80% de las exportaciones totales de los países enumerados en el anexo D y un número de gobiernos que representen a países importadores a los que corresponda por lo menos el 60% de las importaciones totales, según se indican en el anexo E, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o han notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio cuando éste entre en vigor. Tales gobiernos serán miembros provisionales.

3. Si los requisitos para la entrada en vigor previstos en el párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo no se han cumplido el 1º de octubre de 1986, el Secretario General de las Naciones Unidas convocará, en la fecha más próxima posible, una reunión de los gobiernos que hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que hayan notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio. Esos gobiernos podrán decidir poner en vigor provisional o definitivamente entre ellos el presente Convenio, en su totalidad o en parte, en la fecha que determinen, o adoptar las disposiciones que estimen necesarias. No obstante, las disposiciones del presente Convenio relativas a las medidas de intervención en el mercado no entrarán en vigor a menos que gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores a los que corresponda por lo menos el 80% de las exportaciones totales de los países enumerados en el anexo D hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o hayan notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio cuando éste entre en vigor.

4. En relación con un gobierno en cuyo nombre se deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o una notificación de aplicación provisional, después de la entrada en vigor del presente Convenio de conformidad con el párrafo 1, el párrafo 2 o el párrafo 3 de este artículo, el instrumento de notificación tendrá efecto en la fecha de ese depósito y, respecto de la notificación de aplicación provisional, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 69.

Artículo 71. RESERVAS

No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 72. RETIRO

1. En cualquier momento después de la entrada en vigor del presente Convenio, todo miembro podrá retirarse del presente Convenio notificando por escrito su retiro al depositario. El miembro comunicará inmediatamente su decisión al Consejo.

2. El retiro surtirá efecto a los 90 días de haber recibido el depositario tal notificación. Si, como consecuencia de un retiro, el número de miembros del presente Convenio es inferior al exigido en el párrafo 1 del artículo 70 para su entrada en vigor, el Consejo se reunirá en reunión especial para examinar la situación y adoptar las decisiones apropiadas que, por votación especial, puede incluir la suspensión de las disposiciones relativas a las medidas de intervención en el mercado.

Artículo 73. EXCLUSIÓN

El Consejo, si estima, con arreglo al párrafo 3 del artículo 63, que un miembro está infringiendo las obligaciones que le impone el presente Convenio y decide además que tal infracción entorpece seriamente la aplicación del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir a tal miembro de la Organización. El Consejo notificará

inmediatamente al depositario tal exclusión. Noventa días después de la decisión del Consejo, ese miembro dejará de ser miembro de la Organización.

Artículo 74. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS EN CASO DE RETIRO O EXCLUSIÓN

1. En caso de retiro o exclusión de un miembro, el Consejo procederá a la liquidación de las cuentas que en su caso corresponda. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por ese miembro, el cual quedará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización en el momento de tener efecto tal retiro o exclusión, con la salvedad de que, en el caso de que una Parte Contratante no pueda aceptar una enmienda y, en consecuencia, deje de participar en el presente Convenio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 76, el Consejo podrá decidir cualquier liquidación de cuentas que considere equitativa.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el miembro que se retire o sea excluido del presente Convenio, o que por otra causa cese de participar en él, no tendrá derecho a recibir ninguna parte del producto de la liquidación de la reserva de estabilización en virtud de lo dispuesto en el artículo 38 o de otros haberes de la Organización, salvo en el caso de un miembro a cuyas exportaciones o importaciones de no miembros se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del artículo 32. En tal caso, el miembro tendrá derecho a su parte de los fondos de la reserva de estabilización cuando ésta se liquide en virtud de lo dispuesto en el artículo 38, siempre que con una antelación de 12 meses como mínimo ese miembro comunique al depositario su decisión de retirarse, no antes de un año después de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 75. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que finalice el tercer año cacaotero completo a partir de su entrada en vigor, a menos que haya sido prorrogado conforme al párrafo 3 de este artículo o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 4 de este artículo.

2. Mientras permanezca en vigor el presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, decidir que se renegocie con miras a que el Convenio renegociado entre en vigor al finalizar el tercer año cacaotero mencionado en el párrafo 1 de este artículo, o al finalizar el período de prórroga que el Consejo decida en virtud del párrafo 3 de este artículo.

3. Antes de finalizar el tercer año cacaotero a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio, en su totalidad o en parte, durante dos años cacaoteros. Antes de finalizar ese período de dos años, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio, en su totalidad o en parte, durante otro año cacaotero. El Consejo notificará tal prórroga o tales prorrogas al depositario.

4. El Consejo podrá en cualquier momento, por votación especial, declarar terminado el presente Convenio. Tal terminación surtirá efecto a partir de la fecha que decida el Consejo, entendiéndose que las obligaciones que imponen a los miembros el párrafo 1 del artículo 31 y el artículo 32 subsistirán hasta que se hayan cumplido las obligaciones financieras relacionadas con la reserva de estabilización. El Consejo notificará tal decisión al depositario.

5. No obstante la terminación del presente Convenio por cualquier medio, el Consejo seguirá existiendo durante todo el tiempo que sea necesario para liquidar la Organización, cerrar sus cuentas y disponer de sus haberes, y tendrá durante ese período todas las atribuciones y funciones que sean necesarias a tal efecto.

6. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 72, el miembro que no deseé participar en el presente Convenio prorrogado conforme a este artículo informará en consecuencia al Consejo. Ese miembro dejará de ser parte en el presente Convenio desde el comienzo del período de prórroga.

Artículo 76. ENMIENDAS

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a las Partes Contratantes una enmienda al presente Convenio. La enmienda entrará en vigor 100 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los miembros exportadores y tengan al menos el 85% de los votos de los miembros exportadores, y de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los miembros importadores y tengan al menos el 85% de los votos de los miembros importadores, o en la fecha posterior que el Consejo pueda haber determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que las Partes Contratantes notifiquen al depositario su aceptación de la enmienda, si, transcurrido dicho plazo, la enmienda no ha entrado en vigor, ésta se considerará retirada.

2. Todo miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una enmienda antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará en esa fecha de participar en el presente Convenio, a menos que el Consejo decida prorrogar el plazo fijado para la aceptación a fin de que ese miembro pueda completar sus procedimientos internos. Ese miembro no estará obligado por la enmienda hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

3. Inmediatamente después de la aprobación de una recomendación de enmienda, el Consejo enviará al depositario copias del texto de la enmienda. El Consejo proporcionará al depositario la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la enmienda entre en vigor.

Artículo 77. DISPOSICIONES SUPLEMENTARIAS Y TRANSITORIAS

1. El presente Convenio será considerado como la continuación del Convenio Internacional del Cacao, 1980.

2. Todas las medidas adoptadas por la Organización, o en su nombre, o por cualquiera de sus órganos, en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1980, que estén vigentes en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y en cuyos términos no se haya estipulado su expiración en esa fecha, permanecerán en vigor, a menos que se modifiquen en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

3. Los fondos de la reserva de estabilización acumulados en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1972, del Convenio Internacional del Cacao, 1975, y del Convenio Internacional del Cacao, 1980, se transferirán a la reserva de estabilización instituida por el presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio en las fechas que se indican.

HECHO en Ginebra, el día veinticinco de julio de mil novecientos ochenta y seis, siendo igualmente auténticos los textos del presente Convenio en árabe, español, francés, inglés y ruso. El texto chino auténtico del presente Convenio será preparado por el depositario y será sometido a la adopción de todos los signatarios y de todos los gobiernos que se hayan adherido al presente Convenio.

ANEXO A

PAÍSES PRODUCTORES QUE EXPORTAN POR TÉRMINO MEDIO 10.000 TÓNELADAS
O MÁS DE CACAO ORDINARIO AL AÑO

Brasil	México
Camerún	Nigeria
Côte d'Ivoire	República Dominicana
Ghana	Togo
Malasia	

ANEXO B

PAÍSES PRODUCTORES QUE EXPORTAN MENOS DE 10.000 TONELADAS
DE CACAO ORDINARIO AL AÑO

Angola	Honduras
Benin	India
Bolivia	Islas Salomón
Colombia	Liberia
Congo	Nicaragua
Costa Rica	Papua Nueva Guinea
Cuba	Perú
Fiji	República Unida de Tanzania
Filipinas	Santo Tomé y Príncipe
Gabón	Sierra Leona
Guatemala	Uganda
Guinea Ecuatorial	Vanuatu
Haití	Zaire

ANEXO C

PRODUCTORES DE CACAO FINO O DE AROMA

1. *Países productores que exportan exclusivamente cacao fino o de aroma:*

Dominica	Samoa
Ecuador	Santa Lucía
Granada	San Vicente y las Granadinas
Indonesia	Sri Lanka
Jamaica	Suriname
Madagascar	Trinidad y Tabago
Panamá	Venezuela

2. *Países productores que exportan cacao fino o de aroma, pero no exclusivamente:*

Costa Rica	(25 %)
Santo Tomé y Príncipe	(50 %)
Papua Nueva Guinea	(75 %)

ANEXO D

EXPORTACIONES DE CACAO CALCULADAS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 70^a
(en miles de toneladas)

País ^b	1982/83	1983/84	1984/85	Promedio	Porcentaje
Côte d'Ivoire	363.6	414.2	559.7	445.84	33.38
Brasil	272.7	302.5	336.6	303.93	22.76
Ghana	177.5	153.4	181.6	170.83	12.79
Nigeria	235.5	117.8	127.4	160.23	12.00
Camerún	104.2	111.1	114.7	110.00	8.24
Malasia	65.8	97.3	92.1	85.07	6.37
República Dominicana	35.7	37.1	35.2	36.00	2.69
Togo	9.4	16.5	9.9	11.93	0.89
México	19.4	9.1	6.6	11.70	0.88
TOTAL	1 283.8	1 259.0	1 463.8	1 335.53	100.00

FUENTE: Secretaría de la Organización Internacional del Cacao, basada en datos del *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (Londres), varios números.

* Promedio trienal correspondiente a 1982/83–1984/85 de las exportaciones netas de cacao en grano más las exportaciones netas de productos de cacao, convertidas en su equivalente de cacao en grano aplicando los factores de conversión establecidos en el artículo 28.

^b En la lista sólo figuran los países productores que exportan por término medio 10.000 toneladas o más de cacao ordinario al año.

ANEXO E

IMPORTACIONES DE CACAO CALCULADAS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 70^a
(en miles de toneladas)

País ^b	1982/83	1983/84	1984/85	Promedio	Porcentaje
Estados Unidos de América	436.9	405.7	478.3	440.3	22.50
Alemania, Rep. Fed. de	236.8	253.1	294.5	261.5	13.36
Países Bajos	201.4	216.9	234.1	217.5	11.11
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	169.4	188.9	215.4	191.2	9.77
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	118.6	130.9	148.0	132.5	6.77
Francia	112.4	118.8	118.1	116.4	5.95
Japón	55.5	62.3	57.6	58.5	2.99
Italia	54.8	49.1	68.7	57.5	2.94
Bélgica/Luxemburgo	49.1	57.2	64.1	56.8	2.90
España	40.4	38.9	38.6	39.3	2.01
Canadá	32.5	38.0	42.2	37.6	1.92
Suiza	32.3	32.8	32.7	32.6	1.67
Singapur	41.6	22.3	24.5	29.5	1.51
Australia	23.3	23.6	25.5	24.1	1.23
República Democrática Alemana	19.9	22.6	27.9	23.5	1.20
Polonia	18.4	16.5	24.1	19.7	1.01
Austria	18.9	18.8	19.6	19.1	0.98
Checoslovaquia	17.1	18.3	18.7	18.0	0.92
Suecia	15.0	15.7	17.2	16.0	0.82
Hungría	13.2	15.4	16.1	14.9	0.76
China	14.0	13.3	15.0	14.1	0.72
Argentina	11.0	16.8	14.3	14.0	0.72
Yugoslavia	8.9	9.2	18.2	12.1	0.62
Irlanda	8.0	10.3	12.5	10.3	0.53
Grecia	9.3	9.1	9.3	9.2	0.47

País	1982/83	1983/84	1984/85	Promedio	Porcentaje
Sudáfrica	8.6	10.5	7.9	9.0	0.46
Noruega	7.8	8.7	8.1	8.2	0.42
Finlandia	7.2	8.4	7.1	7.6	0.39
Bulgaria	5.7	7.0	9.0	7.2	0.37
Dinamarca	6.6	7.2	7.3	7.0	0.36
Nueva Zelanda	6.8	7.9	4.1	6.3	0.32
Israel	5.5	5.4	6.3	5.7	0.29
Rumania	6.7	5.0	4.0	5.2	0.27
Filipinas ^c	11.6	2.6	0.7	5.0	0.25
República de Corea	4.7	4.7	4.6	4.7	0.24
Turquía	4.1	3.6	5.9	4.5	0.23
Portugal	3.5	3.9	3.9	3.8	0.19
Egipto	2.1	3.0	4.3	3.1	0.16
Chile	1.1	1.4	2.3	1.6	0.08
República Árabe Siria	1.8	0.9	1.7	1.5	0.07
Argelia	1.2	1.3	1.8	1.4	0.07
Túnez	1.0	1.7	1.1	1.3	0.06
Iraq	1.4	1.1	0.9	1.1	0.06
Uruguay	0.8	0.9	1.0	0.9	0.05
Tailandia	0.6	0.9	1.1	0.9	0.04
El Salvador	0.6	0.7	0.6	0.6	0.03
Kenya	0.3	0.5	0.9	0.6	0.03
Líbano	0.6	0.6	0.7	0.6	0.03
Irán	0.4	0.6	0.6	0.5	0.03
Islandia	0.5	0.4	0.4	0.4	0.02
Marruecos	0.4	0.4	0.3	0.4	0.02
Jamahiriya Árabe Libia	0.3	0.3	0.2	0.3	0.01
Chipre	0.1	0.2	0.2	0.2	0.01
Hong Kong	0.2	0.2	0.3	0.2	0.01
Jordania	0.3	0.2	0.2	0.2	0.01
Malta	0.2	0.2	0.2	0.2	0.01
Zimbabwe	0.2	0.2	0.1	0.2	0.01
Kuwait	0.1	0.1	0.2	0.1	0.01
Arabia Saudita	0.1	0.1	0.2	0.1	0.01
TOTAL ^d	1 851.8	1 894.9	2 123.8	1 956.8	100.00

FUENTE: Secretaría de la Organización Internacional del Cacao. Basado principalmente en datos del *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (Londres), varios números.

^a Promedio trienal correspondiente a 1982/83-1984/85 de las importaciones netas de cacao en grano más las importaciones brutas de productos de cacao, convertidas en su equivalente de cacao en grano aplicando los factores de conversión establecidos en el artículo 28.

^b En la lista sólo figuran los países que importan más de 100 toneladas al año.

^c Las Filipinas también podrán recibir la consideración de país exportador.

^d Los totales pueden no coincidir con la suma de los distintos sumandos por haberse redondeado las cifras.

[For the signature pages, see p. 295 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 295 du présent volume.]

المرفق هاء (تابع)

(٦)	(٥)	(٤)	(٣)	(٢)	(١)
٠٠١	٢٠٠	٣٠٠	٤٠٠	٥٠٠	هونغ كونغ
٠٠١	٢٠٠	٣٠٠	٤٠٠	٥٠٠	الأردن
٠٠١	٢٠٠	٣٠٠	٤٠٠	٥٠٠	مالطا
٠٠١	٢٠٠	٣٠٠	٤٠٠	٥٠٠	زimbabwe
٠٠١	٢٠٠	٣٠٠	٤٠٠	٥٠٠	الكويت
٠٠١	٢٠٠	٣٠٠	٤٠٠	٥٠٠	المملكة العربية السعودية
المجموع (٤)					١٠٠٠٠
١٩٥٦٨					٢١٢٣٨
١٨٩٤٩					١٨٥١٨

المصدر : أمانة المجلس الدولي للكاكاو . استناداً بصفة رئيسية الى بيانات واردة في النشرة الفصلية لاحماءات الكاكاو (لندن) ، أعداد متعددة .

(١) متوسط ثلاث سنوات ، ١٩٨٣/١٩٨٤ - ١٩٨٤ - ١٩٨٥/١٩٨٤ ، لصافي واردات حبوب الكاكاو زائداً اجمالي واردات منتجات الكاكاو ، محولة الى ما يعادلها من حبوب الكاكاو باستخدام عوامل التحويل المحددة في المادة ٤٨ .

(ب) تقتصر القائمة على البلدان التي تستورد أكثر من ١٠٠ طن سنوياً .

(ج) يمكن أن تكون الغلبين أيضاً مؤهلة كبلد مصدر .

(د) يمكن أن تختلف المجموع عن مجموع البنود التي تتالف منها نظراً للتقريب .

[For the signature pages, see p. 295 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 295 du présent volume.]

المرفق هـ (تابع)

(٦)	(٥)	(٤)	(٣)	(٢)	(١)
٠٥٣	٣٢١	١٤٥	١٠٣	٨٥	أيرلندا
٠٤٧	٩٢	٩٣	٩١	٩٣	اليونان
٠٤٦	٩٠	٧٩	١٠٥	٦٢	جنوب أفريقيا
٠٤٤	٨٣	٨١	٨٧	٧٨	النرويج
٠٣٩	٦٧	٦٧	٨٤	٧٢	فنلندا
٠٣٧	٧٢	٩٠	٧٠	٧٥	بلغاريا
٠٣٦	٧٠	٧٣	٧٢	٦٦	الدانمرك
٠٣٢	٦١	٤٤	٧٩	٦٨	نيوزيلندا
٠٢٩	٦٧	٦٣	٤٥	٥٥	اسرائيل
٠٢٧	٥٣	٤٠	٥٥	٦٧	رومانيا
٠٢٥	٥٠	٥٧	٦٢	١١٦	الفلبين (ج)
٠٢٤	٤٧	٤٦	٤٧	٤٧	جمهورية كوريا
٠٢٣	٤٥	٥٩	٣٦	٤٤	تركيا
٠٢١	٣٨	٣٩	٣٩	٥٣	البرتغال
٠٢٠	٣٣	٤٣	٣٣	٢٣	مصر
٠٢٨	١٦	٣٣	٤٣	١١	شيلي
٠٢٧	١٥	١٧	٠٩	١١	الجمهورية العربية السورية
٠٢٧	١٤	١٨	١٣	١١	الجزائر
٠٢٦	٣١	١١	١٧	١٠	تونس
٠٢٦	١١	٠٩	١١	١٤	العراق
٠٢٥	٠٩	١٠	٠٩	٠٩	أوروغواي
٠٢٤	٠٩	١١	٠٩	٠٦	تايند
٠٢٣	٦٠	٦٠	٧٠	٦٠	السلفادور
٠٢٣	٦٠	٦٠	٥٥	٣٠	كينيا
٠٢٣	٦٠	٦٠	٦٠	٦٠	لبنان
٠٢٣	٥٥	٦٠	٦٠	٤٠	ایران
٠٢٢	٤٠	٤٠	٤٠	٥٥	آيسلندا
٠٢٢	٤٠	٤٠	٤٠	٤٠	المغرب
٠٢١	٤٠	٤٠	٤٠	٤٠	الجماهيرية العربية
٠٢١	٣٠	٣٠	٣٠	٣٠	الليبية
٠٢١	٣٠	٣٠	٣٠	٣٠	قبرص
(يتابع)					

المرفق هـ

(١) واردات الكاكاو محسوبة لأغراض المادة ٧٠

(بآلاف الأطنان)

البلد (ب)	٨٣/١٩٨٦	٨٤/١٩٨٣	٨٥/١٩٨٤	المتوسط	النسبة المئوية
(١)	(٢)	(٣)	(٤)	(٥)	(٦)
الولايات المتحدة الأمريكية	٤٣٦٩	٤٠٥٧	٤٧٨٣	٤٤٠٣	٤٤٥٠
ألمانيا (جمهورية-الاتحادية)	٢٣٦٨	٢٥٣١	٢٩٤٥	٢٦١٥	١٣٣٦
هولندا	٢٠١٤	٢١٦١	٢٣٤١	٢١٧٥	١١١١
اتحاد الجمهوريات	١٦٩٤	١٨٨٩	٢١٥٤	١٩١٣	٩٧٧
الاشتراكية السوفياتية	١١٨٦	١٣٠٩	١٤٨٥	١٣٣٥	٦٧٧
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا	١١٢٤	١١٨٨	١١٨٢	١١٦٢	٥٩٥
الشالية	٤٩١	٥٧٢	٥٨٥	٥٧٥	٤٩٩
فرنسا	٤٠٤	٤٠٩	٣٨٦	٣٩٣	٤٠١
اليابان	٣٢٥	٣٨٠	٤٢٣	٣٧٦	١٩٢
إيطاليا	٤١٦	٤٩١	٦٨٧	٥٧٥	٢٩٤
بلغيكا/لكسمبرغ	٤٩١	٥٧٢	٦٤١	٥٦٨	٢٩٠
اسبانيا	٤٠٤	٤٠٩	٣٨٦	٣٩٣	٤٠١
كندا	٣٢٥	٣٨٠	٤٢٣	٣٧٦	١٧٧
سويسرا	٣٢٣	٣٢٨	٣٢٧	٣٢٧	١٥١
سنغافورة	٤١٦	٤٢٣	٤٤٥	٤٩٥	١٥١
استراليا	٢٣٣	٢٣٦	٤٥٥	٤٤١	١٤٣
الجمهورية الديمقراطية	١٩٩	٢٢٦	٢٧٩	٢٣٥	١٤٠
الألمانية	١٨٤	١٦٥	٢٤١	١٩٧	١٠١
بولندا	١٣٢	١٨٩	١٩٦	١٩١	٠٩٨
النمسا	١٨٩	١٨٨	١٩٦	١٩١	٠٩٢
تشيكوسلوفاكيا	١٧١	١٨٣	١٨٧	١٨٠	٠٨٢
السويد	١٥٥	١٥٧	١٧٣	١٦٠	٠٧٦
هنغاريا	١٣٢	١٥٤	١٦١	١٤٩	٠٧٢
الصين	١٤٠	١٣٣	١٥٠	١٤١	٠٧٢
الأرجنتين	١١٠	١٦٨	١٤٣	١٤٠	٠٦٢
يوغوسلافيا	٨٩	٩٦	١٨٦	١٢١	(يتبع)

٦- **البلدان المنتجة التي لا يقتصر تصديرها على الكاكاو الركي أو المعطر**

(٢٥ في المائة)

(٥٠ في المائة)

(٧٥ في المائة)

كاستاريكا

سان تومي وبرينسيبي

بابوا غينيا الجديدة

المرفق دال

١١) صادرات الكاكاو محسوبة لأغراض المادة ٧٠

(بآلاف الأطنان)

البلد (ب)	٨٣/١٩٨٤	٨٤/١٩٨٣	٨٥/١٩٨٤	المتوسط	النسبة المئوية
كوت ديفوار	٣٦٣٦	٤١٤٢	٥٥٩٧	٤٤٥٨٤	٣٣٣٨
البرازيل	٤٧٢٧	٣٠٢٧	٣٣٦٦	٣٠٣٩٣	٤٤٧٦
غانـا	١٧٧٥	١٥٣٤	١٨١٦	١٧٠٨٣	١٤٧٩
نيجيريا	٢٣٥٥	١١٧٨	١٤٧٤	١٦٠٢٣	١٤٠٠
الكاميرون	١٠٤٢	١١١١	١١٤٧	١١٠٠٠	٨٧٤
مالـيزـا	٦٥٨	٩٧٣	٩٦١	٨٥٠٧	٦٣٧
الجمهـوريـة الدومـينـيكـية	٣٥٧	٣٧٢	٣٥٢	٣٦٠٠	٣٦٩
تـوغـو	٩٤	١٦٥	٩٩	١١٠٣	٠٨٩
المكـسيـك	١٩٤	٩١	٦١	١١٧٠	٠٨٨
المجموع	١ ٢٨٣٨	١ ٤٦٣٨	١ ٣٣٥٣	١ ٣٣٥٠	١٠٠٠٠

المصدر: أمانة المجلس الدولي للكاكاو . استناداً بصفحة رئيسية إلى بيانات واردة في النـسـخـة
الفصـلـية لاحـصـاءـاتـ الـكـاكـاوـ (ـالـدـنـنـ) ، أعداد متـوـعـة .

(أ) متوسط ثلاث سنوات ، ١٩٨٣/١٩٨٤ - ١٩٨٤/١٩٨٥ - ١٩٨٥/١٩٨٦ ، لصافي صادرات حبوب الكاكاو زادـا صـافـيـ صـادـرـاتـ منـتجـاتـ الـكـاكـاوـ ، محـوـلةـ إـلـىـ ماـ يـعادـلـهـ مـنـ حـبـوبـ الـكـاكـاوـ باـسـتـخـدـامـ عـوـامـيـلـ التـحـوـيلـ المـحدـدـةـ فـيـ الـمـاـدـةـ ٢٨ـ .

(ب) تقتصر القائمة على البلدان المنتجة التي تصدر في المتوسط ١٠ ٠٠٠ طن أو أكثر من الكاكاو السائب سنويـاـ .

المرفق ألف**البلدان المنتجة التي تصدر ، في المتوسط ، ١٠٠٠ طن أو أكثر
من خام الكاكاو سنويًا**

كوت ديفوار	البرازيل
مالزيا	تغدو
المكسيك	الجمهورية الدومينيكية
نيجيريا	غانأ
	الكاميرون

المرفق باء**البلدان المنتجة التي تصدر أقل من ١٠٠٠ طن
من خام الكاكاو سنويًا**

غينيا الاستوائية	أنغولا
فانواتو	أوغندا
الفلبين	بابوا غينيا الجديدة
فيجي	بوليفيا
كوبا	بنن
كوسตารيكا	سمرو
كولومبيا	جزر سليمان
الكونغو	جمهورية تنزانيا المتحدة
ليبيريا	رائير
نيكاراغوا	سان تومي وبرينسيبي
هايتي	سيراليون
الهند	غابون
هندوراس	غواتيمالا

المرفق جيم**منتجو الكاكاو الزكي أو المعطر**

البلدان المنتجة التي يقتصر تصديرها على الكاكاو الزكي أو المعطر	-١-
سانت لوسيا	اكوادور
سان فنسانت وغرينادين	أندونيسيا
سري لانكا	بنما
سورينام	ترینیداد وتوباغو
غرينادا	جامايكا
فنزويلا	دومينيكا
مدغشقر	ساموا

٣ - يقوم المجلس ، فور اعتماد توصية بإجراء تعديل ما ، بمدحعه الوديع بصورة من نص التعديل . ويزود المجلس الوديع بالمعلومات اللازمة لتحديد ما إذا كانت اشعارات القبول السواردة كافية لجعل التعديل ساري المفعول .

المادة ٧٧

أحكام تكميلية وانتقالية

- ١ - يعتبر هذا الاتفاق بديلاً للاتفاق الدولي للكاكاو لسنة ١٩٨٠ .
- ٢ - كل التصرفات الصادرة من جانب أو باسم المنظمة أو أي من أجهزتها يموجب الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٨٠ ، والتي تكون سارية المفعول في تاريخ بدء نفاذ هذا الاتفاق ، ولا تتضمن أحكامها على انقضائها في ذلك التاريخ ، تظل سارية المفعول ما لم ينلها تغيير بموجب أحكام هذا الاتفاق .
- ٣ - تنقل أموال المخزون الاحتياطي المترآكة بموجب الاتفاق الدولي للكاكاو لسنة ١٩٧٦ ، والاتفاق الدولي للكاكاو لسنة ١٩٧٥ ، والاتفاق الدولي للكاكاو لسنة ١٩٨٠ ، إلى حساب المخزون الاحتياطي بموجب هذا الاتفاق .

واثباتاً لما تقدم قام الموقعون أدناه ، المفوضون لهذا الغرض حسب الأصول ، بتذليل هذا الاتفاق بتوقيعاتهم في التواريف المبينة .

حرر في جنيف في هذا اليوم الخامس والعشرين من تموز / يوليه من سنة ألف وتسعمائة وست وعشرين ، وتصوّص هذا الاتفاق باللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والعربية والفرنسية متساوية الحجية . وسيضع الوديع النص الصيني لهذا الاتفاق ويقدمه إلى جميع الموقعين الذين انضموا إلى هذا الاتفاق وجميع الحكومات التي انضمت إليه بغية اعتماده .

المادة ٧٥

مدة الاتفاق وتمديده وانتهاؤه

- ١ - يظل هذا الاتفاق نافذا حتى نهاية السنة الكاكاوية الكاملة الثالثة بعد بدء نفاذ ، ما لم يعدد بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة ، أو ينهى قبل ذلك بموجب الفقرة ٤ من هذه المادة .
- ٢ - أشاء نفاذ هذا الاتفاق ، يجوز للمجلس بتصويت خاص أن يقرر إعادة التفاوض في بغية وضع الاتفاق المعاد التفاوض فيه موضع التنفيذ في نهاية السنة الكاكاوية الثالثة المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، أو في نهاية أية فترة تمديد يقررها المجلس بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة .
- ٣ - قبل نهاية السنة الكاكاوية الثالثة المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يمدد هذا الاتفاق كلها أو جزئيا لفترة سنتين كاكاويتين . وقبل نهاية فترة السنتين هذه يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، تمديد هذا الاتفاق كلها أو جزئيا لمدة سنة كاكاوية واحدة أخرى . ويقوم المجلس باشعار الوديع بأي من فترة أو فترات التمديد هذه .
- ٤ - يجوز للمجلس في أي وقت ، بتصويت خاص أن يقرر ، إنهاء هذا الاتفاق . ويسنّي مفعول هذا الانهاء في التاريخ الذي يقرره المجلس بشرط أن تستمر التزامات الأعضاء بموجب الفقرة ١ من المادة ٣٦ والمادة ٣٦ إلى أن يتم الإبراء من الخصوم المالية المتعلقة بالمخزون الاحتياطي . ويقوم المجلس باشعار الوديع بأي قرار من هذا القبيل .
- ٥ - برغم انتهاء هذا الاتفاق بأي طريقة كانت ، يظل المجلس قائما خلال المدة الازمة للأضطلاع بتصفية المنظمة ، وتسوية حساباتها ، والتصريف في أصولها ، ويتمتع خلال تلك المدة بما يلزم من السلطات والوظائف لهذه الأغراض .
- ٦ - برغم أحكام الفقرة ٦ من المادة ٧٦ ، يقوم العضو الذي لا يرغب في الاشتراك في هذا الاتفاق ، حال تمديده بموجب هذه المادة ، باعلام المجلس بذلك . ويكتف هذا العضو عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق من بداية فترة التمديد .

المادة ٧٦

التعديلات

- ١ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يوصي الأطراف المتعاقدة بادخال تعديل على هذا الاتفاق . ويصبح التعديل ساري المفعول بعد مرور ١٠٠ يوم على استلام الوديع اشعارات قبول من أطراف متعاقدة تمثل على الأقل ٧٥ في المائة من الأعضاء المقدرين يملكون على الأقل ٨٥ في المائة من أصوات الأعضاء المقدرين ، ومن أطراف متعاقدة تمثل على الأقل ٧٥ في المائة من الأعضاء المستوردين يملكون على الأقل ٨٥ في المائة من أصوات الأعضاء المستوردين ، أو في أي تاريخ لاحق يكون المجلس قد قرره بتصويت خاص . ويجوز للمجلس أن يحدد مهلة تقوم خلالها الأطراف المتعاقدة باشعار الوديع بقبولها التعديل ، وإذا لم يصبح التعديل ساري المفعول بحلول نهاية هذه المهلة يعتبر مسحوبا .
- ٢ - كل عضو لم يقدم باسمه اشعار بقبول تعديل ما بحلول التاريخ الذي يصبح فيه هذا التعديل ساري المفعول يكتف عن الاشتراك في هذا الاتفاق اعتبارا من ذلك التاريخ ما لم يقرر المجلس تمديد الفترة المحددة للقبول بالنسبة إلى ذلك العضو لتمكينه من استكمال اجراءاته الداخلية . ولا يكون هذا العضو ملزما بالتعديل قبل تقديم اشعار بقوله له .

من هذه المادة ، يسري مفعول الوثيقة أو الاشعار في تاريخ ذلك الادعاء ويكون بدء السريان ، وبالنسبة للالشار بـ التطبيق المؤقت ، وفقا لـ أحكام الفقرة ١ من المادة ٦٩ .

المادة ٧١

التحفظات

لا يجوز ابداء تحفظات على أي حكم من أحكام هذا الاتفاق .

المادة ٧٢

الانسحاب

١ - يجوز لأي عضو الانسحاب من هذا الاتفاق في أي وقت بعد بدء نفاذه وذلك بتقديم اشعار خطى بالانسحاب الى الوديع ، ويعلم العضو المجلس فورا بما اتخذه من اجراء .
 ٢ - يصبح الانسحاب تقلص عضوية هذا الاتفاق الى ما دون الاشتراطات المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٧٠ لبدء نفاذة ، يجتمع المجلس في دوره استثنائية لاستعراض الحالة واتخاذ القرارات المناسبة التي يجوز ، بتصويت خاص ، أن شامل تعليق الأحكام المتعلقة بتدابير التدخل في السوق .

المادة ٧٣

الاستبعاد

إذا تبيّن للمجلس ، استنادا الى الفقرة ٣ من المادة ٦٣ ، أن أي من الأعضاء يخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق وقرر كذلك أن هذا الاخلا يمثل عائقا خطيرا أمام تنفيذ هذا الاتفاق ، جاز له بتصويت خاص ، أن يستبعد هذا العضو من المنظمة . ويشعر المجلس الوديع فورا بمثل هذا الاستبعاد . وبعد مرور ٩٠ يوما على تاريخ قرار المجلس ، يكذ ذلك العضو عن أن يكون عضوا في المنظمة .

المادة ٧٤

تسوية الحسابات مع الاعضاء المنسحبين أو المستبعدين

١ - يحدد المجلس أية تسوية للحسابات مع عضو منسحب أو مستبعد . وتحتفظ المنظمة بأية مبالغ يكون دفعها بالفعل عفو منسحب أو مستبعد ، ويظل هذا العضو ملزما بدفع أية مبالغ مستحقة عليه للمنظمة في الوقت الذي يصبح فيه الانسحاب أو الاستبعاد ساري المفعول ، عدا أنه في حالة طرف متعدلا لا يستطيع قبول تعديل ما وبالتالي يكت من الاشتراك في هذا الاتفاق بموجب أحكام الفقرة ٢ من المادة ٧٦ ، يجوز لل المجلس أن يحدد أية تسوية للحسابات برأها منصفة .
 ٢ - رهنا بأحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، لا يحق لعضو ينسحب من هذا الاتفاق أو يستبعد منه أو يكت لسبب آخر عن الاشتراك فيه ، أي نصيب في حصائل تصفية المخزون الاحتياطي بموجب أحكام المادة ٣٨ ولا في سائر أصول المنظمة ، وذلك باستثناء حالة عفو تخضع صادراته أو وارداته من غير الأعضاء لأحكام الفقرة ١ من المادة ٣٩ ، وفي هذه الحالة ، يحق للعضو المصدر نصيبه في أموال المخزون الاحتياطي عند تصفيته بموجب أحكام المادة ٣٨ شريطة أن يكون هذا العضو قد وافى الوديع باشعار سابق على الانسحاب باثن عشر شهرا على الأقل وذلك في موعد لا يقل عن سنة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق .

المادة ٦٩

الاشعار بالتطبيق الموقت

١ - يجوز لحكومة موقعة تعتزم تصدق أو قبول أو اقرار هذا الاتفاق ، أو لحكومة قرر المجلس بشأنها شروطا للانضمام ولكنها لم تستطع بعد ايداع وثيقتها ، أن تقوم في أي وقت باشعار الوديع بأنها طبقا لاجراءاتها الدستورية ستطبق هذا الاتفاق موقتنا اما عند بدء نفاذه وفقا للمادة ٧٠ أو في تاريخ محدد اذا كان الاتفاق نافذا بالفعل ، وتوضح كل حكومة تعطي هذا الاشعار في ذلك الوقت ما اذا كانت ستطبقي يومتها عضوا مصدرا أم عضوا مستوردا .

٢ - أية حكومة أصدرت اشعارا بموجب الفقرة ١ من هذه المادة بأنها ستطبق هذا الاتفاق اما عند بدء نفاذه أو في تاريخ محدد ، تصبح ابتداء من ذلك الوقت ، عضوا موقتنا . وتظل عضوا موقتنا الى حين ايداع وثيقتها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام .

المادة ٧٠

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية في ١ تشرين الأول / أكتوبر ١٩٨٦ أو في أي وقت بعدئذ اذا قامت بحلول ذلك التاريخ ، حكومات تتمثل ما لا يقل عن خمسة بلدان مقدرة تستأثر بما لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع صادرات البلدان المدرجة بالقائمة الواردة في المرفق دال وحكومات تمثل البلدان المستوردة تستأثر بما لا يقل عن ٦٥ في المائة من مجموع الواردات كما هو مبين في المرفق هاء ، باباً ايداع وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام لدى الوديع . ويبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية أيضا عندما يبدأ نفاذ بصفة موقتنا وتستوفى شروط النسب المئوية هذه باباً ايداع وثائق التصديق أو التبول أو الاقرار أو الانضمام .

٢ - اذا لم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية وفقا للالفقرة ١ من هذه المادة ، يبدأ سعاده بصفة موقتنا في ١ تشرين الأول / أكتوبر ١٩٨٦ ، أو في أي تاريخ يقع في غضون شهرين بعد ذلك ، اذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات تمثل ما لا يقل عن خمسة بلدان مقدرة تستأثر بما لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع صادرات البلدان المدرجة بالقائمة الواردة في المرفق دال وحكومات تمثل البلدان المستوردة تستأثر بما لا يقل عن ٦٥ في المائة من مجموع الواردات ، كما هو مبين في المرفق هاء ، باباً ايداع وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام ، أو باشعار الوديع بأنها ستطبقي هذا الاتفاق موقتنا عند بدء نفاذه . وتكون هذه الحكومات عضاء موقتين .

٣ - اذا لم تستوف شروط بدء النفاذ بموجب الفقرة ١ او الفقرة ٢ من هذه المادة بحلول ١ تشرين الأول / أكتوبر ١٩٨٦ ، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة ، في أقرب وقت ممكن عمليا بالدعوة الى عقد اجتماع تحضره الحكومات التي أودعت وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام أو التي أشرعت الوديع بأنها ستطبقي هذا الاتفاق موقتنا . ويجوز لهذه الحكومات أن تقرر وضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ بصفة موقتنا أو نهائية فيما بينها ، كليا أو جزئيا ، بحلول التاريخ الذي ترتبيه ، أو اتخاذ أي ترتيب آخر ترتبيه ضروري . ومع ذلك فلا تسري أحكام هذا الاتفاق المتعلقة بتدابير التدخل في السوق ما لم تقم حكومات تمثل ما لا يقل عن خمسة أعضاء مصدرين يستأثرون بما لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع صادرات البلدان المدرجة بالقائمة الواردة في المرفق دال ، باباً ايداع وثائق تصديقها أو قبولها أو اقرارها أو انضمامها ، أو باشعار الوديع بأنها ستطبقي هذا الاتفاق موقتنا عند بدء نفاذه .

٤ - بالنسبة للحكومة التي يودع باسمها وثيقة تصدق أو قبول أو اقرار أو انضمام ، أو يودع اشعار منها بالتطبيق الموقت ، بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق وفقا للالفقرة ١ أو الفقرة ٢ أو الفقرة ٣

الفصل السادس عشر
الأحكام الختامية

المادة ٦٥
التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق من جانب الأطراف في الاتفاق الدولي للكاكاو لسنة ١٩٨٠ والحكومات المدعوة إلى موعتم الأمم المتحدة للكاكاو لعام ١٩٨٤ ، ابتداء من ١ أيلول / سبتمبر ١٩٨٦ حتى غاية ٣٠ أيلول / سبتمبر ١٩٨٦ في المقر الدائم للأمم المتحدة .

المادة ٦٦
الوديع

يعين الأمين العام للأمم المتحدة بموجب هذا الاتفاق وديعا له .

المادة ٦٧
التصديق والقبول والاقرار

- ١ - يخضع هذا الاتفاق للتصديق أو القبول أو الاقرار من جانب الحكومات الموقعة وفقا لإجراءاتها الدستورية .
- ٢ - تدוע وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار لدى الوديع في موعد لا يتجاوز ٣٠ أيلول / سبتمبر ١٩٨٦ على أنه يجوز للمجلس في إطار الاتفاق الدولي للكاكاو لسنة ١٩٨٠ ، أو للمجلس في إطار هذا الاتفاق أن يمدد هذه المهمة لأي حكومات موقعة لا تستطيع إيداع وثائقها بحلول ذلك التاريخ .
- ٣ - توضح كل حكومة مودعة لوثيقة تصديق أو قبول أو اقرار ، عند اجراء هذا الإيداع ، ما اذا كانت عضوا مصدرا أو عضوا مستوردا .

المادة ٦٨
الانضمام

- ١ - يكون باب الانضمام إلى هذا الاتفاق مفتوحا أمام حكومة أية دولة وفق الشروط التي يقررها المجلس .
- ٢ - ريثما يبدأ نفاذ هذا الاتفاق ، يجوز لمجلس الاتفاق الدولي للكاكاو لسنة ١٩٨٠ أن يقرر الشروط المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، رهنا بتصديقها من جانب مجلس هذا الاتفاق .
- ٣ - يحدد المجلس ، عند تقرير الشروط المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، قائمة أي من مرفقات هذا الاتفاق يتبعين ادراج اسم الدولة المنضمة ، اذا لم يكن اسم هذه الدولة مدرجا في قائمة أي منها .
- ٤ - يتم الانضمام بإيداع وثيقة الانضمام لدى الوديع .

- ١٠ - شخصين يعينهما الأعضاء المستوردون يكون أحدهما واسع الخبرة بمسائل من نوع المسألة موضوع النزاع ويكون الآخر ذات مركز وخبرة قانونيين ؛
- ١١ - رئيس يختاره بالإجماع الأشخاص الأربع المعينون بموجب الفرعيتين '١' و '٢' عاليه أو ، في حال عدم اتفاقهم ، رئيس المجلس .
- (ب) لا يكون رعياً الأعضاء غير موظفين للخدمة في الهيئة الاستشارية المخصصة ؛
- (ج) يعمل الأشخاص المعينون في الهيئة الاستشارية المخصصة بصفتهم الشخصية وبسذون تلك تعليمات من أية حوكمة ؛
- (د) تدفع المنظمة تكاليف الهيئة الاستشارية المخصصة .
- ٤ - يقدم رأي الهيئة الاستشارية المخصصة والأسباب الموجبة له إلى المجلس الذي بيت في النزاع بعد النظر في كل المعلومات ذات الصلة .

المادة ٦٣

الشكوى والإجراءات التي يتخذها المجلس

- ١ - تحال أية شكوى بعدم وفاء أي عضو بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق ، بناء على طلب العضو الشاكى ، إلى المجلس الذي ينظر فيها ويتخذ قراراً بشأن الموضوع .
- ٢ - تعتبر أية نتيجة يتوصل إليها المجلس بأن عضواً ما قد أخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات ، وتحدد طبيعة الأخلاقي .
- ٣ - كلما وجد المجلس سواء بنتيجة شكوى أو بطريقة أخرى أن عضواً ما قد أخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق ، يجوز له ، دون الالتماع بالتدابير الأخرى المنصوص عليها على وجه التحديد في مواد أخرى من هذا الاتفاق ، بما فيها المادة ٧٣ ، أن يقرر بتصويت خاص :
- (أ) تعليق الحقوق التصويتية للعضو المذكور في المجلس وفي اللجنة التنفيذية ؛
- (ب) تعليق حقوق اضافية لهذا العضو ، إذا رأى المجلس ذلك ضروريًا ، بما فيها حقه في الترشح لمنصب في المجلس أو في أي من لجانه أو في شغل منصب كهذا إلى أن يفي بالتزاماته .
- ٤ - يظل العضو الذي تعلق حقوقه التصويتية بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة مسؤولاً عن التزاماته المالية وغير المالية بموجب هذا الاتفاق .

الفصل الخامس عشر

العدالة في معايير العمل

المادة ٦٤

العدالة في معايير العمل

يعلن الأعضاء أنهم سيسعون ، توخيًا لرفع مستويات معيشة السكان وتوفير العمالة الكاملة ، إلى تطبيق معايير وشروط عمل عادلة في مختلف فروع إنتاج الكاكاو في البلدان المعنية ، تتتسق مع مراحلهم الانمائية ، فيما يتعلق سواء بالعاملين الزراعيين أو بالعاملين الصناعيين المستخدمين في هذه الفروع .

- ٤- يذكر المجلس صراحة ، عند منح الاعفاء لعضو ما بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، أحكام وشروط ومدة اعفاء العضو من الالتزام والاسباب التي من أجلها منع الاعفاء .
- ٣- برغم الأحكام السابقة في هذه المادة ، لا يمنح المجلس اعفاء للعضو بقصد :
- (أ) الالتزام بدفع المساهمات بموجب المادة ٢٤ ، أو النتائج المترتبة على عدم دفعها ؛
 - (ب) الالتزام بطلب دفع أي رسم مفروض بموجب المادة ٣٦ .

المادة ٦٠

التدابير التفاضلية والعلاجية

يجوز للأعضاء من بين البلدان النامية المستوردة وأقل البلدان نموا الذين تتأدى مصالحهم بالتدابير المقتصدة بموجب هذا الاتفاق أن يقدموا طلبا إلى المجلس لاتخاذ تدابير تفاضلية وتحصيغية مناسبة . وينظر المجلس في اتخاذ هذه التدابير المناسبة وفقاً للفقرة ٣ من الفرع الثالث من قرار موعتم الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ٩٣ (د - ٤) .

الفصل الرابع عشر

المشاورات ، والمنازعات ، والشكوى

المادة ٦١

المشاورات

يولي كل عضو الاعتبار الشام والواجب لأى ادعاءات يقدمها اليه عضو آخر بقصد تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ، ويوفر فرصة كافية لإجراء مشاورات . وفي خلال هذه المشاورات ، يقوم المدير التنفيذي ، بناء على طلب أي من الطرفين وبموافقة الطرف الآخر ، بوضع اجراءات مناسبة للتفويق . ولا تتحمل المنظمة تكاليف مثل هذه الاجراءات . وإذا أفضت هذه الاجراءات إلى حل ، يبلغ هذا الحل إلى المدير التنفيذي . وإذا لم يتم التوصل إلى حل ، يجوز ، بناء على طلب أي من الطرفين ، احالة الموضوع إلى المجلس وفقاً للمادة ٦٦ .

المادة ٦٢

المنازعات

١- تحال أية منازعة تتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق لم يتم بتسويتها طرفا المنازعة بناء على طلب أي منها ، إلى المجلس للبت فيه .

٢- عندما تحال منازعة إلى المجلس بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، وتتم مناقشتها ، يجوز لأعضاء يملكون ما لا يقل عن ثلث مجموع الأصوات ، أو لأى خمسة أعضاء ، أن يطلبوا من المجلس ، قبل اصدار قراره ، أن يلتئم رأى هيئة استشارية مخصصة تشكل على النحو الوارد في الفقرة ٣ من هذه المادة ، بقصد القضايا موضوع المنازعة .

٣- (أ) ما لم يقرر المجلس بالاجماع خلاف ذلك ، تتالف الهيئة الاستشارية المخصصة من :

١٤- شخصين يعينهما الأعضاء المقدرون يكون أحدهما واسع الخبرة بمسائل من نوع المسألة موضوع النزاع ويكون الآخر ذا مركز وخبرة قانونيين ؛

٣- اذا تختلف عضو ، عن تقديم المعلومات الاحصائية وغير الاحصائية التي يطلبها المجلس من أجل حسن تسيير المنظمة ، أو صعب عليه تقديمها في غضون وقت معقول ، يجوز للمجلس أن يطلب من العضو المعنى اياض ذلك . فإذا تبين لزوم تقديم مساعدة تقنية في هذا الصدد ، يجوز للمجلس أن يستخدم آية تدابير ضرورية في هذا الشأن .

٤- يقوم المجلس في أوقات مناسبة على لا يقل ذلك عن مرتين في أية سنة كاكاوية بنشر تقديرات انتاج جيوب الكاكاو والمعطخون منها عن تلك السنة الكاكاوية .

الساعة ٥٧

الدراسات

يقوم المجلس ، بالقدر الذي يراه ضرورياً ، بتشجيع الدراسات المتعلقة باقتصاديات انتاج الكاكاو وتوزيعه ، بما في ذلك الاتجاهات والاسقاطات ، وتأثير التدابير الحكومية في البلدان المصدرة والمستوردة في انتاج الكاكاو واستهلاكه ، وفرص التوسع في استهلاك الكاكاو في مجالات الاستخدام التقليدية والجديدة المعكنة ، وأثار تغيف هذا الاتفاق على مصادر الكاكاو ومستورديه ، بما في ذلك معدلات التبادل التجاري بينهم ، ويجوز للمجلس تقديم توصيات الى الاعضاء بقصد موضوعات هذه الدراسات . وفي سبيل تشجيع هذه الدراسات ، يجوز للمجلس أن يتعاون مع المنظمات الدولية وسائر المؤسسات المناسبة .

٥٨

الاستعراض والتقرير السنويان

- ١ - يقوم المجلس ، في أقرب وقت ممكناً عملياً بعد نهاية كل سنة كاكاوية ، باستعراض مسار تنفيذ هذا الاتفاق وأداء الأعضاء من حيث الامتثال لمبادئ الاتفاق وتشجيع أهدافه ، ويجوز له عندئذ تقديم توصيات إلى الأعضاء فيما يتصل بسبل ووسائل تحسين سير تطبيق هذا الاتفاق .
- ٢ - ينشر المجلس تقريراً سنوياً . ويتضمن هذا التقرير فرعاً عن الاستعراض السنوي المنصوص عليه في الفقرة ١ من هذه المادة .
- ٣ - لل المجلس أيضاً أن ينشر ما يراه مناسباً من معلومات أخرى .

الفصل الثالث عشر

الاعفاء من الالتزامات ، والتدابير التفاضلية والعلاجية

النهاية ٥٩

الاعفاء من الالتزامات في الظروف الاستثنائية

٤- يجوز للمجلس بتصويت خاص أن يعفي عضواً ما من التزام ما يسبب الظروف الاستثنائية أو الطارئة ، أو القوة القاهرة ، أو الالتزامات الدولية بمقتضى ميثاق الأمم المتحدة بالنسبة للأقاليم المدارية بموجب نظام الوصاية .

٦ - اذا رأى أي عضو أن شمة خطرا يهدد بالحاق ضرر بمصالحه في أي من المجالات المذكورة أعلاه ، يجوز لذلك العضو أن يتشارع مع العضو الآخر المعنى بغية التوصل إلى تفاهم مرض للطرفين المعنيين ، فإذا تعدد ذلك يجوز للعضو أن يلجأ إلى المجلس ليستخدم ساعييه الحميدية في المسألة للتوصل إلى هذا التفاهم .

الفصل الحادي عشر

العلاقات بين الأعضاء وغير الأعضاء

المادة ٥٥

المعاملات التجارية مع غير الأعضاء

١- يتبع الأعضاء المصدرون بعدم بيع الكاكاو إلى غير الأعضاء بشروط تجارية أفضل من تلك التي يبدون استعدادهم لتقديمها في ذات الوقت إلى الأعضاء المستوردين ، واضعين في الاعتبار الممارسات التجارية المعتادة .

٢- يتبع الأعضاء المستوردون بعدم شراء الكاكاو من غير الأعضاء بشروط تجارية أفضل من تلك التي يبدون استعدادهم لقبولها في ذات الوقت من الأعضاء المصدرين ، واضعين في الاعتبار الممارسات التجارية المعتادة .

٣- يستعرض المجلس دوريا تطبيق الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة ، وله أن يطلب من الأعضاء تقديم المعلومات المناسبة وفقاً للمادة ٥٦ .

٤- يجوز لأى عضو لديه سبب للاتفاق بأن عضوا آخر لم يف بالتزامه بموجب الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة أن يعلم المدير التنفيذي بذلك وأن يدعوه إلى اجراء مشاورات بموجب المادة ٦١ ، أو أن يحيل المسألة إلى المجلس بموجب المادة ٦٣ .

الفصل الثاني عشر

المعلومات والدراسات

المادة ٥٦

المعلومات

١- تعمل المنظمة بوصفها مركزا يقوم على نحو فعال بتجميع وتبادل ونشر :
المعلومات الاحصائية عن إنتاج الكاكاو وأسعاره ومصادراته ووارداته ، واستهلاكه ومخزوناته ، على نطاق العالم ؛

(ب) المعلومات التقنية عن زراعة الكاكاو وتجهيزه واستخدامه ، بالقدر الذي يعتبر مناسبا .

٢- بالإضافة إلى المعلومات التي يطلب من الأعضاء تقديمها بموجب مواد أخرى من هذا الاتفاق ، يجوز للمجلس أن يطلب من الأعضاء تقديم المعلومات التي يراها ضرورية لعملياته ، بما في ذلك تقديم تقارير منتظمة عن سياسات الإنتاج والاستهلاك والأسعار ، وال الصادرات والواردات ، والمخزونات والضرائب .

٤ - للمجلس أن ينشئ لجنة يكون هدفها حفز التوسيع في استهلاك الكاكاو في البلدان الأعضاء المصدرة والمستوردة على حد سواء . وتقصر عضوية اللجنة على الأعضاء الذين يساهمون في برنامج الترويج . وتغطي تكاليف هذه البرامج الترويجية بمساهمات من الأعضاء المصدرين . ويجوز للأعضاء المستوردين أيضاً أن يساهموا مالياً فيها . وتشتري اللجنة إلى الحصول على موافقة العضو قبل قيامها بأية حملة في أراضي ذلك العضو .

المادة ٥٦

بدائل الكاكاو

١ - يقر الأعضاء بأن استخدام البدائل قد يضر بالتوسيع في استهلاك الكاكاو . وفي هذا المدد ، يوفّرون على وضع أنظمة بشأن منتجات الكاكاو والشوكولا أو على تكييف الأنظمة القائمة حالياً ، عند الضرورة ، بحيث تحظر الأنظمة المذكورة استخدام المواد غير الناشطة عن الكاكاو عوضاً عن الكاكاو بقصد تضليل المستهلك .

٢ - يضع الأعضاء في اعتبارهم الكامل ، عند إعداد الأنظمة بناءً على المبادئ الواردة في الفقرة ١ من هذه المادة أو إعادة النظر فيها ، التوصيات والمقررات الصادرة عن هيئات دولية مختصة مثل المجلس ولجنة كوديكس (Codex) المعنية بمنتجات الكاكاو والشوكولا .

٣ - للمجلس أن يوصي عضواً ما باتخاذ آلية تدابير يراها المجلس مستصوبية لضمان التقييد بأحكام هذه المادة .

٤ - يقدم المدير التنفيذي تقريراً سنوياً إلى المجلس عن تطور الحالة في هذا الخصوص وعن الذي يجري به التقييد بأحكام هذه المادة .

المادة ٥٣

البحث العلمي والتطوير

للمجلس أن يشجع ويدعم البحث العلمي والتطوير في مجالات انتاج الكاكاو وتصنيعه واستهلاكه وكذلك نشر النتائج الحررزة في هذا الميدان وتطبيقها عملياً . ولهذه الغاية ، يجوز للمجلس أن يتعاون مع المنظمات الدولية ومؤسسات البحث .

الفصل العاشر

الكاكاو المجهر

المادة ٥٤

الكاكاو المجهر

١ - يتم الإقرار بحاجة البلدان النامية إلى توسيع قاعدة اقتصاداتها عن طريق أمور منها التصنيع وتمثيل المنتجات المصنعة بما في ذلك تجهيز الكاكاو وتصدير منتجات الكاكاو والشوكولا . وفي هذا المدد ، يتم الإقرار أيضاً بضرورة تفادي الحق ضرر شديد باقتصاد الكاكاو في البلدان الأعضاء المستوردة والمصدرة .

المادة ٤٩

الانتاج والمخزونات

- ١ - لكل عضو مصدر أن يضع برنامجاً لتعديل انتاجه ، كي يمكن بلوغ الهدف المعلن في المادة ٤٨ . ويكون لكل عضو مصدر معني مسؤولاً عن السياسات والإجراءات التي يطبقها لبلوغ هذا الهدف ويسعى إلى إعلام المجلس بهذه التدابير على أساس منتظم بقدر الامكان .
- ٢ - يقوم المجلس ، استناداً إلى تقرير مفصل يقدمه المدير التنفيذي مرة واحدة في السنة على الأقل ، باستعراض الحالة العامة فيها يتعلق بانتاج الكاكاو ، مقيماً بصفة خاصة تطور العرض العالمي في ضوء أحكام هذه المادة . ويجوز للمجلس أن يقدم توصيات إلى الأعضاء مبنية على هذا التقييم . ويجوز للمجلس إنشاء لجنة لمساعدةه في ما يتعلق بهذه المادة .
- ٣ - يستعرض المجلس سنوياً مستوى المخزونات المحتفظ بها على نطاق العالم ويقدم ما يلزم من توصيات مبنية على هذا الاستعراض . ويقدم الأعضاء لهذه الغاية ما يطلب منه المجلس من معلومات لهذا الغرض .

المادة ٥٠

تأمين الإمدادات والوصول إلى الأسواق

- ١ - يمارس الأعضاء سياساتهم التجارية مراعين أهداف هذا الاتفاق ، بحيث يمكن بلوغ هذه الأهداف . وهم يقررون بصفة خاصة بأن انتظام إمدادات الكاكاو وانتظام وصول الكاكاو إلى أسواقهم أمران أساسيان للأعضاء المستوردين والمصدرين على حد سواء .
- ٢ - يسعى الأعضاء المصدرون ، ضمن حدود القيد التي تفرضها التنمية لديهم ، إلى اتباع سياسات في البيع والتتصدير تتفق مع أحكام هذا الاتفاق ولا تقيد على نحو مصطنع عرض الكاكاو المتاح للبيع بل تضمن عرض الكاكاو بانتظام على المستوردين في البلدان الأعضاء المستوردة .
- ٣ - يبذل الأعضاء المستوردون قصارى جهدهم ، ضمن حدود ارتباطاتهم الدولية ، لاتباع سياسات تتفق مع أحكام هذا الاتفاق ولا تقيد على نحو مصطنع الطلب على الكاكاو بل تضمن للمصدرين وصول الكاكاو بانتظام إلى أسواقهم .
- ٤ - يعلم الأعضاء المجلس بكل التدابير المختلفة بغية تنفيذ أحكام هذه المادة .
- ٥ - يجوز للمجلس ، تبعياً لأغراض هذه المادة ، تقديم آية توصيات إلى الأعضاء ، ويقوم دورياً بدراسة ما تحقق من نتائج .

المادة ٥١

الاستهلاك والترويج

- ١ - يسعى كل الأعضاء إلى تشجيع التوسيع في استهلاك الكاكاو وفقاً لوسائلهم وطريقهم الخاصة .
- ٢ - يسعى كل الأعضاء إلى إعلام المجلس على أساس منتظم بقدر الامكان بالأنظمة والمعلومات المحلية ذات الصلة باستهلاك الكاكاو .
- ٣ - يقوم المجلس ، استناداً إلى تقرير مفصل يقدمه المدير التنفيذي ، باستعراض الحالة العامة لاستهلاك الكاكاو ، مقيماً بصفة خاصة تطور الطلب العالمي في ضوء أحكام هذه المادة . ويجوز للمجلس تقديم توصيات إلى الأعضاء مبنية على هذا التقييم .

- ٣ - يمسك المدير التنفيذي سجلا بالكافا الذي يحتبسه أو يفرج عنه كل عضو مصدر بموجب أحكام المادتين ٤٠ و ٤١ على التوالي .
- ٤ - يقدم كل عضو مصدر معنى إلى المدير التنفيذي شهريا أو في المواعيد الأخرى التي يحددها المجلس تقريرا بمجموع كمية الكافا المحبس ، بالإضافة إلى أية بيانات أخرى قد يقررها المجلس .
- ٥ - يضع المجلس ما يراه ضروريا من قواعد لمعالجة عدم الامتثال لأحكام هذه المادة .

المادة ٤٧

تدابير المراقبة

- ١ - يطلب كل عضو مصدر للكافا تقديم مستند مراقبة معتمد من المجلس ، عند الاقتضاء ، شهادة صحيحة بالمساهمة ، قبل السماح بشحن الكافا من حرمته الجمركية . ويطلب كل عضو مصدر للكافا تقديم مستند مراقبة معتمد من المجلس ، عند الاقتضاء ، شهادة صحيحة بالمساهمة قبل السماح باستيراد أي قدر من الكافا إلى حرمته الجمركية ، سواء من بلد عضو أو من بلد غير عضو .
- ٢ - لا تطلب شهادات المساهمة عن الصادرات التي يجريها الأعضاء المصدرون لأغراض انسانية أو أغراض أخرى غير تجارية طالما كان المجلس مطمئنا إلى أن الكافا وقد مصدر لهذه الأغراض ويتخذ المجلس الترتيبات لاصدار مستندات مراقبة مناسبة لتغطية هذه الشحنات .
- ٣ - يقر المجلس ، بتصويت خاص ، ما يراه لازما من القواعد بشأن شهادات المساهمة ومستندات المراقبة الأخرى المعتمدة من المجلس .
- ٤ - يقر المجلس ، فيما يتعلق بالكافا والزكي أو المعطر ، ما يراه لازما من القواعد بشأن تبسيط الاجراءات المتعلقة بمستندات المراقبة المعتمدة من المجلس ، واضعا في الاعتبار كل العوامل ذات الصلة .
- ٥ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يعلق كل أحكام هذه المادة أو بعضها منها .

الفصل التاسع

العرض والطلب

المادة ٤٨

التعاون فيما بين الأعضاء

- ١ - يقر الأعضاء بأهمية ضمان أكبر قدر ممكن من النمو لاقتصاد الكافا ، ومن ثم بأهمية تنسيق جهودهم لتشجيع التوسيع السريع في الانتاج والاستهلاك حتى يتحقق أفضل توازن بين العرض والطلب . ويتعاون الأعضاء تماما مع المجلس لبلوغ هذا الهدف .
- ٢ - يعيّن المجلس العقبات التي تتعرض سبيل التنمية المتباينة والتتوسيع السريع لاقتصاد الكافا ويسعى إلى اتخاذ التدابير العملية المقبولة من الجميع والرامية إلى التغلب على هذه العقبات . ويسعى الأعضاء إلى تطبيق التدابير التي يضعها المجلس ويوصي بها .
- ٣ - تقوم المنظمة بتجميع واستكمال المعلومات المتاحة اللازمة لكي تقرر بأوشك السيل الطاقة العالمية الراهنة والمتحمّلة للاستهلاك والانتاج . ويتعاون الأعضاء تماما مع المنظمة في إعداد هذه الدراسات .

- ٣ - يجري ما لم يقرر المجلس غير ذلك ، إعادة تشغيل مخطط الاحتجاب تلقائياً عندما يظل السعر الإرشادي عند أو دون مستوى سعر التدخل الأدنى على مدى فترة خمسة أيام سوقة متعاقبة اذا :
- (أ) كانت طاقة المخزون الاحتياطي قد ملئت بكمياتها ؛ أو
 - (ب) كانت الموارد المالية للمخزون الاحتياطي قد استنفدت ، بشرط ألا يكون قد تسم بلوغ الكمية المسموحة بها لعمليات الاحتجاب .

السادة ٤٤

الاستعراض

- ١ - يجوز للمجلس أن يقوم ، في أي وقت أثناء تنفيذ هذا الاتفاق ، باستعراض أي حكم يتصل بمخطط الاحتجاب ، باستثناء الحكم المشار إليه في الفقرة ١ من المادة ٤٠ ، ويجوز له ، بتصويت خاص ، أن ينتقد هذا الحكم .
- ٢ - في حالة استمرار السعر الإرشادي في الهبوط بعد أن تكون الكمية الإجمالية المحتسبة كما هو منصوص عليه في الفقرة ١ من المادة ٤٠ قد تم بلوغها ، يجتمع المجلس في دورة استثنائية لاستعراض الوضع والنظر في اتخاذ أية تدابير أخرى .

السادة ٤٥

التشاور والتعاون في إطار اقتصاد الكاكاو

- ١ - يشجع المجلس الأعضاء على التماس آراء الخبراء في المسائل المتعلقة بالكاكاو .
- ٢ - يقوم الأعضاء ، عند الوفاء بالتزاماتهم بموجب هذا الاتفاق ، بالاضطلاع بأنشطتهم على نحو يتافق مع قنوات التجارة المقررة ، وبإياله المراقبة الواجبة للمصالح المشروعة لكل قطاعات اقتصاد الكاكاو .
- ٣ - لا يتدخل الأعضاء في التحكيم في المنازعات التجارية بين مشتربي الكاكاو وبايعيه عند تذرع الوفاء بالعقود بسبب الأنظمة الموضوعة بغية تنفيذ هذا الاتفاق ، ولا يقيموا العقبات في طريق اتمام اجراءات التحكيم . ولا يقبل الاحتجاج بضرورة مراعاة الأعضاء لأحكام هذا الاتفاق كأساس لعدم الوفاء بالعقود أو كدفع في هذه الحالات .

الفصل الثامن

الاقرار بال الصادرات والواردات وتدابير المراقبة

المادة ٤٦

الاقرار بال الصادرات والواردات

- ١ - يمسك المدير التنفيذي ، وفقاً للقواعد التي يقررها المجلس ، سجلاً بمصادرات وواردات الأعضاء من الكاكاو .
- ٢ - لهذا الغرض ، يقدم كل عضو إلى المدير التنفيذي تقريراً بكميات صادراته من الكاكاو حسب بلد المقصد وبكميات وارداته من الكاكاو حسب بلد المنشأ ، في المواعيد التي يحددها المجلس ، بالإضافة إلى أية بيانات أخرى قد يقررها المجلس .

- ٦ - اذا كان السعر الارشادي بعد الافراج عنده أو فوق مستوى السعر المتوسط لمدة عشرة أيام سوقية متتالية يجري الافراج عن كمية أخرى مماثلة . ويستمر هذا الافراج الى أن :
- (أ) يهبط السعر الارشادي السادس الى أقل من السعر المتوسط ، أو
 - (ب) يتم الافراج عن كل الكاكاو المحتبس .
- ٣ - اذا كان السعر الارشادي عند أو أعلى من مستوى سعر جواز البيع ، ضوعفت كمية الأطنان الواجب الافراج عنها بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة .
- ٤ - يفرج عن كل الكاكاو المحتبس قبل اجراء عمليات البيع العادلة للمخزون الاحتياطي .
- ٥ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يغير كميات الكاكاو المفرج عنها ووتيراتها المنصوص عليها في هذه المادة .

المادة ٤٤

الامتثال لمخطط الاحتباس

- ١ - تتخذ البلدان الأعضاء جميع التدابير الضرورية المطلوبة لضمان الامتثال التام للالتزامات التي تعهدت بها بمقتضى هذا الاتفاق فيما يتعلق بمخطط الاحتباس . ويجوز للمجلس ، عند الضرورة ، أن يدعو البلدان الأعضاء الى اتخاذ تدابير إضافية للوفاء بالتزاماتها .
- ٢ - تتنهى البلدان الأعضاء المصدرة التي ترد قائمة بها في المرفق ألف بتنظيم مبيعاتها بطريقة توعدى الى التسويق المنظم ومتكتنها من الامتثال في جميع الأوقات لمخطط الاحتباس عند وفي حالة تنفيذه . وتحقيقاً لهذا الغرض يقوم المجلس قبل بداية كل سنة كاكاوية بتقييم وتحديد كمية الأطنان القصوى التي قد يلزم حبسها ، في الحدود المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٤٠ ، خلال السنة التالية استناداً الى الرصد الاحصائي المرتقب للعرض والطلب ، مع مراعاة الطاقة المتبقية للمخزون الاحتياطي وموارده المتوفرة . واستناداً الى كمية الأطنان القصوى تلك ، يحدد المجلس كميات احتباس ارشادية لكل عضو مصدر معين ، ويضع قواعد لحساب كميات الاحتباس الاحتياطية ولطريق تطبيقها بغية مساعدة البلدان المصدرة المعنية على الوفاء بالتزاماتها فيما يتعلق بحبس الكاكاو .

- ٣ - يقوم المجلس ، بتصويت خاص ، في أقرب وقت ممكن وفي جميع الأحوال قبل نهاية السنة الأولى من بدء نفاذ هذا الاتفاق بوضع قواعد للتشغيل والامتثال والمراقبة بغية ضمان فعالية مخطط الاحتباس في تحقيق أهداف هذا الاتفاق دون التدخل في تنفيذ العقود المبرمة بحسن نية قبل بدء تنفيذ مخطط الاحتباس .

المادة ٤٣

العودة الى المشتريات العادلة للمخزون الاحتياطي

- ١ - اذا تحسنت الأحوال المالية للمخزون الاحتياطي ، في أي وقت يكون فيه مخطط الاحتباس نافذاً ، الى درجة تمكن مدير المخزون الاحتياطي من شراء ما لا يقل عن ٣٠٠٠ طن من الكاكاو ، لا تجرى أي عمليات احتباس أخرى . ويستانف المدير مشتريات المخزون الاحتياطي العادلة اما الى أن يتم ملء طاقة هذا المخزون أو استنفاد الموارد المالية للمخزون الاحتياطي .
- ٢ - تتظل البلدان الأعضاء المصدرة المعنية ملزمة بالوفاء بكل التزاماتها بموجب شرائط الاحتباس السابقة .

- ٤ - بعد اتخاذ ما يلزم لحبس كل شريحة أخرى وبشرط استيفاء الشروط المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٣٩ ، يعقد المجلس دورة استثنائية في غضون عشرين يوم عمل ، ما لم يقرر خلاف ذلك بتصويت خاص . وإذا لم يتخذ قرار تجسس شرائح أخرى على التوالي حسبما ورد في الفقرة ٣ من هذه المادة .

٥ - توزع كل شريحة من شرائح الكاكاو الواجب حبسها فيما بين البلدان الأعضاء المصدرة بنسبة متوسط صادراتها السنوية في السنوات الكاكاوية الثلاث الأخيرة التي أوردت عنها المنظمة بيانات في "النشرة الفصلية لاحصاءات الكاكاو" .

٦ - للمجلس في أي وقت أن يستعرض التوزيع فيما بين البلدان الأعضاء المصدرة وأن ينصح بناء على طلب البلدان الأعضاء المصدرة المعنية التوزيع فيما بينها .

٧ - يودع الكاكاو المحتبس بموجب هذا المخطط في مخازن معتمدة للمخزون الاحتياطي ، حسب تعريفها الوارد في قواعد المخزون الاحتياطي ، في غضون فترة يحددها المجلس في القواعد الناظمة لمخطط الاحتباس ولا تتجاوز ستة أشهر تقويمية .

٨ - تكون نوعية الكاكاو المحتبس بمقتضى هذا المخطط ، وكذلك تخزينه وتدويره ، مطابقة لشروط النوعية التي تقتضيها قواعد المخزون الاحتياطي .

٩ - يبقى الكاكاو المحبتيس ملكاً للبلدان الأعضاء المصدرة المعنية .

١٠ - مدير المخزون الاحتياطي مسؤول عن مراقبة احتباس الكاكاو وتخزينه وتدويره بمقتضى المخطط . ويوضع الكاكاو تحت رقابة المدير .

١١ - تحمل على حساب المخزون الاحتياطي التكاليف الإدارية لمراقبة عمليات الاحتباس والتدوير والتخزين .

١٢ - تحمل على حساب المخزون الاحتياطي تكاليف النقل والتخزين والتدوير فيما يتعلق بالكاكاو المحتبس المخزون في مخازن معتمدة للمخزون الاحتياطي ، وذلك بموجب الشرطين التاليين :

(أ) يقدم حساب المخزون الاحتياطي سلفة لتفطية تكلفة الشحن والتأمين يسددها البلد العضو المنتج المعنى عندما يفرج عن كاكاؤه المحتبس وفقاً لأحكام المادة ٤١ ؛

(ب) يقدم حساب المخزون الاحتياطي مساهمة في تكاليف التخزين والتدوير ، لفترة ما بين لحظة تخزين الكاكاو المحتبس ولحظة الإفراج عنه ، لا تتجاوز لكل طن متوسط تكلفة تخزين وتدوير الكاكاو الذي يحتفظ به المخزون الاحتياطي حالياً ، على أن يحدد المجلس مقدارها سنويًا في دورته العادية الثانية .

١٣ - تسعى البلدان الأعضاء المستوردة ، طيلة فترة تنفيذ مخطط الاحتباس ، قصر وارداتها من الكاكاو السائب من غير الأعضاء على المتوسط السنوي للكمية المستوردة من غير الأعضاء خلال الأعوام الثلاثة السابقة لبدء تنفيذ مخطط الاحتباس .

المادة ٤١

الافراج عن الكاكاو المحتجس

- ١ - اذا كان السعر الارشادي ، في أي وقت بعد بدء تنفيذ مخطط الاحتياط ، عن
أو فوق مستوى السعر المتوسط لمدة عشرة أيام سوقية متعاقبة ، يفرج عن ١٥ طن من الكاكاو
المحتبس لصالح البلدان الأعضاء المصدرة المعنية وينتهي التراهاها بحسب هذا الكاكاو .

المادة ٣٩

اتخاذ تدابير تكميلية

- ١ - عندما يكون السعر الارشادي السادس لمدة خمسة أيام سوقية متعاقبة معادلاً لسعر التدخل الأدنى أو أقل منه و :
- (أ) يكون قد تم ملء نسبة ٨٠ في المائة من الطاقة القصوى للمخزون الاحتياطي ؛ أو
 - (ب) تكون الموارد المالية للمخزون الاحتياطي غير كافية الا لشراء ٣٠ ٠٠٠ طن من الكاكاو ،
- يجتمع المجلس في دورة استثنائية في غضون عشرين يوماً سوقياً .
- ٢ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يتخذ ما يراه ضرورياً من التدابير التكميلية لتميز أهداف هذا الاتفاق المتعلقة بثبتت الأسعار .
- ٣ - اذا قرر المجلس اتخاذ تدبير أو تدابير أخرى غير مخطط الاحتباس بموجب المادة ٤٠ ، وجب أن يقرر في الدورة ذاتها تنفيذ أو عدم تنفيذ مخطط الاحتباس اذا ما اتضحت أن التدبير أو التدابير الأخرى المقرونة لا تكفي لحماية سعر التدخل الأدنى . و اذا قرر المجلس تنفيذ مخطط الاحتباس ، وجب أن يقرر أيضاً شروط تنفيذ المخطط .
- ٤ - اذا لم يكن المجلس ، بعد مرور خمسة أيام سوقية على بدء الدورة الاستثنائية ، قد اتخذ قراراً بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة وكان السعر الارشادي السادس طوال الأيام السوقية المتعاقبة الخمسة عشر السابقة معادلاً لسعر التدخل أو أقل منه ، يبدأ تنفيذ مخطط الاحتباس المنصوص عليه في المادة ٤٠ .
- ٥ - يبدأ تنفيذ مخطط الاحتباس اذا كان السعر الارشادي في ذلك الوقت أو بعده عند أو دون مستوى سعر التدخل الأدنى طيلة فترة الخمسة عشر يوماً السوقية التالية اذا لم يكن المخزون الاحتياطي في ذلك الوقت يشتري من السوق . ولا توقف مشتريات المخزون الاحتياطي الا عندما يتم ملء الطاقة القصوى للمخزون الاحتياطي او استنفاذ موارده المالية الصافية .
- ٦ - اذا لم تكن الشروط الواردة في الفقرة ٥ أعلاه قد استوفيت بحلول الدورة العادية التالية للمجلس يعاد النظر في قرار تنفيذ مخطط الاحتباس . ويستمر تنفيذ مخطط الاحتباس ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك .

المادة ٤٠

مخطط الاحتباس

- ١ - لا يجوز أن تتجاوز الكمية الإجمالية للكاكاو المحتبس في أي وقت بموجب مخطط الاحتباس ١٢٠ طن .
- ٢ - لدى استيفاء الشروط المنصوص عليها في المادة ٣٩ تتعمد البلدان الأعضاء المصدرة المدرجة في المرفق ألف بان تحبس جماعياً عن السوق شريحة أولى من الكاكاو تعادل ٣٠ ٠٠٠ طن ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك ، بتصويت خاص .
- ٣ - تحبس البلدان الأعضاء المصدرة المعنية شرائح متتابعة أخرى بمقدار ٣٠ ٠٠٠ طن من حبوب الكاكاو في كل مرة وذلك كلما كان السعر الارشادي معادلاً لسعر التدخل الأدنى أو أقل منه واستمر كذلك لفترة شرين يوماً سوقياً متعاقباً ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص ، ورهنها بأحكام الفقرتين ١ و ٤ من هذه المادة .

٩ - اذا انتهى هذا الاتفاق دون أن يحل محله اتفاق جديد يتضمن أحكاماً تتعلق بالمخزون الاحتياطي ، تطبق الأحكام التالية :

(أ) لا تبرم عقود جديدة لشراء الكاكاو من أجل المخزون الاحتياطي ، ويتصرف مدير المخزون الاحتياطي ، في ضوء أوضاع السوق الراهنة ، في المخزون الاحتياطي وفقاً للقواعد التي يضعها المجلس بتصويت خاص عند بدء تنفيذ هذا الاتفاق ، ما لم ينفع المجلس هذه القواعد بتصويت خاص قبل انتهاء هذا الاتفاق . ويحتفظ المدير بحق بيع الكاكاو في أي وقت أشاء التصفية لمواجهة تكاليف ذلك ؛

(ب) تستخدم حصائل المبيعات والنقد الباقية في حساب المخزون الاحتياطي لتسديد ما يلي حسب الترتيب :

١٤ تكاليف التصفية ؛

١٥ أي دين غير مسدود عقدته المنظمة أو عقد نيابة عنها بشأن المخزون الاحتياطي ، مضاة إليه الفوائد ؛

(ج) تقسم أية نقود متبقية بعد أداء المدفوعات بموجب الفقرة الفرعية (ب) أعلاه إلى حمص تعزى إلى اتفاقي عامي ١٩٧٦ و ١٩٧٥ وإلى اتفاق عام ١٩٨٠ وإلى هذا الاتفاق بنسبة المساهمات أو مدفوعات المكبس المحصلة بموجب الاتفاق المعنى ؛

١٦ تدفع الأموال المعززة على نحو اجمالي لاتفاق عامي ١٩٧٦ و ١٩٧٥ إلى البلدان الأعضاء المصدرة المعنية بنسبة المساهمات المحصلة عن صادراتها ؛

١٧ تقسم الأموال المعززة لاتفاق عام ١٩٨٠ وللهاذا الاتفاق إلى أموال محصلة عن الصادرات وأموال محصلة عن الواردات . وتتوزع الأموال المحصلة عن الصادرات على البلدان الأعضاء المصدرة المعنية بنسبة المساهمات أو مدفوعات المكبس المحصلة عن صادراتها . وتتوزع الأموال المحصلة عن الواردات على البلدان الأعضاء المستوردة المعنية حسب وارداتها التي دفعت عنها مساهمة أو مكسا . أما توزيع النصيب الجماعي المحسوب على هذا النحو للدول الأعضاء في الجماعة الاقتصادية الأوروبية فتقره هذه الدول وفق معايير تحددها هي .

١٨ - (أ) يباع الكاكاو الباقى في المخزون الاحتياطي وقت التصفية وفقاً لقواعد يقررها المجلس قبل انتهاء هذا الاتفاق ، تضمن إجراء التصفية بطريقة منتظمة خلال فترة زمنية كافية ، وتومن وجود اشراف كاف ومنظم خلال فترة التصفية على مبيعات المخزون الاحتياطي من جانب المجلس أو أي فريق مخصص يشكله المجلس لهذا الغرض .

(ب) اذا لم يكن المجلس المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه / أو مدى فترة التصفية ، يباع كاكاو المخزون الاحتياطي بأفضل سعر معنون في ضوء الأوضاع السائدة في السوق وعلى أن يوعذر في الاعتبار العرف المعتمد في تجارة الكاكاو ، بدون الحاق اضطراب بسير سوق الكاكاو المعتمد ، ولكن على أن يكون الهدف هو التصفية في مدة لا تتجاوز ثلاثة سنوات ، ما لم يكن المطلوب هو تصفية أكثر من ١٥٠٠٠ طن ، وفي هذه الحالة تمدد الفترة إلى أربع سنوات ونصف ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك خلال فترة التصفية .

٤ - عندما يكون السعر الارشادي عند أو دون سعر جواز الشراء ولكن أعلى من سعر التدخل الأدنى ، للمدير أن يشتري الكاكاو حماية لسعر التدخل الأدنى ، ما لم تكن المشتريات قد أوقفت وفقاً لأحكام الفقرة ٧ من المادة ٢٧ .

٣ - عندما يكون السعر الارشادي عند أو دون سعر التدخل الأدنى يقوم المدير بشراء الكاكاو بالكيات اللازمة لكي يرتفع السعر الارشادي فوق سعر التدخل الأدنى ، ما لم تكن المشتريات قد أوقفت وفقاً لل الفقرة ٧ من المادة ٢٧ .

٤ - للمدير أن يشتري من الأسواق الأمريكية والأسواق غير الأمريكية ، مع اعطاء الأولوية للبائعين في البلدان الأعضاء المصدرة وفقاً لقواعد يقررها المجلس بغية تأمين الأولوية الفعلية .

٥ - لا يشتري المدير من الكاكاو إلا ما كان من الرتب التجارية المعترف بها في السوق ، وبكميات لا تقل عن ١٠٠ طن . ويكون هذا الكاكاو ملكاً للمنظمة وخاصة لشرافتها .

٦ - يشتري المدير الكاكاو بالأسعار السائدة في السوق وفقاً لقواعد يقررها المجلس وتراعي العرف التجاري .

٧ - يمسك المدير ما يلزم من سجلات لتمكينه من تأدية وظائفه بموجب هذا الاتفاق .

المادة ٣٧

مبيعات المخزون الاحتياطي

١ - عندما يكون السعر الارشادي دون سعر جواز البيع ، يبيع مدير المخزون الاحتياطي من الكاكاو ما يلزم فقط لتدعيم الكاكاو الموجود بالفعل في المخزون الاحتياطي ، حفظاً لجودته ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتوصيت خاص . ويقدم المدير برنامج التدعيم إلى المجلس لاقراره .

٢ - عندما يكون السعر الارشادي عند أو فوق سعر جواز البيع ولكن دون سعر التدخل الأعلى ، للمدير أن يبيع الكاكاو حماية لسعر التدخل الأدنى ، ما لم تكن المبيعات قد أوقفت وفقاً لأحكام الفقرة ٨ من المادة ٢٧ .

٣ - عندما يكون السعر الارشادي عند أو فوق سعر التدخل الأعلى ، يقوم المدير ، رهنما بأحكام الفقرة ٤ من المادة ٤١ ، ببيع الكاكاو بالكيات اللازمة لكي ينخفض السعر الارشادي إلى ما دون سعر التدخل الأعلى ، ما لم تكن المبيعات قد أوقفت وفقاً لأحكام الفقرة ٨ من المادة ٢٧ .

٤ - يبيع المدير الكاكاو بالأسعار السائدة في السوق وفقاً لقواعد يقررها المجلس وتراعي العرف التجاري .

٥ - عند اجراء البيع يقوم المدير بالبيع عن طريق القنوات التجارية العادية التي الشركات والمؤسسات في البلدان الأعضاء ، ولكن بالدرجة الرئيسية في البلدان الأعضاء المستوردة ، والتي تعمل في تجارة الكاكاو أو تجهيزه .

المادة ٣٨

تصفية المخزون الاحتياطي

١ - اذا تقرر أن يحل محل هذا الاتفاق اتفاق جديد يتضمن أحكاماً تتعلق بالمخزون الاحتياطي ، يتخذ المجلس ما يراه مناسباً من ترتيبات من أجل استمرار تشغيل المخزون الاحتياطي .

المادة ٣٣

العلاقة بالصندوق المشترك للسلع الأساسية

عندما يبدأ تشغيل الصندوق المشترك للسلع الأساسية ، تكون للمجلس سلطة التفاوض مع الصندوق بشأن طرائق الانتساب اليه . وكذلك ، بقرار يتخذ بتصويت خاص ، سلطة تنفيذ التدابير المطلوبة لهذا الانتساب ، وفقاً للمبادئ الواردة في اتفاق إنشاء الصندوق المشترك المشترك للسلع الأساسية بغية الانتفاع الكامل بالامكانيات المالية التي يقدمها الصندوق .

المادة ٣٤

التكاليف الواجب تحديدها على حساب المخزون الاحتياطي

١ - تغطي تكاليف تشغيل وحفظ المخزون الاحتياطي من مصدر الدخل المنتظم المنصوص عليه في المادة ٣١ أو من حصائل إعادة بيع الكاكاو ، وتشمل هذه التكاليف :

- (١) رواتب مدير المخزون الاحتياطي والموظفين الذين يقومون بتشغيل وحفظ المخزون الاحتياطي ، والتكاليف التي تتحمّلها المنظمة لقاء إدارة ومراقبة تحصيل مدفوعات المكس ؛
- (ب) التكاليف الأخرى المتعلقة بمخطط المخزون الاحتياطي ، مثل: تكلفة النقل والتأمين من نقطة التسليم على ظهر السفينة (فوب) إلى نقطة تخزين المخزون الاحتياطي ، وتكلفة التخزين بما في ذلك التخمير ، ومصاريف المناولة والتآمين والإدارة والتغذية وأية مصاريف متکبدة من جراء استبدال كميات الكاكاو للمحافظة على حالتها وقيمتها .

٢ - تتحمل على حساب المخزون الاحتياطي التكاليف المتعلقة بمخطط الاحتجاز ، المنصوص عليه في المادة ٤٠ .

٣ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يقرر تحويل حساب المخزون الاحتياطي إلى التكاليف المتعلقة بالتدابير التكميلية الأخرى ، غير مخطط الاحتجاز ، التي يمكن اتخاذها بموجب المادة ٣٩ .

المادة ٣٥

استثمار فوائض أموال المخزون الاحتياطي

١ - يجوز أن يجري على نحو ملائم إيداع أموال المخزون الاحتياطي التي تفيض مؤقتاً عن الأموال المطلوبة لتمويل عمليات في البلدان الأعضاء المستوردة والمصدرة وفقاً لقواعد يقرّرها المجلس .

٢ - تراعي هذه القواعد ، في جملة أمور ، السيولة اللازمة للتشغيل الكامل للمخزون الاحتياطي واستثمار المحافظة على القيمة الحقيقة للأموال .

المادة ٣٦

مشتريات المخزون الاحتياطي

١ - عندما يكون السعر الإرشادي أعلى من سعر جواز الشراء ، يشتري مدير المخزون الاحتياطي من الكاكاو ما يلزم فقط لتدعيم الكاكاو الموجود فعلاً في المخزون الاحتياطي ، حفظاً لجودته ، ما لم يقرّر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص . ويقدم المدير برنامج التدعيم إلى المجلس لقراره .

٥ - يخزن الكاكاو المحتفظ به في المخزون الاحتياطي في أماكن تقع في البلدان الأعضاء ويسهل فيها التسلیم الفوري من المخزن إلى المشترين في البلدان الأعضاء ، ولكن بالدرجة الرئيسية في البلدان الأعضاء المستوردة ، الذين يعملون في تجارة الكاكاو أو تجهيزه .

السادسة

تمويل المخزون الاحتياطي

١ - يتلقى حساب المخزون الاحتياطي لأجل تمويل عملياته دخلاً منتظماً في شكل مكبس يفرض على صادرات وواردات الكاكاو وفقاً لأحكام المادة ٣٦ .

٢ - إذا كان الوضع المالي للمخزون الاحتياطي غير كاف ، أو إذا بدا غير كاف ، لتمويل عملياته ، يبلغ مدير المخزون الاحتياطي المدير التنفيذي بذلك . ويجوز للمدير التنفيذي ، بعد أن يضع في اعتباره الظروف المتصلة باتخاذ التدابير التكميلية المنصوص عليها في المادة ٣٩ ، دعوة المجلس إلى الانعقاد في دوره استثنائية خلال ٢٠ يوم عمل ما لم يكن من المقرر بصورة أخرى أن يجتمع المجلس في خلال ٣٠ يوماً تقريباً . ويجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، اتخاذ أي ترتيبات ، غير الاقتراف ، يعتبرها مناسبة لاستكمال موارد المخزون الاحتياطي ، ولكن ليست هناك مساهمات أو ضمانات حكومية إجبارية غير تلك التي قد تنشأ عن الانتساب إلى المسندوق المشترك للسلع الأساسية .

٣ - تحمل كل التكاليف المتعلقة بهذه الترتيبات على حساب المخزون الاحتياطي .

٤ - يبقى مدير المخزون الاحتياطي المدير التنفيذي والمجلس على اطلاع بالوضع المالي للمخزون الاحتياطي .

السادسة

المكس المفروض لتمويل المخزون الاحتياطي

١ - يكون المكس المفروض على الكاكاو ، سواء في حالة قيام عضو ما بالتمدير لأول مرة أو قيام عضو ما بالاستيراد لأول مرة ، ٤٥ دولاراً من دولارات الولايات المتحدة للطن من حبوب الكاكاو ، وبما يتناسب مع ذلك على منتجات الكاكاو وفقاً لمعاملات التحويل المنصوص عليها في المادة ٢٨ أو وفقاً لما يحدده المجلس فيما بعد بتصويت خاص . وعلى أية حال ، لا يفرض المكس إلا مرة واحدة فقط . ولهذا الغرض ، يعتبر أن الكاكاو الذي يستورده عضو من بلد غير عضو قد نشا في ذلك البلد غير العضو ما لم يقدم دليلاً مرض على أن هذا الكاكاو قد نشا في بلد عضو .

٢ - يستعرض المجلس سنوياً مكس المخزون الاحتياطي ويجوز له بتصويت خاص ، في ضوء الموارد والالتزامات المالية للمنظمة فيما يتعلق بالمخزون الاحتياطي ، أن يحدد معدلاً مختلفاً للمكس أو أن يقرر وقف تحصيل المكس .

٣ - تصدر شهادات دفع المكس وفقاً لقواعد يقررها المجلس . وتراعي هذه القواعد مصالح تجارة الكاكاو وتشمل ، في جملة أمور ، إمكان استخدام الوكالة ودفع المكس في غضون مدى زمني معين .

٤ - تتم مدفوعات المكس بموجب هذه المادة بعملات قابلة للتعميل الحر وتعفى من قيود صرف القطع الأجنبي .

٥ - ليس في هذه المادة ما يمس حقوق المشترين والبائعين في تنظيم شروط الدفع المتعلقة بامدادات الكاكاو بالاتفاق فيما بينهم .

٤ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن ينحى عوامل التحويل الواردة في الفقرة ١ من هذه المادة .

المادة ٦٩

الكافأ والزكي أو المعطر

١ - برغم أحكام المادة ٣٦ ، لا تطبق أحكام هذا الاتفاق المتعلقة بمدفوعات المكس لتمويل المخزون الاحتياطي على الكافأ والزكي أو المعطر الذي منشئه أي عضو مصدر مدرج في القائمة الواردة في الفقرة ١ من المرفق جيم ، يقتصر انتاجه على الكافأ والزكي أو المعطر .

٢ - تطبق الفقرة ١ من هذه المادة أيضا في حالة أي عضو مصدر مدرج في القائمة الواردة في الفقرة ٢ من المرفق جيم ، يتكون جزءا من انتاجه من الكافأ والزكي أو المعطر ، في حدود نسبة انتاجه المبينة في الفقرة ٢ من المرفق جيم . وفيما يختص بالنسبة المتبقية ، تطبق أحكام هذا الاتفاق المتعلقة بمدفوعات المكس لتمويل المخزون الاحتياطي وسائر القيود الواردة في هذا الاتفاق .

٣ - يجوز للمجلس بتصويت خاص تنفيذ المرفق لجيم .

٤ - اذا وجد المجلس أن انتاج أو تصدير البلدان المدرجة في القائمة الواردة في المرفق جيم قد ارتفع ارتفاعا حادا ، يتخذ الخطوات المناسبة لضمان عدم حدوث اساءة استعمال لهذا الاتفاق أو تهرب منه .

٥ - يتعهد كل عضو باشتراط تقديم مستند مراقبة معتمد من المجلس قبل أن يسمح بتصدير الكافأ والزكي أو المعطر من أراضيه . كما يتعهد كل عضو باشتراط تقديم مستند مراقبة معتمد من المجلس قبل أن يسمح باستيراد الكافأ والزكي أو المعطر إلى أراضيه . ويجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، تعليق أحكام هذه الفقرة ، كلها أو بعضها .

المادة ٣٠

إنشاء المخزون الاحتياطي وطاقته ومكانه

١ - تحقيقا لأهداف هذا الاتفاق ، ينشأ بموجب هذا مخزون احتياطي دولي ، طاقتة الإجمالية ٢٥٠٠٠ طن ، بما في ذلك المخزونات المرحلية من الاتفاق الدولي للكافأ لسنة ١٩٨٠ التي تعتبر ١٠٠٠٠ طن لأغراض المادة ٢٧ . وإذا قرر المجلس بموجب أحكام المادة ٧٥ تمديد هذا الاتفاق لفترة تتجاوز عاما واحدا ، يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يزيد طاقة المخزون الاحتياطي بما لا يتجاوز ١٠٠٠٠ طن من معادل حبوب الكافأ .

٢ - يقوم مدير المخزون الاحتياطي بشراء حبوب الكافأ والاحتفاظ بها ، ولكن يجوز له ، بموجب شروط يحددها المجلس ، أن يشتري عجينة/عصارة الكافأ بمقدار يصل إلى ١٠٠٠٠ طن وأن يحتفظ بها . وإذا نشأت خلال هذه التجربة مشاكل تتعلق بالمتاجرة بعجينة/عصارة الكافأ أو بتخزينهما يعلق المجلس أحكام هذه الفقرة لمواصلة بحثها في دورته العادية القادمة .

٣ - يكون المدير ، وفقا لقواعد المخزون الاحتياطي التي يحددها المجلس ، مسؤولا عن تشغيل المخزون الاحتياطي وعن شراء الكافأ وبيع مخزونات الكافأ وحفظها في حالة جيدة ، كما يكون مسؤولا ، دون التعرض لأخطار السوق ، عن استبدال كميات الكافأ وفقا للأحكام ذات الصلة في هذا الاتفاق .

٤ - لا يعمل المدير في الأسواق النهائية .

تنقح الأسعار المقررة في الفقرة ١ من هذه المادة سعودياً أو نزولياً ، حسبما يكون مناسباً ، من أجل جعل متوسط الأسعار الإرشادية خلال الأشهر الـ ١٢ السابقة على مسافة ٥٥ وحدة من حقوق السحب الخاصة للطن داخل النطاق المنقح لسعر التدخل الأعلى/سعر التدخل الأدنى ، مالم يستتبع ذلك تنقيحاً بمقدار يزيد على ١١٥ وحدة من حقوق السحب الخاصة للطن ، وفي هذه الحالة يكون التنقيح بمقدار ١١٥ وحدة من حقوق السحب الخاصة للطن . وإذا كان يراد أن يدخل هذا التنقيح حيز النفاذ ، يجب أن يتم ذلك على الفور .

٥ - في الحالة التي يكون فيها متوسط الأسعار الإرشادية خلال فترة الشهرين المشار إليها في الفقرة ٤ من هذه المادة أعلى من سعر التدخل الأعلى أو أعلى من سعر التدخل الأدنى ، لا تنقح الأسعار المقررة في الفقرة ١ من هذه المادة .

٦ - لا تتطبق أحكام المادة ٧٦ على تنقح الأسعار بمقتضى الفرع باع من هذه المادة .

جيم - الاستعراض الخاص وتنقح الأسعار

٧ - في كل مرة تكون مشتريات المخزون الاحتياطي الصافية البالغة ٧٥ ٠٠٠ طن قد تمت خلال أية فترة لا تتجاوز ستة أشهر متتالية منذ دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ أو ، إذا كانت الأسعار قد نقصت ، منذ تاريخ التنقيح الأخير ، تتعلق مشتريات المخزون الاحتياطي ويجتمع المجلس في دورة استثنائية في غضون ٢٠ يوم عمل . وتخفض الأسعار المقررة في الفقرة ١ من هذه المادة بمقدار ١١٥ وحدة من حقوق السحب الخاصة للطن ويجوز استئناف مشتريات المخزون الاحتياطي ، ما لم يقرر المجلس بتوصيات خاص ، خلاف ذلك ، أو إذا لم يتخذ قرار بعد خمسة أيام عمل وكان السعر الإرشادي أعلى من سعر التدخل الأدنى .

٨ - في كل مرة تكون مبيعات المخزون الاحتياطي الصافية البالغة ٧٥ ٠٠٠ طن قد تمت في غضون أية فترة لا تتجاوز ستة أشهر متتالية منذ دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ أو ، إذا كانت الأسعار قد نقصت ، منذ تاريخ التنقيح الأخير ، تتعلق مبيعات المخزون الاحتياطي ويجتمع المجلس في دورة استثنائية في غضون ٢٠ يوم عمل . وترتفع الأسعار المقررة في الفقرة ١ من هذه المادة بمقدار ١١٥ وحدة من حقوق السحب الخاصة للطن ويجوز استئناف مبيعات المخزون الاحتياطي ، ما لم يقرر المجلس ، بتوصيات خاص ، خلاف ذلك ، أو إذا لم يتخذ قرار بعد خمسة أيام عمل وكان السعر الإرشادي أعلى من سعر التدخل الأعلى .

٩ - إذا تقرر اجراء تنقح أو تنقيحات وفقاً لأحكام الفقرتين ٧ أو ٨ من هذه المادة لا ينطبق التنقيح المشار إليه في الفقرة ٤ من هذه المادة ، ولكن يدعى المجلس إلى عقد دورة استثنائية بعد ١٢ شهراً من تاريخ التنقيح الأخير ويستعرض الأسعار المقررة في الفقرة ١ من هذه المادة . ولدي اجراء هذا الاستعراض ، تطبيق الفقرات ٢ و ٣ و ٤ و ٥ من هذه المادة .

١٠ - لا تتطبق أحكام المادة ٧٦ على تنقح الأسعار بمقتضى الفرع جيم من هذه المادة .

المادة ٢٨

عوامل التحويل

١ - لأغراض تحديد معادل منتجات الكاكاو بالحبوب ، تكون عوامل التحويل هي ما يلي : زبدة الكاكاو ٣٣٪ ؛ قوالب ومسحوق الكاكاو ١٨٪ ؛ عجينة/عصارة الكاكاو وحبوب الكاكاو ٤٥٪ . وللمجلس أن يقرر ، عند الاقتضاء ، اعتبار منتجات أخرى تحتوي على الكاكاو ومن منتجات الكاكاو . ويحدد المجلس عوامل التحويل المتعلقة بمنتجات الكاكاو غير تلك الواردة بشأنها عوامل تحويل في هذه الفقرة .

٣ - يكون السعر الارشادي هو متوسط الأسعار اليومية خلال فترة عشرة أيام سوقية متتالية . وأية اشارة في هذا الاتفاق الى السعر الارشادي البالغ أي رقم أو أدنى منه أو أعلى منه تعني أن متوسط الأسعار اليومية للأيام السوقية العشرة السابقة قد بلغ هذا الرقم أو أدنى منه أو أعلى منه .

٤ - يجوز للمجلس أن يبيت ، بتصويت خاص ، في أية طرائق أخرى لتحديد السعر اليومي والسعر الارشادي اذا رأى أن هذه الطرائق مرضية أكثر من تلك المحددة في هذه المادة .

٦٧ السادسة

الأسعار

الف - هيكل الأسعار

١ - لتنفيذ هذا الاتفاق توضع الأسعار التالية :

- | | |
|------|--|
| (١) | سعر تدخل أعلى مقداره ٢٤٧٠ وحدة من حقوق السحب الخاصة للطن ; |
| (ب) | سعر "جواز البيع" مقداره ٤١٥ وحدة من حقوق السحب الخاصة للطن ; |
| (ج) | سعر متوسط مقداره ١٩٣٥ وحدة من حقوق السحب الخاصة للطن ; |
| (د) | سعر "جواز الشراء" ومقداره ١٥٥ وحدة من حقوق السحب الخاصة للطن ; |
| (هـ) | سعر تدخل أدنى مقداره ١٦٠٠ وحدة من حقوق السحب الخاصة للطن ; |

باء - الاستعراض السنوي والصيغة الاحتياطية

٢ - في كل سنة كاكاوية ، يستعرض المجلس ، في أقرب وقت ممكن من نهاية السنة الكاكاوية ، الأسعار المقررة في الفقرة ١ من هذه المادة . وعند القيام بهذا الاستعراض ، يأخذ المجلس في الاعتبار ، حسبما يكون مناسبا ، اتجاه أسعار الكاكاو ، واستهلاكه وانتاجه ومخزوناته ، وتأثير تغيرات الوضع الاقتصادي أو النقدي العالمي على أسعار الكاكاو ، والوضع المالي للمخزون الاحتياطي ، وحجم العمليات الصافية للمخزون الاحتياطي ، والأحكام ذات الملة من قرار الأونكتاد ١٣ (٤) المتعلق بالبرنامج الشامل للسلع الأساسية ، وأية عوامل أخرى قد تؤثر على تحقيق أهداف هذا الاتفاق . ويوفر المدير التنفيذي البيانات اللازمة لمساعدة المجلس في النظر في العناصر السالفة الذكر .

٣ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن ينفع الأسعار المقررة في الفقرة ١ من هذه المادة .

٤ - اذا لم يتمكن المجلس ، بعد ١٠ أيام تقويمية من بداية الدورة ، من الاتفاق على ضرورة / أو مدى تنفيذ الأسعار ، وتبين ، وقت اجراء الاستعراض ، أن متوسط الأسعار الارشادية خلال الشهرين الأخيرين كان أعلى من سعر التدخل الأعلى أو أدنى من سعر التدخل الأدنى ، بينما :

(١) كان متوسط الأسعار الارشادية خلال الأشهر الـ ١٢ السابقة أعلى من سعر التدخل الأعلى أو أدنى من سعر التدخل الأدنى ؛ وكانت

(ب) مفقات المخزون الاحتياطي / أو التدابير التكميلية المشار إليها في المادتين ٣٩ و ٤٠ ، حسبما يكون مناسبا ، لم تتعلق خلال الأشهر الـ ١٢ السابقة ، الا اذا حدث مثل هذا التعليق تطبيقا للفترتين ٧ او ٨ من هذه المادة ؛

٤ - لا يحرم العفو الذي علقت حقوقه التمويльтية بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة من أي من حقوقه الأخرى ، ولا يعفي من أي من التزامات بموجب هذا الاتفاق ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص . ويظل العفو مسؤولا عن دفع مساهمته وعن الوفاء بأية التزامات مالية أخرى بموجب هذا الاتفاق .

المادة ٤٥

مراجعة ونشر الحسابات

١ - تتم في أقرب وقت ممكن ، ولكن في موعد لا يتجاوز ستة أشهر بعد اختتام كل سنة مالية ، مراجعة بيان حسابات المنظمة عن تلك السنة المالية والحساب الختامي عند اختتام تلك السنة المالية في إطار كل من الحسابين المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٤٦ . ويجري المراجعة مراجع حسابات مستقل مشهود له بالكفاءة وبالتعاون مع اثنين من مراجع حسابات المؤهلين من الحكومات الأعضاء أحدهما من الأعضاء المدربين والثاني من الأعضاء المستوردين ، يقوم المجلس باختيارهما لكل سنة مالية . ولا تدفع المنظمة أي راتب إلى مراجع حسابات من الحكومات الأعضاء من خدماتهم الفنية . بيد أنه يجوز للمنظمة أن تحدد تكاليف السفر والإقامة بموجب الأحكام والشروط التي يحددها المجلس .

٢ - توضع في النظام المالي الأساسي للمنظمة شروط تعيين مراجع حسابات المستقل المشهود له بالكفاءة ، وكذلك مقاصد وأهداف مراجعة حسابات . ويقدم بيان حسابات المنظمة والحساب الختامي المراجعان إلى المجلس في دورته العادية التالية للموافقة عليهم .

٣ - ينشر موجز للحسابات المراجعة وللحساب الختامي المرجع .

الفصل السابع

الأسعار والمخزون الاحتياطي والتدابير التكميلية

المادة ٤٦

السعر اليومي والسعر الإرشادي

١ - لأغراض هذا الاتفاق ، يحدد سعر حبوب الكاكاو استنادا إلى سعر يومي وسعر إرشادي ، معبرا عنهما كليهما بحقوق السحب الخاصة للطن .

٢ - يكون السعر اليومي ، مع مراعاة أحكام الفقرة ٤ من هذه المادة ، هو المتوسط المستخرج يومياً لأسعار حبوب الكاكاو المعلنة خلال أقرب ثلاثة أشهر من التعامل التجاري الآجل النشط في السوق الآجلة للكاكاو بلندن ، وفي بورصة نيويورك للبن والسكر والكافا ووت اقبال سوق لندن . وتحول أسعار لندن إلى دولارات الولايات المتحدة للطن باستخدام سعر الصرف الجارى المعلن في لندن وقت الاقفال للعمليات الآجلة بعد ستة أشهر . ويتم تحويل متوسطات الأسعار المقومة بدولارات الولايات المتحدة في كل من لندن ونيويورك إلى ما يساويها بحقوق السحب الخاصة باستخدام سعر الصرف الرسمي اليومي الملاائم للدولار / حقوق السحب الخاصة التي يعلن عنها صندوق النقد الدولي . ويحدد المجلس طريقة الحساب التي تستخدم عندما تتوفّر الأسعار المعلنة في سوق واحد فقط من سوق الكاكاو هاتين أو عندما تكون سوق الصرف الأجنبي بلندن مقللة . ويكون وقت الانتقال إلى فترة الأشهر الثلاثة التالية هو اليوم الخامس عشر من الشهر الذي يسبق مباشرة أقرب شهر استحقاق نشر .

- ٤ - تكون السنة المالية للمنظمة هي نفس السنة الكاكاوية .
- ٥ - تكون تبعات الغasto تجاه المجلس وتجاه الأعضاء الآخرين محدودة بمدى التزاماته المتعلقة بالمساهمات في الميزانية الإدارية وفي تمويل المخزون الاحتياطي على النحو المنصوص عليه بصورة محددة في هذا الاتفاق . ويفترض في الأطراف الثالثة التي تتعامل مع المجلس العلم بأحكام هذا الاتفاق فيما يتعلق بسلطات المجلس والالتزامات الأعضاء وعلى وجه الخصوص بالفقرة ٢ من المادة ٧ والجملة الأولى من هذه الفقرة .
- ٦ - يتحمل الأعضاء المعنيون مصروفات الوفود إلى المجلس ، وإلى اللجنة التنفيذية ، وإلى أية لجنة من اللجان التابعة للمجلس أو اللجنة التنفيذية .

المادة ٤٣

اقرار الميزانية الإدارية وتقدير المساهمات

- ١ - يقوم المجلس ، خلال النصف الثاني من كل سنة مالية ، باقرار الميزانية الإدارية للمنظمة عن السنة المالية التالية ، وبتقدير مساهمة كل عضو في تلك الميزانية .
- ٢ - تكون مساهمة كل عضو في الميزانية الإدارية عن كل سنة مالية بنسبة عدد أمواته في تاريخ اقرار الميزانية الإدارية عن تلك السنة المالية إلى مجموع أموات جميع الأعضاء . ولأغراض تقدير المساهمات ، تحسب أموات كل عضو ، بمعرف النظر عن تعلق الحقوق التمويئية لأي عضو وعن آية إعادة توزيع للأموات تنتهي عن ذلك .
- ٣ - يقدر المجلس المساهمة الأولية لأي عضو ينضم إلى المنظمة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق على أساس عدد الأموات التي سيحوزها ذلك العضو والفتره المتبقية من السنة المالية الجارية ، على أن تتطلب التقديرات المتعلقة بسائر الأعضاء من السنة المالية الجارية دون تغيير .
- ٤ - اذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق قبل بداية أول سنة مالية كاملة ، يقوم المجلس ، في دورته الأولى باقرار ميزانية إدارية تغطي الفتره الممتدة حتى بداية أول سنة مالية كاملة .

المادة ٤٤

دفع المساهمات في الميزانية الإدارية

- ١ - تدفع المساهمات في الميزانية الإدارية عن كل سنة مالية بعمليات قابلة للتحويل الحر ، وتكون مغفاة من قيد القطع الأجنبي ، وتصبح واجبة الأداء في اليوم الأول من تلك السنة المالية . وتكون مساهمات الأعضاء عن السنة المالية التي ينضمون فيها إلى المنظمة واجبة الأداء في التاريخ الذي يصبحون فيه أعضاء .
- ٢ - تدفع المساهمات في الميزانية الإدارية التي يتم اقرارها طبقاً للفقرة ٤ من المادة ٤٣ خلال ثلاثة أشهر من تاريخ التقدير .

- ٣ - اذا لم يكن عضو قد دفع مساهمته الكاملة في الميزانية الإدارية ، حتى نهاية فترة خمسة أشهر بعد بداية السنة المالية ، او في حالة عضو جديد ، بعد خمسة أشهر من قيام المجلس بتقدير مساهمته ، يطلب المدير التنفيذي من ذلك العضو اجراء الدفع في أسرع وقت ممكن . فإذا ظل ذلك العضو متخلقاً عن دفع مساهمته عند انتهاء شهرين على طلب المدير التنفيذي ، تعلق الحقوق التمويئية لذلك العضو في المجلس وفي اللجنة التنفيذية الى حين قيامه بدفع المساهمة كاملة .

الفصل الخامس

الامتيازات والعهادات

المادة ٤١

الامتيازات والعهادات

١ - تكون للمنظمة شخصية قانونية . وتكون لها على وجه الخصوص أهلية التعاقد واحتياز ممتلكات منقولة وغير منقولة والترعف فيها واقامة الدعاوى أمام القضاء .

٢ - يظل اتفاق المقر المعقود في لندن بتاريخ ٢٦ آذار/مارس ١٩٧٥ بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية (المشار إليها فيما يلي باسم الحكومة المضيفة) وبين المنظمة الدولية للكاكاو وـ ما قد يلزم إجراؤه من تعديلات عليه لفرض التطبيق السليم لهذا الاتفاق بين مركز وامتيازات وعهادات المنظمة ومديرها التنفيذي وموظفيها وخبرائهما وممثلية الأعضاء فيها أثناء تواجدهم في أراضي المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية لفرض ممارسة وظائفهم

٣ - إذا نقل مقر المنظمة إلى بلد آخر ، تقوم الحكومة المضيفة الجديدة ، في أقرب وقت ممكن ، بعقد اتفاق مقر مع المنظمة يوافق عليه المجلس .

٤ - يكون اتفاق المقر المشار إليه في الفقرة ٢ من هذه المادة مستقلاً عن هذا الاتفاق ، إلا أنه ينتهي :

(أ) بالاتفاق بين الحكومة المضيفة والمنظمة ؛

(ب) أو إذا نقل مقر المنظمة من أراضي الحكومة المضيفة ؛

(ج) أو إذا زالت المنظمة من الوجود .

٥ - للمنظمة أن تعهد مع عضو أو أكثر من أعضائها الآخرين اتفاقيات تتصل بالامتيازات والعهادات التي قد تكون ضرورية لتنفيذ هذا الاتفاق على الوجه المناسب ، على أن يقر المجلس هذه الاتفاقيات .

الفصل السادس

التمويل

المادة ٤٤

التمويل وتأثيرات الأعضاء

١ - يمسك حسابان - هما الحساب الإداري وحساب المخزون الاحتياطي - لادارة وتنفيذ هذا الاتفاق .

٢ - تقيد في الحساب الإداري المصاريف اللاحقة لادارة وتنفيذ هذا الاتفاق ، باستثناء المصاريف التي تتعذر إلى تشغيل وحفظ المخزون الاحتياطي المنصوص بموجب المادة ٣٠ ، وتحفظ بمساهمات الأعضاء السنوية المقدرة وفقاً للمادة ٢٣ . على أنه إذا طلب عضو ما خدمات خاصة يجوز للمجلس أن يقرر الموافقة على الطلب ويجوز له بعد ذلك أن يطلب من هذا العضو دفع مقابل لها .

٣ - تقيد في حساب المخزون الاحتياطي أية مصاريف تتعذر إلى تشغيل وحفظ المخزون الاحتياطي بموجب المادة ٣٤ . وبillet المجلس في تحويل حساب المخزون الاحتياطي بأيّة نفقات غير النفقات المحددة في المادة ٣٤ .

- المتبقي من الدورة بحضور أغلبية من الأعضاء المدررين وأغلبية من الأعضاء المستوردين ، بشرط أن يكون في حوزة هؤلاء الأعضاء مما داخل كل فئة أقلية بسيطة في مجموع أموات أعضاء تلك الفئة ٠
- ٣ - يكون النصاب القانوني للجلسات التالية للجنة الافتتاحية لـ دورة عمل بالفقرة ١ من هذه المادة ، هو النصاب المحدد في الفقرة ٢ من هذه المادة ٠
- ٤ - يعتبر التمثيل وفقاً للفقرة ٢ من المادة ١١ حضوراً ٠
- ٥ - يحدد المجلس في النظام الداخلي للجنة التنفيذية النصاب القانوني لأي اجتماع من اجتماعات اللجنة التنفيذية ٠

٢٠
الساعة

موظفو المنظمة

- ١ - يعين المجلس ، بعد التشاور مع اللجنة التنفيذية ، المدير التنفيذي بتوصيات خاص ٠ ويحدد المجلس شروط تعيين المدير التنفيذي في ضوء الشروط التي تنطبق على المسؤولين المأذوقين في المنظمات الحكومية الدولية المماثلة ٠
- ٢ - يكون المدير التنفيذي هو الموظف الإداري الأعلى في المنظمة ويكون مسؤولاً أمام المجلس عن إدارة وتنفيذ هذا الاتفاق وفقاً لقرارات المجلس ٠
- ٣ - يعين المجلس ، بعد التشاور مع اللجنة التنفيذية ، مدير المخزون الاحتياطي بتوصيات خاص ٠ ويحدد المجلس شروط تعيين هذا المدير ٠
- ٤ - يكون المدير مسؤولاً أمام المجلس عن الوظائف التي ينطويها به هذا الاتفاق وكذلك مما قد يحدده المجلس من وظائف إضافية ٠ ويتناول مسؤولية أداء هذه الوظائف بالتشاور مع المدير التنفيذي ٠ ويعد مدير المخزون الاحتياطي إلى إبقاء المدير التنفيذي على علم بالعمليات العامة للمخزون الاحتياطي ، كيما يتسعى للمدير التنفيذي أن يتحقق من فعالية هذا المخزون في تحقيق أهداف هذا الاتفاق ٠
- ٥ - دون الأخلاص بأحكام الفقرة ٤ من هذه المادة ، يكون موظفو المنظمة مسؤولين أمام المدير التنفيذي الذي يكون بدوره مسؤولاً أمام المجلس ٠
- ٦ - يعين المدير التنفيذي الموظفين وفقاً لأنظمة التي يضعها المجلس ٠ ويراعي المجلس ، لدى صياغة هذه الأنظمة ، الأنظمة التي تطبق على موظفي المنظمات الحكومية الدولية المماثلة ٠ ويعين الموظفون ، بقدر ما يتيسر عملياً ، من مواطني الأعضاء المدررين والأعضاء المستوردين ٠
- ٧ - لا يكون للمدير التنفيذي أو مدير المخزون الاحتياطي أو لأي موظف آخر أي ملحة مالية في مناعة الكاكاو أو تجارتة أو نقله أو الترويج له ٠
- ٨ - لا يلتزم المدير التنفيذي ومدير المخزون الاحتياطي والموظفيين الآخرين ، ولا يتلقون في أدائهم لواجباتهم ، تعليمات من أي عضو أو من أي سلطة أخرى خارجة عن المنظمة ٠ ويمتنعون عن أي عمل قد يمس وضعهم كموظفي دوليين مسؤولين أمام المنظمة وحدها ٠ ويتمهد كل عضو باحترام الطابع الدولي الخالص لمسؤوليات المدير التنفيذي ومدير المخزون الاحتياطي والموظفيين ، وبعدم محاولة التأثير عليهم في أدائهم لمسوبياتهم ٠
- ٩ - لا يكشف المدير التنفيذي أو مدير المخزون الاحتياطي أو غيرهما من موظفي المنظمة عن معلومات تتصل بتنفيذ أو إدارة هذا الاتفاق إلا ما قد يأذن به المجلس أو ما هو ضروري لأداء واجباتهم على الوجه المناسب بمقتضى هذا الاتفاق ٠

- (ز) الفصل في المنازعات بموجب المادة ٦٢ ؛
 (ح) تعليق الحقوق بموجب الفقرة ٣ من المادة ٦٣ ؛
 (ط) تقرير شروط الانضمام بموجب المادة ٦٨ ؛
 (ي) استبعاد عضو ما بموجب المادة ٧٣ ؛
 (ك) تمديد أو إنهاء هذا الاتفاق بموجب المادة ٧٥ ؛
 (ل) توصية الأعضاء بالتعديلات بموجب المادة ٧٦ .
- ٤ - يجوز للمجلس في أي وقت أن يلغى ، بأغلبية بسيطة وموزعة للأصوات ، أي تنويه في السلطة يكون قد منحه للجنة التنفيذية .

المادة ١٨

إجراءات التصويت واتخاذ القرارات في اللجنة التنفيذية

- ١ - يحق لكل عضو في اللجنة التنفيذية الادلاء بعدد الأصوات التي يتقاضاها بموجب أحكام المادة ١٦ ، ولا يحق لأي عضو في اللجنة التنفيذية تقسيم أصواته .
- ٢ - دون اخلال باحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، يجوز لأي عضو مصدر أو عضو مستورد ليس عضوا في اللجنة التنفيذية ولم يدل بأصوات بموجب الفقرة ٢ من المادة ١٦ بالمالح أي من الأعضاء المنتخبين ، أن ياذن لأي عضو مصدر أو لأي عضو مستورد في اللجنة التنفيذية ، حسبما يكون مناسبا ، عن طريق ارسال اخطار مكتوب الى الرئيس ، بتضليل صالحه والادلاء بأصواته في اللجنة التنفيذية .
- ٣ - يجوز للعضو أثناء أية سنة كاكاوية ، بعد التشاور مع عضو اللجنة التنفيذية الذي صوت هو لصالحه بموجب المادة ١٦ ، أن يسحب أصواته من ذلك العضو . ويجوز نقل الأصوات التي سحبت على هذا النحو إلى عضو آخر في اللجنة التنفيذية ، ولكن لا يجوز سحبها من ذلك العضو فيما تبقى من تلك السنة الكاكاوية . ويظل عضو اللجنة التنفيذية الذي سحبت منه الأصوات محتفظا بعملياته في اللجنة التنفيذية لما تبقى من تلك السنة الكاكاوية . ويصبح أي اجراء متخذ عملا بأحكام هذه الفقرة نافذا بعد اخطار الرئيس به خطيا .
- ٤ - يستلزم أي قرار تتخذه اللجنة التنفيذية نفس الأغلبية التي يستلزمها ذلك القرار لو كان المجلس قد اتخذه .
- ٥ - لأي عضو الحق في الطعن أمام المجلس في أي قرار تتخذه اللجنة التنفيذية . ويقر المجلس ، في نظامه الداخلي ، الشروط التي يمكن بها تقديم هذا الطعن .

المادة ١٩

النصاب القانوني للمجلس وللجنة التنفيذية

- ١ - يتحقق النصاب القانوني للجلسة الافتتاحية لأية دورة من دورات المجلس بحضور أغلبية من الأعضاء المصدرين وأغلبية من الأعضاء المستوردين ، بشرط أن يكون في حوزة هؤلاء الأعضاء معا داخل كل فئة ما لا يقل عن ثلثي مجموع أصوات الأعضاء في تلك الفئة .
- ٢ - اذا لم يتتوفر النصاب القانوني وفقا للالفقرة ١ من هذه المادة في اليوم المحدد للجلسة الافتتاحية لأية دورة وفي اليوم التالي ، يتحقق النصاب القانوني في اليوم الثالث وطيلة المدة

على هذين المنصبين في كل سنة كاكاوية . وفي حالة غياب الرئيس ونائب الرئيس فبابا موقتاً أو دائماً ، يجوز للجنة التنفيذية انتخاب عضوين جديدين للمكتب من بين ممثلي الأعضاء المدرسين أو من بين ممثلي الأعضاء المستوردين ، حسبما يكون ملائماً ، على أساس موقت أو دائم ، تبعاً للحالة . ولا يجوز للرئيس أو لأي عضو آخر من أعضاء المكتب بترأس اجتماعات اللجنة التنفيذية أن يدلّي بصوته . ويجوز للمندوب عنه أن يمارس حقوق تصويت العضو الذي يمثله .

٤ - تجتمع اللجنة التنفيذية في مقر المنظمة ما لم تقرر خلاف ذلك بتصويت خاص . وإذا اجتمعت اللجنة التنفيذية ، بناء على دعوة أي عضو في مكان غير مقر المنظمة ، يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من تكاليف إضافية .

المادة ١٦

انتخاب اللجنة التنفيذية

١ - يتم انتخاب الأعضاء المدرسين والأعضاء المستوردين في اللجنة التنفيذية من قبل الأعضاء المدرسين والأعضاء المستوردين في المجلس ، على التوالي . ويجري الانتخاب داخل كل فئة طبقاً لل الفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة .

٢ - يدلّي كل عضو بجميع الأصوات التي تحق له بموجب المادة ١٠ لصالح مرشح واحد . ويجوز للعضو أن يدلّي لصالح مرشح آخر بأي أصوات يكون مأذوناً له بالادلاء بها بموجب الفقرة ٢ من المادة ١١ .

٣ - ينتخب المرشحون الذين ينالون أكبر عدد من الأصوات .

المادة ١٧

اختصاصات اللجنة التنفيذية

١ - تكون اللجنة التنفيذية مسؤولة أمام المجلس ، ويُخضع عملها لتوجيهه العام .

٢ - تبقي اللجنة التنفيذية السوق قيد الاستعراض المستمر ، وتوصي المجلس باتخاذ ما قد تراه مستحرياً من تدابير .

٣ - يجوز للمجلس ، دون الإخلال بحقه في ممارسة أي من سلطاته ، أن يقر بأغلبية بسيطة موزعة للأصوات أو بتصويت خاص ، تبعاً لما إذا كان القرار الذي يتتخذه المجلس بشأن الموضوع يقتضي بأغلبية بسيطة موزعة للأصوات أو تصويناً خاماً ، تفويض اللجنة التنفيذية ممارسة أي من سلطاته باشتاء ما يليسي :

(أ) إعادة توزيع الأصوات بموجب المادة ١٠ ؛

(ب) إقرار الميزانية الإدارية وتقدير المساهمات بموجب المادة ٤٣ ؛

(ج) تنقيح الأسعار بموجب المادة ٤٧ ؛

(د) تنقيح المرفق جيم بموجب الفقرة ٣ من المادة ٤٩ ؛

(هـ) اتخاذ الإجراءات المتعلقة بالتدابير التكميلية بموجب المادة ٤٩ ؛

(و) الاعفاء من الالتزامات بموجب المادة ٥٩ ؛

- (ج) اذا لم تتوفر الأغلبية المطلوبة في التصويت الثالث بسبب اداء عضو مصدر واحد أو عضو مستورد واحد بصوت سلبي ، يعتبر المقترن معتمدا ؛
- (د) اذا فشل المجلس في طرح مقترن ما للتصويت من جديد ، يعتبر المقترن مرفوضا ؛
- ٤ - يتعهد الأعضاء بقبول الالتزام بجميع المقررات التي يتخذها المجلس بموجب أحكام هذا الاتفاق .

المادة ١٣

التعاون مع المنظمات الأخرى

- ١ - يتخذ المجلس كل ما يكون مناسبا من ترتيبات للتشاور أو للتعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها ، وبخاصة مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ، ومع منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة وأي من الوكالات المتخصصة الأخرى التابعة للأمم المتحدة والمنظمات الحكومية الدولية ، حسبما يكون ملائما .
- ٢ - يقوم المجلس ، مراعيا الدور المحدد الذي يضطلع به مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية في التجارة الدولية للسلع الأساسية ، باحاطة تلك المنظمة علما بنشاطاته وبرامج أعماله حسبما يكون ملائما .
- ٣ - للمجلس أيضا أن يتخذ كل ما يكون مناسبا من ترتيبات للبقاء على اتصال فعال بالمنظمات الدولية لمنتجي الكاكاو وتجاره ومصنعيه .

المادة ١٤

قبول المرافقين

- ١ - للمجلس أن يدعو أي دولة غير عضو لحضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب .
- ٢ - للمجلس أيضا أن يدعو أي من المنظمات المشار إليها في المادة ١٣ لحضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب .

المادة ١٥

تشكيل اللجنة التنفيذية

- ١ - تتالف اللجنة التنفيذية من عشرة أعضاء مدررين وعشرة أعضاء مستورديين ، على أن يجوز للمجلس ، إذا كان عدد الأعضاء المدررين أو عدد الأعضاء المستورديين في المنظمة عشرة فائل ، أن يقرر بتصويت خاص مجموع العدد في اللجنة التنفيذية ، محافظة على المساواة بين فئتي الأعضاء . وينتخب أعضاء اللجنة التنفيذية لكل سنة كاكاوية طبقاً للمادة ١٦ ، ويجوز إعادة انتخابهم .
- ٢ - يمثل كل عضو منتخب في اللجنة التنفيذية بممثل واحد ، يضاف إليه ، إذا رغب في ذلك ، مناوب واحد أو أكثر . ويجوز أيضا لكل عضو من هؤلاء الأعضاء أن يعين مستشارا واحدا أو أكثر لمثله أو لمناوييه .
- ٣ - يختار كلا رئيس اللجنة التنفيذية ونائبه ، اللذين ينتخبا المجلس لكل سنة كاكاوية ، من بين وفود الأعضاء المدررين أو من بين وفود الأعضاء المستورديين . وتنعقاب فئتا الأعضاء

- ٤ - لا يكون لأي عضو أكثر من ٤٠٠ صوت . وما فاق هذا الرقم من الأصوات نتيجة لعمليات الحساب الواردة في الفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة يعاد توزيعه على بقية الأعضاء على أساس تينك الفقرتين .
- ٥ - عندما تتغير العضوية في المنظمة ، أو عندما تتعلق الحقوق التصويتية لأي عضو أو تعاد إليه بموجب أي حكم من أحكام هذا الاتفاق ، يتخذ المجلس ترتيبات ل إعادة توزيع الأصوات وفقاً لهذه المادة .
- ٦ - لا تقسم الأصوات إلى كسور .

المادة ١١

اجراءات التصويت في المجلس

- ١ - يحق لكل عضو الادلاء بعدد الأصوات التي في حوزته ، ولا يحق لأي عضو تقسيم أصوات . بيد أنه يجوز للعضو أن يدللي ، على نحو مختلف عن هذه الأصوات ، بأي أصوات يكون مأذوناً له بالادلاء بها بموجب الفقرة ٦ من هذه المادة .
- ٢ - لأي عضو مصدر أن ياذن لأي عضو مصدر آخر ، ولأي عضو مستورد أن ياذن لأي عضو مستورد آخر ، عن طريق ارسال اشعار مكتوب الى رئيس المجلس ، بتضليل مصالحة والادلاء بأصواته في أي اجتماع للمجلس . وفي هذه الحالة لا ينطبق القيد الوارد في الفقرة ٤ من المادة ١٠ .
- ٣ - على العضو الذي ياذن له عضو آخر بالادلاء بالأصوات التي يحوزها العضو الآخر بموجب المادة ١٠ ، أن يدللي بهذه الأصوات حسب تعليمات العضو الآخر .
- ٤ - لا يشترك الأعضاء المدربون الذين يقتصر انتاجهم على الكاكاو الزكي أو المغطى في التصويت بشأن المسائل المتعلقة بادارة وتشغيل المخزون الاحتياطي .

المادة ١٢

مقررات المجلس

- ١ - يتخذ المجلس جميع مقرراته وجميع توصياته بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات ما لم ينص هذا الاتفاق على تصويت خاص .
- ٢ - لا يعتد بأصوات الأعضاء الممتنعين عن التصويت لدى احتساب عدد الأصوات اللازمة لأي من مقررات أو توصيات المجلس .
- ٣ - تطبق الاجراءات التالية بشأن أي اجراء من جانب المجلس يقتضي تصويتاً خاصاً بموجب هذا الاتفاق :
- (أ) اذا لم تتوفر الأغلبية المطلوبة بسبب التصويت السلبي لثلاثة أعضاء مدربيـن فأقل أو ثلاثة أعضاء مستوردين فأقل ، يطرح المقترن للتتصويت من جديد خلال ٤٨ ساعة ، اذا قرر المجلس ذلك بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات ؛
- (ب) اذا لم تتوفر الأغلبية المطلوبة من جديد بسبب التصويت السلبي لعضوـين مدربيـن فأقل أو عضويـن مستوردين فأقل ، يطرح المقترن للتتصويت من جديد خلال ٤٨ ساعة اذا قرر المجلس ذلك بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات ؛

السادة ٩

دورات المجلس

- ١ - كقاعة عامة ، يعقد المجلس دورة عادية واحدة مرة في كل نصف من السنة الكاكاوية .
- ٢ .. بالإضافة إلى الاجتماعات التي تتعقد في الظروف الأخرى المنصوص عليها بمذكرة محددة في هذا الاتفاق ، يجتمع المجلس أيضاً في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بناء على طلب من :
- (أ) أي خمسة أعضاء ؛ أو
 - (ب) واحد من الأعضاء يكون له مائتا صوت على الأقل ؛ أو
 - (ج) اللجنة التنفيذية ؛ أو
 - (د) المدير التنفيذي ، لأغراض المواد ٤٧ و ٣١ و ٣٩ و ٤٠ و ٤٤ و ٧٦ .
- ٣ - ترسل إشعارات عقد الدورات قبل انعقادها بستة ٣٠ يوماً تقويمياً على الأقل ، إلا في حالات الطوارئ والحالات التي تقضي فيها أحكام هذا الاتفاق بخلاف ذلك .
- ٤ - تعقد الدورات في مقر المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خمسة وأيضاً اجتماع المجلس ، بناء على دعوة أي عضو ، في مكان غير مقر المنظمة ، يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من تكاليف إضافية .

السادة ١٠

الأموات

- ١ - يكون للأعضاء المدربيين معاً ١٠٠٠ صوت ، وللأعضاء المستوردين معاً ١٠٠٠ صوت ، وتوزع هذه الأموات في داخل كل من فئتي الأعضاء - أي الأعضاء المدربيين والأعضاء المستوردين على التوالي - طبقاً للفقرات التالية من هذه المادة .
- ٢ - توزع أموات الأعضاء المدربيين في كل سنة كاكاوية على النحو التالي : يكون لكل عضو مصدر خمسة أموات أساسية . وتقسم الأموات الباقية على جميع الأعضاء المدربيين على أساس النسبة المئوية التي يمثلها متوسط مقدار الصادرات لكل عضو مصدر خلال السنوات الكاكاوية الثلاث المتوفرة عنها أرقام نشرتها المنظمة في آخر عدد من أعداد النشرة الفصلية لاحماءات الكاكاو . ولهذا الغرض تحسب الصادرات بوصفها صادرات صافية من حبوب الكاكاو ومضافة إليها الصادرات الصافية من منتجات الكاكاو ، بعد تحويلها إلى معادلاتها من الحبوب باستخدام عوامل التحويل المحددة في المادة ٢٨ .
- ٣ - توزع أموات الأعضاء المستوردين ، في كل سنة كاكاوية ، على النحو التالي :
- تقسم ١٠٠ صوت بالتساوي فيما بين جميع الأعضاء المستوردين مع تدوير حصة كل عضو إلى أقرب رقم صحيح من الأموات ، ثم توزع الأموات الباقية على الأعضاء المستوردين على أساس النسبة المئوية التي يمثلها متوسط الواردات السنوية لكل عضو مستورد خلال السنوات الكاكاوية الثلاث السابقة المتوفرة عنها أرقام نهائية في المنظمة في مجموعة متوسطات جميع الأعضاء المستوردين . ولهذا الغرض ، تحسب الواردات بوصفها واردات صافية من حبوب الكاكاو ومضافة إليها الواردات الإجمالية من منتجات الكاكاو ، بعد تحويلها إلى معادلاتها من الحبوب باستخدام عوامل التحويل المحددة في المادة ٢٨ .

السادة ٦

تشكيل المجلس الدولي للكاكاو

- ١ - يكون المجلس الدولي للكاكاو هو السلطة العليا للمنظمة ، ويكون من جميع أعضاء المنظمة .
- ٢ - يمثل كل عضو في المجلس بمعضله واحد ، يضاف إليه مناوب واحد أو أكثر إذا رغب في ذلك . ويجوز أيضاً لكل عضو أن يعين مستشاراً واحداً أو أكثر لمعضله أو لمناوبه .

السادة ٧

سلطات المجلس ووظائفه

- ١ - يتولى المجلس ممارسة كل ما يلزم من سلطات لتنفيذ الأحكام الصريحة المنصوص عليها في هذا الاتفاق ، ويقوم بكل ما يقتضيه ذلك من وظائف أو يدير أمر القيام بها .
- ٢ - لا تكون للمجلس ، ولا يعتبر أن الأعضاء قد خلواه ، سلطة تحمل أي التزام خارج نطاق هذا الاتفاق ; وعلى وجه الخصوص لا تكون لهأهلية اقتصاص أموال ، دون أن يحد ذلك من تطبيق المادة ٣٣ ، ولا يدخل في أي مقد تجاري يتعلق بالكافكاو باستثناء ما يكون وفق ما هو منصوص عليه على وجه التعديل في هذا الاتفاق . وعند ممارسة المجلس لأهلية في التعاقد ، يدرج المجلس في عقوبه أحكام هذا النص وأحكام الفقرة ٥ من المادة ٤٤ على نحو يوجه إليها نظر الأطراف الأخرى التي تدخل في عقد مع المجلس ، ولكن لا يكون من شأن عدم ادراج هذه الأحكام في مقد ما ابطاله أو اعتبار المجلس متتجاوزاً لسلطاته بشأن .
- ٣ - يعتمد المجلس ، بتمويل خاص ما يلزم لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق وما يتفق معه من قواعد وأنظمة ، بما في ذلك نظامي الداخلي والنظم الداخلية للجانب ، والنظام المالي للمنظمة والنظام الأساسي لموظفيها ، وقواعد إدارة وتشغيل المخزون الاحتياطي . وللمجلس أن ينص في نظامه الداخلي على إجراء يجيز له البت في مسائل محددة بدون فقد اجتماع .
- ٤ - يمسك المجلس ما يلزم من سجلات لأداء الوظائف التي يرتتها عليه هذا الاتفاق ، وما يعتبره مناسباً من سجلات أخرى .

السادة ٨

رئيس المجلس ونائبه الرئيس

- ١ - ينتخب المجلس رئيساً ونائباً أول ونائباً ثانياً للرئيس لكل سنة كاكاوية ، لا تدفع المنظمة رواتبهم .
- ٢ - ينتخب كلا الرئيسين والنائب الأول للرئيس من بين ممثلي الأعضاء الممدردين أو من بين ممثلي الأعضاء المستوردين ، وينتخب النائب الثاني للرئيس من بين ممثلي الفئة الأخرى . وتتعاقب فئتا الأعضاء على هذه المناصب في كل سنة كاكاوية .
- ٣ - في حالة غياب كل من الرئيسين ونائبي الرئيس موقتاً ، أو غياب واحد أو أكثر منهم غياباً دائماً ، يجوز للمجلس انتخاب أعضاء جدد للمكتب من بين ممثلي الأعضاء الممدردين أو من بين ممثلي الأعضاء المستوردين ، حسب الاقتضاء ، على أساس موقتنا أو دائم ، تبعاً للحالة .
- ٤ - لا يحق للرئيس أو لأي عضو آخر من أعضاء المكتب بترأس اجتماعات المجلس أن يدللي بصوته . ويجوز للمناوب منه أن يمارس حقوق تمويل العضو الذي يمثله .

الفصل الثالث

العضوية

المادة ٣

العضوية في المنظمة

- ١ - يكون كل طرف متعاقد عضواً في المنظمة .
- ٢ - يكون للمنظمة فتاتان من الأعضاء هما :

 - (أ) الأعضاء المعدرون ؛
 - (ب) والأعضاء المستوردون .

- ٣ - للعضو أن يغير فنه بالشروط التي يقررها المجلس .

المادة ٤

عضوية المنظمات الحكومية الدولية

١ - تفسر أي اشارة في هذا الاتفاق الى "الحكومة" أو "الحكومات" بأنها تشمل الجماعة الاقتصادية الأوروبية وأية منظمة حكومية دولية ذات مسؤوليات على صعيد التفاوض على اتفاقيات دولية وعقدها وتطبيقها ، ولاسيما منها الاتفاقيات السلمية . ومن ثم ، فإن أي اشارة في هذا الاتفاق إلى التوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار ، أو إلى الانشعار بالتطبيق المؤقت أو إلى الانضمام ، تفسر ، في حالة هذه المنظمات الحكومية الدولية ، بأنها تتضمن اشارة إلى قيام المنظمات الدولية الحكومية المذكورة بالتوقيع ، أو التصديق ، أو القبول ، أو الإقرار ، أو بالانشعار بالتطبيق في الوقت ، أو بالانضمام .

٢ - تقوم هذه المنظمات الحكومية الدولية ، في حالة التصويت على مسائل تدخل ضمن اختصاصها ، بالتصويت بعدد من الأصوات مساوً لمجموع عدد أصوات الدول الأعضاء فيها ، وفقاً للنهاية ١٠ . وفي مثل هذه الحالات ، لا يحق للدول الأعضاء في هذه المنظمات الحكومية الدولية أن تمارس حق كل منها في التصويت .

٣ - لمثل هذه المنظمات أن تشتهر في اللجنة التنفيذية بشأن المسائل التي تقع في إطار اختصاصها .

الفصل الرابع

التنظيم والإدارة

المادة ٥

إنشاء المنظمة الدولية للكاكاو ومقرها وهيكلها

- ١ - تستمر المنظمة الدولية للكاكاو المنشاة بمقتضى الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٧٢ قائمة ، وتدير أحكام هذا الاتفاق وتشرف على تنفيذه .
- ٢ - تمارس المنظمة وظائفها من طريق :
 - (أ) المجلس الدولي للكاكاو واللجنة التنفيذية ؛
 - (ب) المدير التنفيذي ومدير المخزون الاحتياطي والموظفين .
- ٣ - يكون مقر المنظمة في لندن ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص .

- ٣ - تعني السنة الكاكاوية فترة الاثنى عشر شهراً المتدة من ١ تشرين الأول / أكتوبر إلى ٣٠ آيلول / سبتمبر ؛
- ٤ - يعني الطرف المتعاقد ، أي حكومة أو أي منظمة حكومية دولية على النحو المنصوص عليه في المادة ٤ ، ارتفت أن تلتزم بهذا الاتفاق التزاماً مؤقتاً أو نهائياً ؛
- ٥ - يعني المجلس المجلس الدولي للكاكاو المشار إليه في المادة ٦ ؛
- ٦ - يعني السعر اليومي السعر المعروف في الفقرة ٢ من المادة ٤٦ ؛
- ٧ - يعني بدء النفاذ ، ما لم يكن مشروطاً ، التاريخ الذي يصبح فيه هذا الاتفاق نافذاً لأول مرة سواء بصفة مؤقتة أو نهائية ؛
- ٨ - يعني البلد المصدر أو العضو المصدر أي بلد أو عضو ، حسب الحال ، تفاصيل صادراته من الكاكاو ، محسوبة على صورة حبوب ، وارداته منه . بيد أنه يجوز للبلد الذي تفوق وارداته من الكاكاو ، محسوبة على صورة حبوب ، صادراته منه ولكن يفوق إنتاجه من الكاكاو وارداته منه أن يختار أن يكون عضواً مصدرًا ؛
- ٩ - تعني مصدرات الكاكاو أي كاكاو يترك الحرم الجمركي لأي بلد ، وتعني واردات الكاكاو أي كاكاو يدخل الحرم الجمركي لأي بلد ، وهذا علماً بأن عبارة الحرم الجمركي ، لأغراض هذه التعاريف ، وفي حالة أي عضو يضم أكثر من حرم جمركي واحد ، يجب أن تفهم على أنها تعني مجموع الأحرام الجمركية لهذا العضو ؛
- ١٠ - يعني الكاف والركي أو المعطر ، الكاكاو الذي تنتجه البلدان المدرجة بالقائمة التي ترد في المرفق جيم والتي المدى المحدد فيه ؛
- ١١ - يعني البلد المستورد أو العضو المستورد أي بلد أو عضو ، حسب الحال ، تفاصيل وارداته من الكاكاو ، محسوبة على صورة حبوب ، صادراته منه ؛
- ١٢ - يعني السعر الارشادي السعر المعروف في الفقرة ٣ من المادة ٤٦ ؛
- ١٣ - يعني العضو الطرف المتعاقد كما هو معروف أعلاه ؛
- ١٤ - تعني المنظمة المنظمة الدولية للكاكاو المشار إليها في المادة ٥ ؛
- ١٥ - يعني البلد المنتج أو العضو المنتج أي بلد أو عضو ، حسب الحال ، ينتجه الكاكاو بكميات كبيرة تجاريًا ؛
- ١٦ - تعني الأقلية البسيطة الموزعة للأصوات أقلية من الأصوات يدللي بها الأعضاء المصدرون وأقلية من الأصوات يدللي بها الأعضاء المستوردون ، محسوبة كلاً على حدة ؛
- ١٧ - حقوق السحب الخاصة تعني حقوق السحب الخاصة المعمول بها قسراً مندوباً النقود الدولية ؛
- ١٨ - يعني التصويت الخاص ثلثي الأصوات التي يدللي بها الأعضاء المصدرون وثلثي الأصوات التي يدللي بها الأعضاء المستوردون ، محسوبة كلاً على حدة ، بشرط أن يمثل عدد الأصوات المقرب منها على هذا النحو نصف الأعضاء الحاضرين المعمولين على الأقل ؛
- ١٩ - يعني طن الطن المترى ، أي ١٠٠٠ كيلوفرام أو ٢٤٠٤ رطلاً ، ويعني الرطل ٤٥٣٥٧ فراماً .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاق الدولي للكاكاو ، ١٩٨٦

الفصل الأول

الأهداف

المادة ١

الأهداف

يهدف الاتفاق الدولي للكاكاو ، لعام ١٩٨٦ (المشار إليه فيما يلي بعبارة " هذا الاتفاق ") وافضا في اعتباره الأحكام ذات الصلة بالموضوع من المقرارات ١٣ (د - ٤) و ١٤٤ (د - ٥) اللذين اعتمدتها مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية بشأن البرنامج المتكامل للسلع الأساسية ، إلى ما يلي :

- (١) تشجيع تنمية التعاون الدولي وتعزيزه في جميع فروع الاقتصاد العالمي للكاكاو ؛
- (ب) الاسهام في تحقيق استقرار السوق العالمية للكاكاو تحقيقاً لصالح جميع الأعضاء عن طريق السعي ، بصفة خاصة ، إلى ما يلي :
- ١٤ تجنب حدوث تقلبات مفرطة في أسعار الكاكاو وتوضير تأثيرها معاكساً على امكانيات النمو الاقتصادي والتنمية الاجتماعية المعجل بها في البلدان الأفغاء المنتجة وعلى مصالح المنتجين والمستهلكين معاً على المدى الطويل ؛
- ١٥ تخفيف المعوقات الاقتصادية الخطيرة التي من شأنها أن تستمر إذا لم تستطع قوى السوق العادلة وحدها أن توافق بين انتاج الكاكاو واستهلاكه بالسرعة التي تقتضيها الظروف ؛
- ١٦ تأمين امدادات كافية بأسعار معقولة ، منصفة للمنتجين والمستهلكين ؛
- ١٧ تسهيل التوسيع في الاستهلاك وكذلك ، عند الاقتضاء وبقدر الامكان ، مواعنة الانتاج معه بغية ضمان تحقيق توازن على المدى الطويل بين العرض والطلب ؛
- (ج) تسهيل التوسيع في تجارة الكاكاو الدولية ؛
- (د) توفير محفل مناسب لمناقشة المسائل المتعلقة بالاقتصاد العالمي للكاكاو .

الفصل الثاني

تعريف

المادة ٢

تعريف

في مصطلح هذا الاتفاق :

- ١ - يعني الكاكاو حبوب الكاكاو ومنتجاته الكاكاو ؛
- ٢ - تعني منتجات الكاكاو المنتجات المصنوعة من حبوب الكاكاو دون سواها ، مثل عجينة /عصارة الكاكاو ، وزبدة الكاكاو ، ومسحوق الكاكاو غير المحلى ، وقوالب الكاكاو ، وحبوب الكاكاو ، وكذلك أية منتجات أخرى تحتوي على الكاكاو يحددها المجلس عند الاقتضاء ؛

باسم أفغانستان:

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا:

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر:

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا:

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتigua وباربودا:

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷：

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم أستراليا :

代表澳大利亚：

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利：

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم البهاما ،

代表巴哈马：

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林：

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

بِاسْمِ بَنْجَلَادَشْ :

代表孟加拉国：

In the name of Bangladesh:
 Au nom du Bangladesh :
 От имени Бангладеш:
 En nombre de Bangladesh:

بِاسْمِ بَرْبَادُوسْ :

代表巴巴多斯：

In the name of Barbados:
 Au nom de la Barbade :
 От имени Барбадоса:
 En nombre de Barbados:

بِاسْمِ بَلْجِيَا :

代表比利时：

In the name of Belgium:
 Au nom de la Belgique :
 От имени Бельгии:
 En nombre de Bélgica:

[EDMONDE DEVER]

بِاسْمِ بِلِيزْ :

代表伯利兹：

In the name of Belize:
 Au nom du Belize :
 От имени Белиза:
 En nombre de Belice:

بِاسْمِ بَنِينْ :

代表贝宁：

In the name of Benin:
 Au nom du Bénin :
 От имени Бенина:
 En nombre de Benin:

پاکستان:

代表不昇：

In the name of Bhutan:
Au nom du Bhoutan :
От имени Бутана:
En nombre de Bhután:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ :

代表致利維亞：

In the name of Bolivia:
Au nom de la Bolivie :
От имени Боливии:
En nombre de Bolivia:

ہائی برونز

代表博茨瓦纳：

In the name of Botswana:
Au nom du Botswana :
От имени Ботсваны:
En nombre de Botswana:

باسم البرازيل:

代表巴西：
In the name of Brazil:
Au nom du Brésil :
От имени Бразилии:
En nombre del Brasil:

[GEORGE ÁLVARES MACIEL]
3 September 1986¹

13 septembre 1986.

باسم بروني دارالسلام:

代表文莱国：

In the name of Brunei Darussalam:
 Au nom de Brunei Darussalam :
 От имени Брунея Даруссалама:
 En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا:

代表保加利亚：

In the name of Bulgaria:
 Au nom de la Bulgarie :
 От имени Болгарии:
 En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو:

代表布基纳法索：

In the name of Burkina Faso:
 Au nom du Burkina Faso :
 От имени Буркина Фасо:
 En nombre de Burkina Faso:

باسم بورما:

代表缅甸：

In the name of Burma:
 Au nom de la Birmanie :
 От имени Бирмы:
 En nombre de Birmania:

باسم بوروندي:

代表布隆迪：

In the name of Burundi:
 Au nom du Burundi :
 От имени Бурунди:
 En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفيتية:

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم الكاميرون:

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

[PAUL BAMELA ENGO]

15th September 1986¹

باسم كندا:

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

¹ 15 septembre 1986.

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى:

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centroafricana:

باسم تشاد:

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم تشيلي:

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين:

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا:

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو:

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا:

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت ديفوار:

科特迪瓦代表

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

[AMARA ESSY]

Le 22/9/86

باسم كوبا:

代表古巴:

In the name of Cuba:
 Au nom de Cuba :
 От имени Кубы:
 En nombre de Cuba:

باسم قبرص:

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:
 Au nom de Chypre :
 От имени Кипра:
 En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا:

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:
 Au nom de la Tchécoslovaquie :
 От имени Чехословакии:
 En nombre de Checoslovaquia:

باسم كمبوديا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:
 Au nom du Kampuchea démocratique :
 От имени Демократической Кампучии:
 En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:
 Au nom de la République populaire démocratique de Corée :
 От имени Корейской Народно-Демократической Республики:
 En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطي:

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:
 Au nom du Yémen démocratique :
 От имени Демократического Йемена:
 En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمارك:

代表丹麦:

In the name of Denmark:
 Au nom du Danemark :
 От имени Дании:
 En nombre de Dinamarca:

[OLE BIERRING]

باسم جيبوتي:

代表吉布提:

In the name of Djibouti:
 Au nom de Djibouti :
 От имени Джибути:
 En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا:

代表多米尼加:

In the name of Dominica:
 Au nom de la Dominique :
 От имени Доминики:
 En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية:

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:
 Au nom de la République dominicaine :
 От имени Доминиканской Республики:
 En nombre de la República Dominicana:

ہام اکسواد وہ:

代表厄瓜多尔：

In the name of Ecuador:
Au nom de l'Equateur :
От имени Эквадора:
En nombre del Ecuador:

سے ملے

代表埃及：

In the name of Egypt:
Au nom de l'Egypte :
От имени Египта:
En nombre de Egipto:

نامه السلفادور:

代表萨尔瓦多：

In the name of El Salvador:
Au nom d'El Salvador :
От имени Сальвадора:
En nombre de El Salvador:

يام غينا الاستوائية:

代表赤道几内亚：

In the name of Equatorial Guinea:
Au nom de la Guinée équatoriale :
От имени Экваториальной Гвианеи:
En nombre de Guinea Ecuatorial:

باقم انسان

代表埃塞俄比亚：

In the name of Ethiopia:
Au nom de l'Ethiopie :
От имени Эфиопии:
En nombre de Etiopía:

باسم فجي:

In the name of Fiji:
 Au nom de Fidji :
 От имени Фиджи:
 En nombre de Fiji:

باسم فنلندا:

In the name of Finland:
 Au nom de la Finlande :
 От имени Финляндии:
 En nombre de Finlandia:

[KEIJO KORHONEN]

باسم فرنسا:

In the name of France:
 Au nom de la France :
 От имени Франции:
 En nombre de Francia:

[CLAUDE DE KEMOULARIA]

باسم غابون:

In the name of Gabon:
 Au nom du Gabon :
 От имени Габона:
 En nombre del Gabón:

بِسْمِ الْغَامْبِيَا:

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:
 Au nom de la Gambie :
 От имени Гамбии:
 En nombre de Gambia:

بِسْمِ الْجُمُهُورِيَّةِ الْدِيمُقْرَاطِيَّةِ الْأَلْمَانِيَّةِ:

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:
 Au nom de la République démocratique allemande :
 От имени Германской Демократической Республики:
 En nombre de la República Democrática Alemana:

[DIETMAR HUCKE]
 30 September 1986¹

بِسْمِ جُمُهُورِيَّةِ أَلْعَادِيَّةِ:

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:
 Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
 От имени Федеративной Республики Германии:
 En nombre de la República Federal de Alemania:

[HANS WERNER LAUTENSCHLAGER]

بِسْمِ غَانَا:

代表加纳:

In the name of Ghana:
 Au nom du Ghana :
 От имени Ганы:
 En nombre de Ghana:

[NELSON KOJO DUMEVI]
 2nd Sept. 1986²

¹ 30 septembre 1986.

² 2 septembre 1986.

باسم اليونان:

代表希腊:

In the name of Greece:
 Au nom de la Grèce :
 От имени Греции:
 En nombre de Grecia:

[MIHALIS DOUNTAS]

باسم غرينادا:

代表格林纳达:

In the name of Grenada:
 Au nom de la Grenade :
 От имени Гренады:
 En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا:

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:
 Au nom du Guatemala :
 От имени Гватемалы:
 En nombre de Guatemala:

[RENÉ MONTES CÓBAR]
 29.09.86

باسم غينيا:

代表几内亚:

In the name of Guinea:
 Au nom de la Guinée :
 От имени Гвинеи:
 En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو:

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:
 Au nom de la Guinée-Bissau :
 От имени Гвинеи-Бисау:
 En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا:

代表圭亚那:

In the name of Guyana:
 Au nom de la Guyane :
 От имени Гвианы:
 En nombre de Guyana:

باسم هايتي:

代表海地:

In the name of Haiti:
 Au nom d'Haïti :
 От имени Гаити:
 En nombre de Haití:

باسم الكرسي الرسولي:

代表教廷:

In the name of the Holy See:
 Au nom du Saint-Siège :
 От имени Святейшего престола:
 En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:
 Au nom du Honduras :
 От имени Гондураса:
 En nombre de Honduras:

باسم منغاربا:

代表匈牙利:

In the name of Hungary:
 Au nom de la Hongrie :
 От имени Венгрии:
 En nombre de Hungría:

باسم ایسلندا:

代表冰島:

In the name of Iceland:
 Au nom de l'Islande :
 От имени Исландии:
 En nombre de Islandia:

باسم الهند:

代表印度:

In the name of India:
 Au nom de l'Inde :
 От имени Индии:
 En nombre de la India:

باسم اندونسیا:

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:
 Au nom de l'Indonésie :
 От имени Индонезии:
 En nombre de Indonesia:

باسم العراق:

代表伊拉克:

In the name of Iraq:
 Au nom de l'Iraq :
 От имени Ирака:
 En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا:

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

[ROBERT McDONAGH]

باسم جمهورية ايران الاسلامية:

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم اسرائيل:

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا:

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

[MAURIZIO BUCCI]

باسم جامايكا:

代表牙买加:

In the name of Jamaica:
 Au nom de la Jamaïque :
 От имени Ямайки:
 En nombre de Jamaica:

باسم اليابان:

代表日本:

In the name of Japan:
 Au nom du Japon :
 От имени Японии:
 En nombre del Japón:

باسم الأردن:

代表约旦:

In the name of Jordan:
 Au nom de la Jordanie :
 От имени Иордании:
 En nombre de Jordania:

باسم كينيا:

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:
 Au nom du Kenya :
 От имени Кении:
 En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي:

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:
 Au nom de Kiribati :
 От имени Кирибати:
 En nombre de Kiribati:

باسم الكويت:

代表科威特:

In the name of Kuwait:
 Au nom du Koweït :
 От имени Кувейта:
 En nombre del Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية:

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:
 Au nom de la République démocratique populaire lao :
 От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:
 En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان:

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:
 Au nom du Liban :
 От имени Ливана:
 En nombre del Líbano:

باسم لسوتو:

代表莱索托:

In the name of Lesotho:
 Au nom du Lesotho :
 От имени Лесото:
 En nombre de Lesotho:

باسم ليبريا:

代表利比里亚:

In the name of Liberia:
 Au nom du Libéria :
 От имени Либерии:
 En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية:

代表阿拉伯利比亚民众国：

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لوكسمبورغ:

代表列支敦士登：

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم مادagascar:

代表卢森堡：

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

[ANDRÉ PHILIPPE]

باسم مدغشقر:

代表马达加斯加：

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

سما ملاوی:

代表马拉维：

In the name of Malawi:
Au nom du Malawi :
От имени Малави:
En nombre de Malawi:

بام مالینسا:

代表马来西亚：

In the name of Malaysia:
Au nom de la Malaisie :
От имени Малайзии:
En nombre de Malasia:

باسم مددیف:

代表马尔代夫：

In the name of Maldives:
Au nom des Maldives :
От имени Мальдивов:
En nombre de Maldivas:

بام مالی:

代表马里：

In the name of Mali:
Au nom du Mali :
От имени Мали:
En nombre de Malf:

بِاسْمِ مَالِكٍ :

代表马耳他:
In the name of Malta:
Au nom de Malte :
От имени Мальты:
En nombre de Malta:

باسم موريتانيا:

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريتانيا:

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك:

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

[MARIO MOYA PALENCIA]
30 de septiembre de 1986¹

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

¹ 30 September 1986 — 30 septembre 1986.

باسم مغطوشة:

代表蒙古:

In the name of Mongolia:
 Au nom de la Mongolie :
 От имени Монголии:
 En nombre de Mongolia:

باسم المغاربة:

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:
 Au nom du Maroc :
 От имени Марокко:
 En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق:

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:
 Au nom du Mozambique :
 От имени Мозамбика:
 En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:
 Au nom de Nauru :
 От имени Науру:
 En nombre de Nauru:

باسم نيبال:

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:
 Au nom du Népal :
 От имени Непала:
 En nombre de Nepal:

باسم هولندا:

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

[ADRIAAN JACOBOVITS DE SZEGED]

باسم نيوزيلاندا:

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا:

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر:

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

نیجریہ کے نام پر:

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:
 Au nom du Nigéria :
 От имени Нигерии:
 En nombre de Nigeria:

[J. N. GARBA]
 24 Sept. 1986

نروے کے نام پر:

代表挪威:

In the name of Norway:
 Au nom de la Norvège :
 От имени Норвегии:
 En nombre de Noruega:

[TOM VRAALSEN]
 Sept. 25, 1986

oman کے نام پر:

代表阿曼:

In the name of Oman:
 Au nom de l'Oman :
 От имени Омана:
 En nombre de Omán:

پاکستان کے نام پر:

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:
 Au nom du Pakistan :
 От имени Пакистана:
 En nombre del Pakistán:

باسم بناما:

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة:

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي:

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвай:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبين:

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

代表波兰：

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

代表葡萄牙：

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

[JOÃO UVA DE MATOS PROENÇA]

باسم نظریه

代表卡塔尔：

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوسوفا:

代表大韩民国；

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا:

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا:

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس ونيلسون

代表圣基茨和尼维斯

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا:

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادين :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

بَاسِمْ سَامُوَا:**代表萨摩亚:**

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

بَاسِمْ سَانْ مَارِينُو:**代表圣马力诺:**

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

بَاسِمْ سَانْ تُومَى وَبِرِينْسِيَّى:**代表圣多美和普林西比:**

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсири:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

بَاسِمْ الْمُطَكَّةِ الْعَرَبِيَّةِ السَّعُودِيَّةِ:**代表沙特阿拉伯:**

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

بَاسِمِ السَّنْغَالِ:**代表塞内加尔:**

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

بَاسْ مِنْ سِيَهِيل :

代表塞舌尔：

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

بَاسْ مِنْ سِيرالْمِون :

代表塞拉利昂：

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

بَاسْ مِنْ سِنْغَافُور :

代表新加坡：

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

بَاسْ جِزِيرَاتِ سَلَمَان :

代表所罗门群岛：

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

بَاسْ الصُّومَال :

代表索马里：

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:
 Au nom de l'Afrique de Sud :
 От имени Южной Африки:
 En nombre de Sudáfrica:

باسم إسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:
 Au nom de l'Espagne :
 От имени Испании:
 En nombre de España:

[FERNANDO MORÁN]

باسم سریلانکا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:
 Au nom de Sri Lanka :
 От имени Шри Ланки:
 En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:
 Au nom du Soudan :
 От имени Судана:
 En nombre del Sudán:

: باسم سورينام

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

: باسم سوازيلاند

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

: باسم السويد

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

[ANDERS FERM]
29 September 1986¹

: باسم سويسرا

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

[FRANCESCA POMETTA]
30 septembre 1986²

¹ 29 septembre 1986.

² 30 September 1986.

باسم الجمهورية العربية السورية:

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Arabe Siria:

باسم تايلاند:

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم توغو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

[KWAM KOUANVI KOUASSI]
N.Y. 2 septembre 1986¹

باسم تونغا:

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

¹ New York, 2 September 1986.

نام ترینیداد و توبago:

代表特立尼达和多巴哥：

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

نام تونس:

代表突尼斯：

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

نام ترکیه:

代表土耳其：

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

نام توفالو:

代表图瓦卢：

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

نام اوغندا:

代表乌干达：

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[ALEKSANDR MIKHAIL BELONOGOV]¹
29.9.1986

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[JOHN THOMSON]

¹ For the text of the declaration made upon signature, see p. 334 of this volume — Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 334 du présent volume.

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة:

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم أوروجواي:

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا:

代表委內瑞拉:

In the name of Venezuela:
 Au nom du Venezuela :
 От имени Венесуэлы:
 En nombre de Venezuela:

[ANDRÉS AGUILAR]
 29 de septembre de 1986¹

باسم فيتنام:

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:
 Au nom du Viet Nam :
 От имени Вьетнама:
 En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن:

代表也门:

In the name of Yemen:
 Au nom du Yémen :
 От имени Йемена:
 En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا:

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:
 Au nom de la Yougoslavie :
 От имени Югославии:
 En nombre de Yugoslavia:

¹ 29 September 1986 — 29 septembre 1986.

باسم زاير:

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

От имени Зaire:

En nombre del Zaire:

باسم زامبيا:

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي:

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم ناميبيا:

مجلس الأمم المتحدة لناميبيا:

代表纳米比亚,

联合国纳米比亚理事会:

In the name of Namibia,

The United Nations Council for Namibia:

Au nom de la Namibie,

Le Conseil des Nations Unies pour la Namibie :

От имени Намибии,

Совет Организации Объединенных Наций по Намибии:

En nombre de Namibia,

El Consejo de las Naciones Unidas para Namibia:

For the European Economic Community:

Pour la Communauté économique européenne :

عن الجماعة الاقتصادية الأوروبية :

欧洲经济联盟

За европейское экономическое сообщество:

Por la Comunidad Económica Europea:

[MICHAEL HARDY]

In the name of the United Nations Council for Namibia:

Au nom du Conseil des Nations Unies pour la Namibie :

باسم مجلس الأمم المتحدة لنا ميببيسا :

代表联合国纳米比亚理事会：

От имени Совета Организации Объединенных Наций по Намибии:

En nombre del Consejo de las Naciones Unidas para Namibia: